



**Interreg**  
Grande Région | Großregion  
Fonds européen de développement régional | Europäischer Fonds für regionale Entwicklung



## **BORDERS IN PERSPECTIVE**

UniGR-CBS Thematic Issue 4/2020

# **BORDERING IN PANDEMIC TIMES** Insights into the COVID-19 Lockdown

UNIVERSITY OF LUXEMBURG & TRIER UNIVERSITY  
Christian Wille & Rebekka Kanesu (Eds.)

**Christan Wille**

Faculty of Humanities, Education and Social Sciences  
Department of Geography and Spatial Planning  
University of Luxembourg

**Rebekka Kanesu**

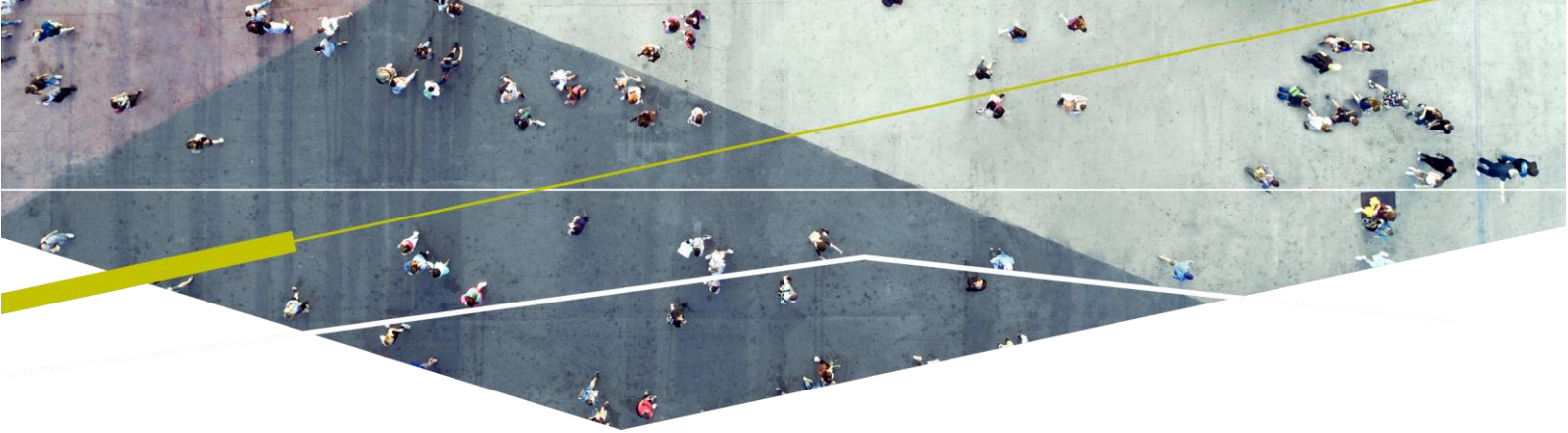
Governance & Sustainability Lab  
Geography Department  
Trier University

UniGR-Center for Border Studies

Luxembourg/Trier 2020

DOI: <https://doi.org/10.25353/ubtr-xxxx-b825-a20b>





# UniGR-Center for Border Studies

## EUROPEAN CENTER FOR BORDER STUDIES

**EN** The UniGR-CBS is a thematic cross-border network of approximately 80 researchers within the university grouping University of the Greater Region (UniGR) conducting research on borders, their meanings and challenges. Due to its geographical position in the “heart of Europe”, its expertise and disciplinary diversity, the UniGRCBS has the best prerequisites for becoming a European network of excellence. For the creation of a “European Center for Competence and Knowledge in Border Studies”, the Interreg VA Greater Region program provides the UniGR-CBS network with approximately EUR 2 million ERDF funding between 2018 and 2020. Within this project, the UniGR-CBS aims at developing harmonized research tools, embedding Border Studies in teaching, promoting the dialogue on cross-border challenges between academia and institutional actors and supporting the spatial development strategy of the Greater Region.

**FR** L’UniGR-CBS est un réseau transfrontalier et thématique qui réunit environ 80 chercheuses et chercheurs des universités membres de l’Université de la Grande Région (UniGR) spécialistes des études sur les frontières, leurs significations et enjeux. Grâce à sa position géographique au « coeur de l’Europe », à sa capacité d’expertise et à la diversité des disciplines participantes, l’UniGR-CBS revêt tous les atouts d’un réseau d’excellence européen. L’UniGR-CBS bénéficie d’un financement d’environ 2 M € FEDER pendant trois ans dans le cadre du programme INTERREG VA Grande Région pour mettre en place le Centre européen de ressources et de compétences en études sur les frontières. Via ce projet transfrontalier, le réseau scientifique UniGR-CBS créera des outils de recherche harmonisés. Il oeuvre en outre à l’ancrage des Border Studies dans l’enseignement, développe le dialogue entre le monde scientifique et les acteurs institutionnels autour d’enjeux transfrontaliers et apporte son expertise à la stratégie de développement territorial de la Grande Région.

**DE** Das UniGR-CBS ist ein grenzüberschreitendes thematisches Netzwerk von rund 80 Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern der Mitgliedsuniversitäten des Verbunds Universität der Großregion (UniGR), die über Grenzen und ihre Bedeutungen sowie Grenzraumfragen forschen. Dank seiner geographischen Lage „im Herzen Europas“, hoher Fachkompetenz und disziplinärer Vielfalt verfügt das UniGR-CBS über alle Voraussetzungen für ein europäisches Exzellenz-Netzwerk. Für den Aufbau des Europäischen Kompetenz- und Wissenszentrums für Grenzraumforschung wird das Netzwerk UniGR-CBS drei Jahre lang mit knapp 2 Mio. Euro EFRE-Mitteln im Rahmen des INTERREG VA Großregion Programms gefördert. Im Laufe des Projekts stellt das UniGR-Netzwerk abgestimmte Forschungswerkzeuge bereit, verankert die Border Studies in der Lehre, entwickelt den Dialog zu grenzüberschreitenden Themen zwischen wissenschaftlichen und institutionellen Akteuren und trägt mit seiner Expertise zur Raumentwicklungsstrategie der Großregion bei.



# BORDERING IN PANDEMIC TIMES: Insights into the COVID-19 Lockdown

## Abstract

**EN** In the course of the COVID-19 pandemic, borders have become relevant (again) in political action and in people's everyday lives within a very short time. This was especially true for the inhabitants of border regions, whose cross-border life worlds were suddenly irritated by closed borders and police controls. However, the COVID-19 pandemic also led to an increased evidence of social, cultural, economic, health and mobility boundaries beyond national borders, which raised pressing questions about social inequalities. The authors shed light on these dynamics from the perspective of territorial borders, social boundaries and (dis)continuities in border regions through a variety of thematic and spatial approaches. The critical observations and scientific comments were made during the lockdown in April and May 2020 and provide insights into the events during the global pandemic.

**COVID-19, pandemic, borders, bordering, social boundaries, border regions, Greater Region, SaarLorLux, Europe**

**FR** Au cours de la pandémie COVID-19, les frontières ont (re)pris de l'importance dans l'action politique et dans la vie quotidienne en très peu de temps. C'était particulièrement vrai pour les habitants des régions frontalières, dont le quotidien transfrontalier était soudainement irrité par la fermeture des frontières et les contrôles de police. Toutefois, la pandémie de COVID-19 a également entraîné une perception accrue des frontières sociales, culturelles, économiques, sanitaires et de mobilité au-delà des frontières nationales, ce qui a soulevé des questions pressantes sur les inégalités sociales. Les auteurs éclairent ces dynamiques sous l'angle des frontières territoriales, des démarcations sociales et des (dis)continuités dans les régions frontalières par le biais de diverses approches thématiques et spatiales. Les observations critiques et les commentaires scientifiques ont été faits pendant le confinement en avril et mai 2020 et donnent un aperçu des événements pendant la pandémie mondiale.

**COVID-19, pandémie, frontières, bordering, frontières sociales, régions frontalières, Grande Région, SaarLorLux, Europe**

**DE** Im Zuge der COVID-19-Pandemie sind Grenzen binnen kürzester Zeit im politischen Handeln und im Alltag der Menschen (wieder) relevant geworden. Dies betraf in besonderem Maße die Bewohner\*innen von Grenzregionen, deren grenzüberschreitende Lebenswelten plötzlich von geschlossenen Grenzen und polizeilichen Kontrollen irritiert wurden. Doch auch jenseits von Staatsgrenzen führte die COVID-19-Pandemie zu einer verstärkten Wahrnehmung von sozialen, kulturellen, wirtschaftlichen, gesundheitlichen und mobilitätsbezogenen Grenzen, die drängende Fragen nach gesellschaftlichen Ungleichheiten aufwarfen. Die Autor\*innen beleuchten diese Dynamiken aus dem Blickwinkel von territorialen Grenzen, sozialen Grenzziehungen und (Dis)Kontinuitäten in Grenzregionen über vielfältige thematische und räumliche Zugänge. Die kritischen Beobachtungen und wissenschaftlichen Kommentare sind während des Lockdown im April und Mai 2020 entstanden und geben Einblicke in das Zeitgeschehen während der globalen Pandemie.

**COVID-19, Pandemie, Grenzen, bordering, soziale Grenzen, Grenzregion, Großregion, SaarLorLux, Europa**

# Contents

## EDITORIAL

### **Borders and COVID-19**

---

Christian Wille and Rebekka Kanesu

9

## **BORDERS IN PANDEMIC TIMES: GREATER REGION, EUROPE AND BEYOND**

### **Border(ing)s in Times of COVID-19**

---

Christian Wille

11

### **Marché du travail transfrontalier : négocier avec les frontières à l'heure de la crise sanitaire COVID-19**

---

Isabelle Pigeron-Piroth, Estelle Evrard et Rachid Belkacem

17

### **Fermeture des frontières nationales : récits en territoire transfrontalier**

---

Beate Caesar, Nicolas Dorkel, Sylvain Marbehant, Hélène Rouchet et Greta Szendrei

25

### **Das Coronavirus und die Erosion von Gewissheiten**

---

Florian Weber

33

### **La frontière franco-allemande au temps du COVID-19 : la fin d'un espace commun ?**

---

Frédérique Berrod, Birte Wassenberg et Morgane Chovet

39

### **What has happened to our cross-border regions? Corona, Unfamiliarity and transnational borderlander activism in the Danish-German border region**

---

Martin Klatt

43

### **The closure of the border as a b-solution. Non-coordination of measures at the Dutch, Belgian and German border**

---

Martin Unfried

49

## **Chronicles of the Living Borders: shared urban space of Goricia (IT) and Nova Gorica (SLO)**

---

Svetlana Buko

53

## **COVID-19 in the borderland of San Diego and Tijuana: between re-bordering processes and contradictory realities**

---

Albert Roßmeier

57

## **La frontière « nationale » brouillée par le COVID-19**

---

Grégory Hamez, Frédérique Morel-Doridat, Kheira Oudina, Marine Le Calvez, Mathias Boquet, Nicolas Dor-  
kel, Nicolas Greiner et Sabrina de Pindray d'Ambelle

63

## **BOUNDARIES IN PANDEMIC TIMES: SOCIO-CULTURAL, POLITICAL AND LIN- GUISTIC DIMENSIONS**

### **Corona – neue Herausforderungen und Perspektiven für Grenzraumpolitiken und grenzüberschreitende Governance**

---

Nora Crossey

69

### **Einseitige Mehrsprachigkeit an der geschlossenen Grenze im Saar-Lor-Lux-Raum**

---

Philipp Krämer

73

### **Linguistic rebordering: Constructing COVID-19 as an external threat**

---

Eva Nossem

77

### **Reflections on a Boundless Critter in a Bordered World**

---

Rebekka Kanesu

81

### **Those who are confined, are also the most mobile!**

---

Anne-Laure Amilhat Szary

85

### **"What's Home Gotta Do With It?" Reflections on Homing, Bordering, and Social Dis- tancing in COVID-19 Times**

---

Astrid M. Fellner

89

## **Geflüchtetenunterkünfte und Lager als Grenzparadigma: Lebenswirklichkeiten in Zeiten der Corona-Pandemie**

---

Claudia Böhme und Anett Schmitz

95

## **Coronavirus, Social Boundaries and Food Security: Observations in Jamaica**

---

Lisa Johnson

101





# EDITORIAL: Borders and COVID-19

Christian Wille and Rebekka Kanesu

Starting from the Chinese city of Wuhan, a novel coronavirus has been spreading across the borders of Asia to Europe and North America within a few weeks since the end of 2019. From mid-March 2020 border controls were reintroduced, borders closed, curfews imposed and freedom of movement and interpersonal contacts restricted in the Schengen area in order to contain the highly infectious virus and the COVID-19 disease it triggered. The USA also closed its borders for Europeans and Europe sealed off the external border of the Schengen area. These measures, which were hardly considered possible any more, were implemented in less than two weeks with the aim of containing the COVID-19 pandemic. Thus, in spring 2020, within a very short time, borders became relevant (again) both in political action and in people's everyday lives. Border controls and border closures have not only been (re)discovered as instruments of security and health politics, but their effects also reach far into different sectors of society. On the one hand, this is particularly noticeable in border regions, where people's lifeworlds span across borders. On the other hand, borders and boundaries can also be experienced beyond territorial localizations, for example when they become effective as mechanisms of social orderings and thus as differentiation processes.

The multiplicity and ubiquity, with which borders suddenly gained importance in the course of the COVID-19 pandemic, gave the impetus for an initiative of the UniGR-Center for Border Studies (UniGR-CBS) at the end of March 2020. With the call "Observations in Times of COVID-19. Borders – Boundaries – Border Regions", border scholars were asked to shed light on the current crisis through the lens of territorial borders, social boundaries and (dis)continuities in border re-

gions. The focus was less on elaborated conceptual-theoretical considerations or empirical analyses that would have been premature, but rather on critical observations, reflections and scientific commentaries on current border practices and discourses. The contributions of the requested border scholars were successively published on the UniGR-CBS blog "BorderObs" (<http://BorderObs.BorderStudies.org>). They open multiple perspectives on and from the lockdown and give an impression of border spaces and their dynamics in times of the global COVID-19 pandemic.

The blog posts that were written in April and May 2020, and thus during the border closures, are published in this thematic issue. They examine border practices at several European internal borders (especially the French-German border) and the US-Mexican border, but also the effects of the border closures in Jamaica or in refugee camps in Greece and Kenya. Thematically, the spectrum ranges from questions of border management, citizens' protests, cross-border cooperation, employment, health, food and language to social inequality, migration, social cohesion, exclusion and globalization. As specific contemporary documents, the multilingual contributions offer a collection of subjects and issues which, systematized over time, can form a basis for the research program "Borders and COVID-19" which is unavoidable and expected in Border Studies. In this respect, the present thematic issue contributes to a future field of research that should not be limited to the mere description of border spaces and their dynamics by means of individual case studies. Rather by discussing these cases, future research should also reconsider and further develop the familiar border concepts.

We would like to thank the authors who have contributed to this issue.

## **SUGGESTED CITATION:**

Wille, Christian and Kanesu, Rebekka (2020): Editorial: Borders and COVID-19. In: *Borders in Perspective UniGR-CBS Thematic Issue. Bordering in Pandemic Times: Insights into the COVID-19 Lockdown*, Vol. 4, p. 9; DOI: <https://doi.org/10.25353/ubtr-xxxx-b825-a20b>



# Border(ing)s in Times of COVID-19<sup>i</sup>

Christian Wille

Territorial borders and social demarcation processes are becoming dramatically more important during the coronavirus pandemic. A concise example is the 25<sup>th</sup> anniversary of the Schengen Agreement that coincides with border control tightening and the closure of internal EU borders. The “Guidelines for border management measures to protect health and ensure the availability of goods and essential services” issued by the EU Commission on March 16<sup>th</sup>, 2020 currently ensure that despite the re/bordering processes, the borders remain open for tightly timed supply chains, cross-border commuters, and for a country’s own citizens.

However, these corridors remain closed to those seeking protection, i.e. to “foreigners,” and the nation states are currently concentrating on their own interests. When it comes to the procurement of medical supplies, national protectionism and selfishness appear currently to be at the foreground, for example when export bans are announced or protective masks are confiscated. Such renationalization processes – or rather: the preoccupation with the nation – also mean that no government is committed to opening the borders for refugees. They remain in camps on the Greek islands, on the Turkish-Greek border, and elsewhere in cramped quarters in severely unhygienic conditions and it is only a matter of time before a humanitarian disaster breaks out there. At the same time, there is a certain degree of solidarity can be seen between the EU countries, which, at the end of March, slowly seems to be picking up speed. This includes not only the increasingly articulated concern to act in a coordinated manner both with the containment matters and the exit strategy. It is also shown in the increasing admission of critically ill patients from neighboring countries and the dispatch of medical supplies to particularly affected areas in other countries. The EU Commission has not failed to use its PR tools to emphasize the advantages of the union of the European countries: for example, regarding the concerted #FlattenTheCurve, the coordinated return of citizens abroad via charter

flights, the provision of aid packages, or the joint procurement of medical equipment.

## Social Boundaries

Social boundaries are made relevant in the current situation as categorizations, and sometimes in a dramatic way. One distinction that can be observed here is the one between essential workers on the one hand, who are often celebrated through new forms of collective solidarity as “everyday heroes,” and, on the other hand, the less essential workers who work in a more-or-less secure home office à la #SocialDistancing. This distinction, which also reflects a classification of the privileged and the less privileged, further points to questions of (in)equality: to what extent are we (un)equal in the face of the viral disease and why is it that the less privileged now by and large turn out to be systemically important?

In addition, the vulnerability of people – usually measured in terms of age and pre-existing conditions – is another criterion for the b/ordering processes that can be observed: People are divided into risk groups and are therefore particularly worthy of protection or less worthy of protection, although this division does not prove to be all that reliable. Because even in young people, the infectious disease can become severe. Furthermore, social boundaries are drawn, some of which are fatal, due to the ongoing pandemic and increasing overload of health systems. Doctors have to decide who will be treated on an outpatient basis and who will be admitted and who will get a ventilator and who will not (anymore). Such classifications, which (can) represent borders between life and death, raise ethical questions.

In addition, categorizations that project “the other” as a threat or a cause of the viral disease must be critically examined (othering). A few weeks before the drastic protective measures were taken, Chinese restaurants were being avoided, there was talk of a “Chinese virus”

(D. Trump) and the Mexican beer “Corona Extra” was left sitting on the shelves. Such observations may seem unimportant at first, but it is probably only a matter of time before right-wing populist forces mobilize similar categories of the constitutive other and position them for their own interests.

## (Dis)continuities in Border Regions

Measures to contain the virus have paralyzed the economy and will have serious repercussions for employment and the labor market. After the initial slumps on the stock exchanges, businesses have cut their production, public facilities have switched to emergency mode, and workers have been urged to stay healthy by working from home in order to replace those on the front line who could become infected. The socio-economic ecosystem has gotten off track and the virus has revealed its fragility. This is particularly evident in border regions that are now more or less cut off from their neighbors due to border closure or controls.

With a special certificate, cross-border commuters can use the border corridors, although fiscal problems can arise for those who work from home: After a certain number of days worked in the country of residence, the work is taxed according to the rules of the country of residence and the tax paid there too. This problem, which is problematic for cross-border commuters in Luxembourg, for example, even during virus-free times, was quickly resolved: Belgium, France and Germany have assured Luxembourg that they will not apply this taxation rule during the pandemic. The Luxembourg government advocated for this because Luxembourg’s dependence on its neighboring countries has never been clearer than it is now: approx. 70% of the workforce in the health sector is made up of cross-border commuters (mostly from France), the absence of which would be fatal – they are essential in the truest sense of the word. It is therefore not surprising that the Prime Minister of Luxembourg personally thanked the cross-border commuters for their work in the Grand Duchy and assured his citizens that he has it on top authority that the border to France will remain passable for cross-border commuters. Such dependencies have also become virulent in Switzerland, which is why cross-border commuters continue to be admitted to the

Alpine Republic and – just as in Luxembourg – considerations are being made as to whether cross-border commuters (with their families) can be accommodated in hotels at their place of work during the pandemic.

The pandemic certainly makes it clearer in border regions than elsewhere the extent to which joint action is necessary in the current crisis situation – but also afterwards. Current initiatives of this kind include mutual support in health care, such as the admission of critically ill people from Grand Est in Baden-Württemberg, Saarland, Rhineland-Palatinate, or Luxembourg. Or the establishment of the “Cross-Border Task Force Corona” between North Rhine-Westphalia, the Netherlands and Belgium for a coordinated approach to contain COVID-19 in the border area.

## Borderwork in Border Regions

Border regions are also being noticeably challenged in the everyday life of their citizens, which has led to various resistance and protest initiatives. One example that has become well known are the couples on the German-Swiss border, who are no longer able to visit each other due to the border closure, but meet at a construction fence that serves as a makeshift form to mark the border. However, this act of ‘fencing’ was quickly regulated and made more difficult: In order to prevent physical contact through the fence between the couples, a second row of fences was set up after a few days, which now keeps the lovers at a distance. Less ‘romantic’ challenges to the border closings are based on the actions of citizens’ initiatives, which have led to public expressions of solidarity or protest in the form of banners in places that are sometimes symbolic:

- at a highway entrance in Trier, Germany, with the text “L’Europe, c’est la liberté, l’amitié et la solidarité. Metz + Trèves pour toujours”<sup>ii</sup> (Figure 1),
- on the friendship bridge between the German town of Kleinblittersdorf and the French town of Grosbliederstroff: “La Sarre ou la Lorraine. Aidez-vous les uns les autres et restez fort!”<sup>iii</sup> (Figure 2),
- on the city bridge between Frankfurt (Oder) in Germany and Słubice in Poland: “United in the heart and strong together. We’ll meet again soon! | Razem! atwiej przetrwać najtrudniejsze chwile. Do zobaczenia wkrótce!” (Figure 3)



**Figure 1:** Banner at a highway entrance in Trier, Germany, "L'Europe, c'est la liberté, l'amitié et la solidarité. Metz + Trèves pour toujours";  
Photo: André Melzer 2020



**Figure 2:** Banner on the friendship bridge between the German town of Kleinblittersdorf and the French town of Grosbliederstroff: "La Sarre ou la Lorraine. Aidez-vous les uns les autres et restez fort!"<sup>iii</sup>;  
Photo: Eva Nossem 2020



**Figure 3:** Banner on the city bridge between Frankfurt (Oder) in Germany and Słubice in Poland: “United in the heart and strong together. We’ll meet again soon! | Razem łatwiej przetrwać najtrudniejsze chwile. Do zobaczenia wkrótce!”; Photo: Peter Ulrich 2020



**Figure 4:** Banner at the Schengen Monument in Schengen in Luxembourg: “Keep Schengen alive!”; Photo: Christian Wille 2020

Civil society activism in the face of prescribed border closures can also be seen in the “Schengen is alive” campaign, which was (already started in 2016 due to the temporary closure of some Schengen borders at that time) launched in April first with various border municipalities in the tripoint Schengen and then continued for several weeks as “Keep Schengen alive” campaign with the citizens (Figure 4). Protests specifically against the border closures take place on April 24th at the German-Polish border, especially in the twin cities of Frankfurt (Oder)/Słubice, where citizens demonstrate for “Let us go to work, let us go home”. At the German-French border, activists of the transnational youth association “Young European Federalists” dismantle the barriers on May 3rd in a symbolic action at two closed border crossings in Saarland and spray “#DontTouchMySchengen” onto the asphalt. These examples show that the borders in the regions directly affected are contested and clearly illustrate the interrelation between re- and de-bordering processes.

## Post-Corona

It is to be expected that Europe and societies worldwide will change as a result of the viral disease and the drastic measures that have been implemented to combat it. This is already indicated by the current rhetoric that uses the term “crisis,” which, etymologically speaking, means nothing more than “decisive turn.” However, it is not yet clear in which direction such a turn will point. Will the experience of the pandemic raise awareness of unfettered globalization and thus demand more rules or supervision and control in the future? Will the shared moment of crisis and (cross-border) solidarity bring EU countries and border regions back together or closer together? Or will nationalisms continue to emerge and continued processes of renationalization characterize the post-corona era?

## NOTES

---

<sup>i</sup> This article was written in early April 2020 and completed in May 2020.

<sup>ii</sup> Translation: Europe is freedom, friendship and solidarity. Metz + Trier forever. Committee is part of the German-Polish Governmental.

<sup>iii</sup> Translation: Europe is freedom, friendship and solidarity. Metz + Trier forever.

## ADDRESS

---

**CHRISTIAN WILLE**, Senior Researcher, Faculty of Humanities, Education and Social Sciences, University of Luxembourg, Campus Belval, 11, Porte des Sciences, 4366 Esch-sur-Alzette, Luxembourg; e-mail: [christian.wille@uni.lu](mailto:christian.wille@uni.lu)

## SUGGESTED CITATION

Wille, Christian (2020): Border(ing)s in Times of COVID-19. In: *Borders in Perspective UniGR-CBS Thematic Issue*. Bordering in Pandemic Times: Insights into the COVID-19 Lockdown, Vol. 4, pp. 11-15; DOI: <https://doi.org/10.25353/ubtr-xxxx-b825-a20b>





# Marché du travail transfrontalier : négocier avec les frontières à l'heure de la crise sanitaire COVID-19<sup>i</sup>

Isabelle Pigeron-Piroth, Estelle Evrard et Rachid Belkacem

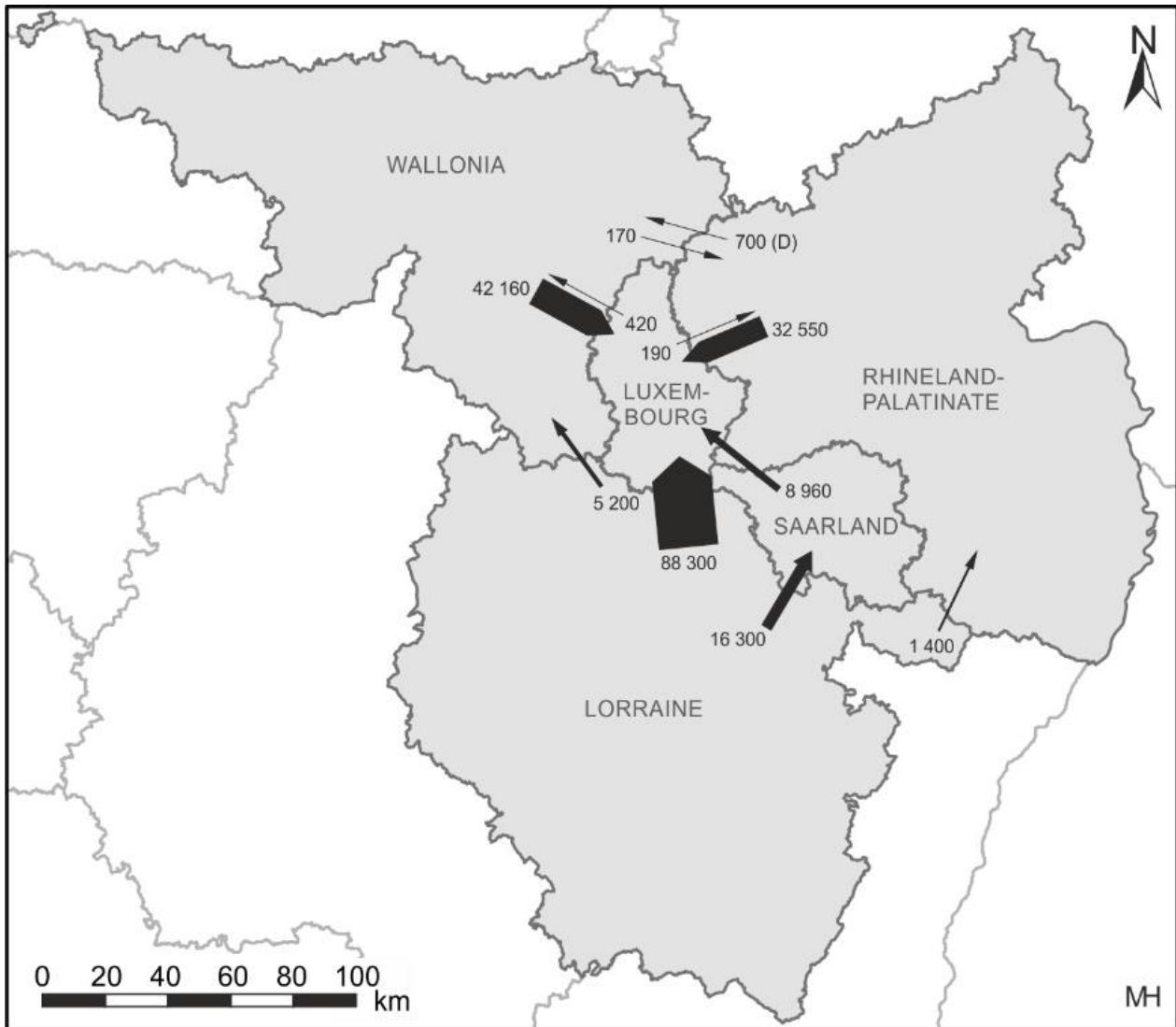
Pour les régions frontalières, en particulier la Grande Région SaarLorLux, les conséquences de cette crise sanitaire sont particulièrement importantes. Espace de coopération transfrontalière au cœur de l'Europe, la Grande Région SaarLorLux se caractérise en effet par l'importance des flux de personnes, d'activité et de travailleurs frontaliers qui s'y développent. Avec le confinement des populations et la fermeture partielle ou totale des frontières, ce sont les déterminants fondamentaux du marché du travail transfrontalier qui sont directement perturbés. La Grande Région offre à cet effet un cas d'étude pertinent pour l'analyse des nombreux impacts de cette crise sur les structures économiques et sociales de ces territoires et sur le marché du travail transfrontalier. Nous sommes en présence d'un contexte exceptionnel, mais riche d'enseignements pour la recherche, pour les politiques économiques régionales, et plus globalement pour la coopération transfrontalière dans la Grande Région. La problématique à laquelle nous souhaitons répondre peut être formulée ainsi : Comment peut-on s'affranchir des frontières afin d'assurer une continuité des activités économiques dans un contexte transfrontalier en cette période de crise sanitaire ? Quelles mesures ont été prises ? Et quels ont été leurs impacts ? Enfin, quels enseignements généraux peut-on tirer de cette situation en matière de coopération transfrontalière ?

## Les interdépendances territoriales dans la Grande Région

Plus qu'ailleurs sans doute, la crise sanitaire du Coronavirus a eu des répercussions sur le marché du travail transfrontalier de la Grande Région. Tout d'abord à cause des nombreux déplacements effectués par les travailleurs transfrontaliers, mais aussi de par la présence de plusieurs frontières et des différences qu'elles engendrent entre les quatre pays et systèmes concernés. Avec cette crise, les interdépendances transfrontalières, notamment la forte présence des actifs frontaliers dans certains secteurs économiques des pays voisins, s'en trouvent profondément affectées.

Quatre pays, aux structures, organisations ou encore législations différentes se rejoignent dans la Grande Région et tendent à converger sous l'influence du cadre politique, juridique et monétaire de l'UE. Les flux de travail frontalier peuvent être vus comme la face émergée de toute cette organisation et coopération institutionnelle. Ils sont nombreux, visibles, et constituent l'indicateur le plus flagrant de la nécessité de coopération et de réflexion sur les frontières. La Grande Région se caractérise par ailleurs par plusieurs flux majeurs de travail frontalier dont le Luxembourg et la Sarre sont les principaux destinataires, et la Lorraine le principal « fournisseur » (voir carte 1).

Le travail frontalier au sein de la Grande Région est un phénomène ancien, lié au développement de l'activité sidérurgique et minière au cœur de cet espace, et pour lequel les traversées de frontière étaient déjà courantes par le passé. Les flux n'ont d'ailleurs pas toujours eu lieu vers les mêmes pays, selon les besoins et disponibilités de main-d'œuvre des diverses composantes territoriales. Ce phénomène est donc devenu structurel et ancré dans les économies locales, d'autant

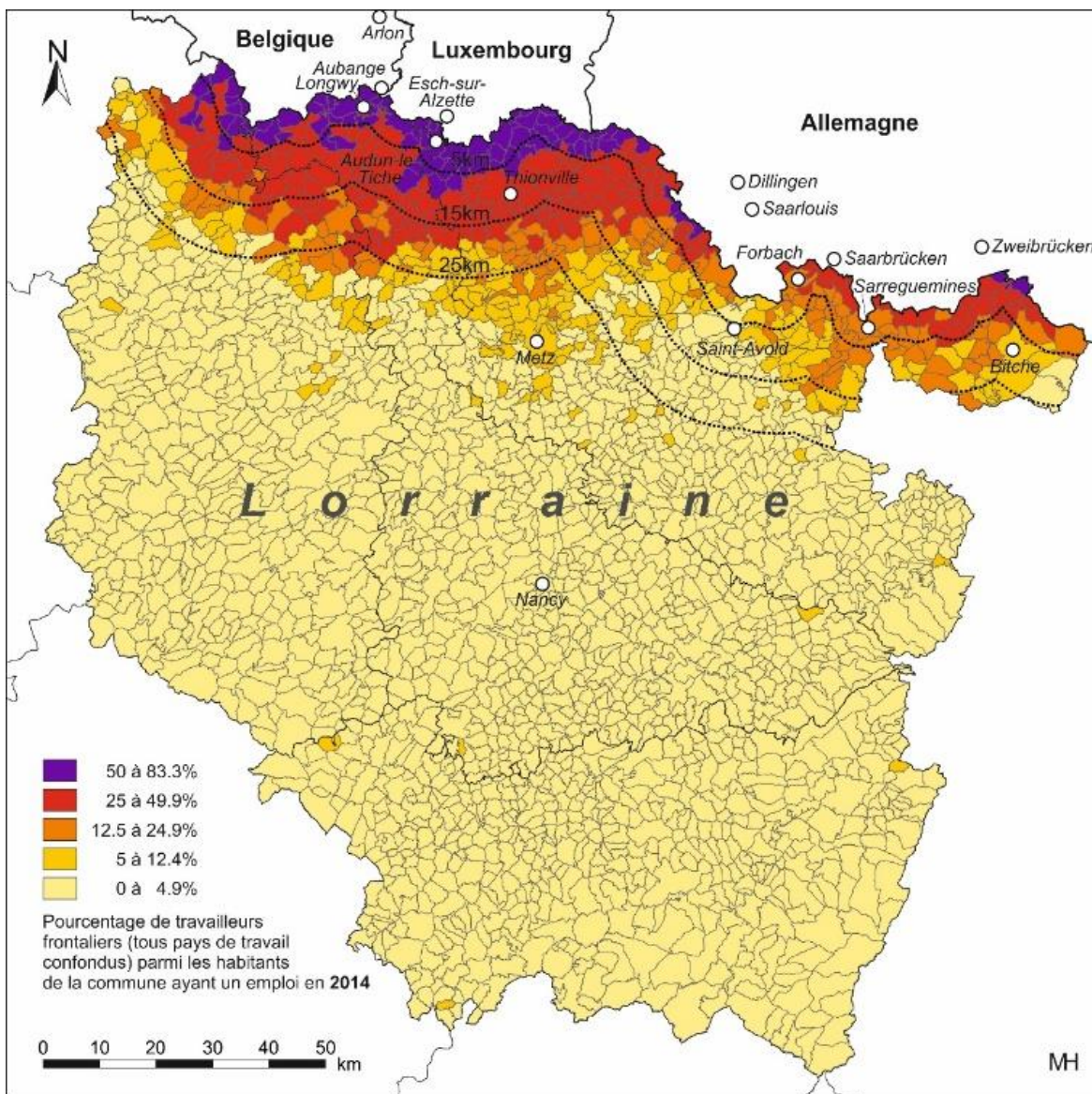


Carte 1 : Principaux flux de travailleurs frontaliers au sein de la Grand Région en 2017  
 Source : Université du Luxembourg, cartographie M. Helfer

que l'UE lui fournit un cadre réglementaire. Le travail frontalier fait partie intégrante de l'organisation économique des régions frontalières les plus impactées (Belkacem et Pigeron-Piroth, 2012). A un niveau géographique fin, comme la commune française, calculer un pourcentage de travailleurs frontaliers parmi les actifs habitant dans la commune est révélateur du niveau d'imbrication et d'interdépendances frontalières, notamment du côté français, avec des pourcentages supérieurs à 50% pour les communes les plus proches des frontières luxembourgeoises, les proportions étant moins élevées à proximité de la Sarre, où le travail frontalier est moins important qu'au Luxembourg et en perte de vitesse ces dernières années (voir carte 2) (Helfer et Pigeron-Piroth, 2019).

Au Luxembourg, en mars 2019, moins de trois salariés sur dix sont de nationalité luxembourgeoise et près de 45% des salariés sont des travailleurs

frontaliers venant de France, Belgique et Allemagne. Certains secteurs d'activité comptent une très forte proportion de travailleurs frontaliers parmi leurs actifs. Ce sont des pans entiers de l'activité économique luxembourgeoise qui sont alimentés par les travailleurs venus de l'étranger, auxquels on peut également ajouter les étrangers vivant au Luxembourg. Les secteurs ayant un fort recours à la main-d'œuvre frontalière sont divers, soit qu'il s'agisse de besoins quantitatifs, soit qualitatifs (profils) soit les deux à la fois. Le secteur de l'industrie manufacturière est celui qui compte la plus forte part de frontaliers parmi ses 32 000 actifs. En effet, près des deux-tiers d'entre eux viennent des trois pays voisins (majoritairement de France) (chiffres IGSS/CCSS, mars 2019). Le commerce, avec un total de 51 000 actifs est le principal secteur d'activité au Luxembourg. Il a lui aussi fortement recours à la main-d'œuvre frontalière, puisque 57.6% de ses actifs



**Carte 2 :** Pourcentage de travailleurs frontaliers parmi les habitants des communes françaises ayant un emploi (2014)  
 Source : Université du Luxembourg, d'après les données INSEE, cartographie M. Helfer

résident de l'autre côté des frontières, là aussi très majoritairement en France. Le travail intérimaire, offrant une main-d'œuvre flexible, permet de répondre aux variations conjoncturelles de l'activité des entreprises. 56.5% de ses 32 800 actifs sont des frontaliers, très majoritairement venant de France (car ces pratiques de travail intérimaire sont plus répandues en France particulièrement dans les secteurs de l'industrie et de la construction).

Avec ses 46 300 actifs, la construction est le troisième secteur employant le plus d'actifs au Luxembourg. Ce secteur-clé ne pourrait se passer de sa main-d'œuvre frontalière puisqu'elle constitue plus de la moitié (55.6%) de ses effectifs, avec une forte majorité en provenance de France, mais également d'Allemagne.

Du côté de la Sarre, les travailleurs frontaliers venant de Lorraine sont moins nombreux qu'au

Luxembourg et leur poids dans les secteurs d'activité également. Néanmoins, selon les lieux de travail et les entreprises leur proportion peut être beaucoup plus élevée. Les frontaliers en Sarre sont fortement concentrés dans l'industrie (notamment automobile) dans laquelle ils constituent 7,5% des actifs. C'est dans le secteur de l'Intérim qu'ils représentent la plus forte part, avec près de 10% (données IBA/OIE, 2017).

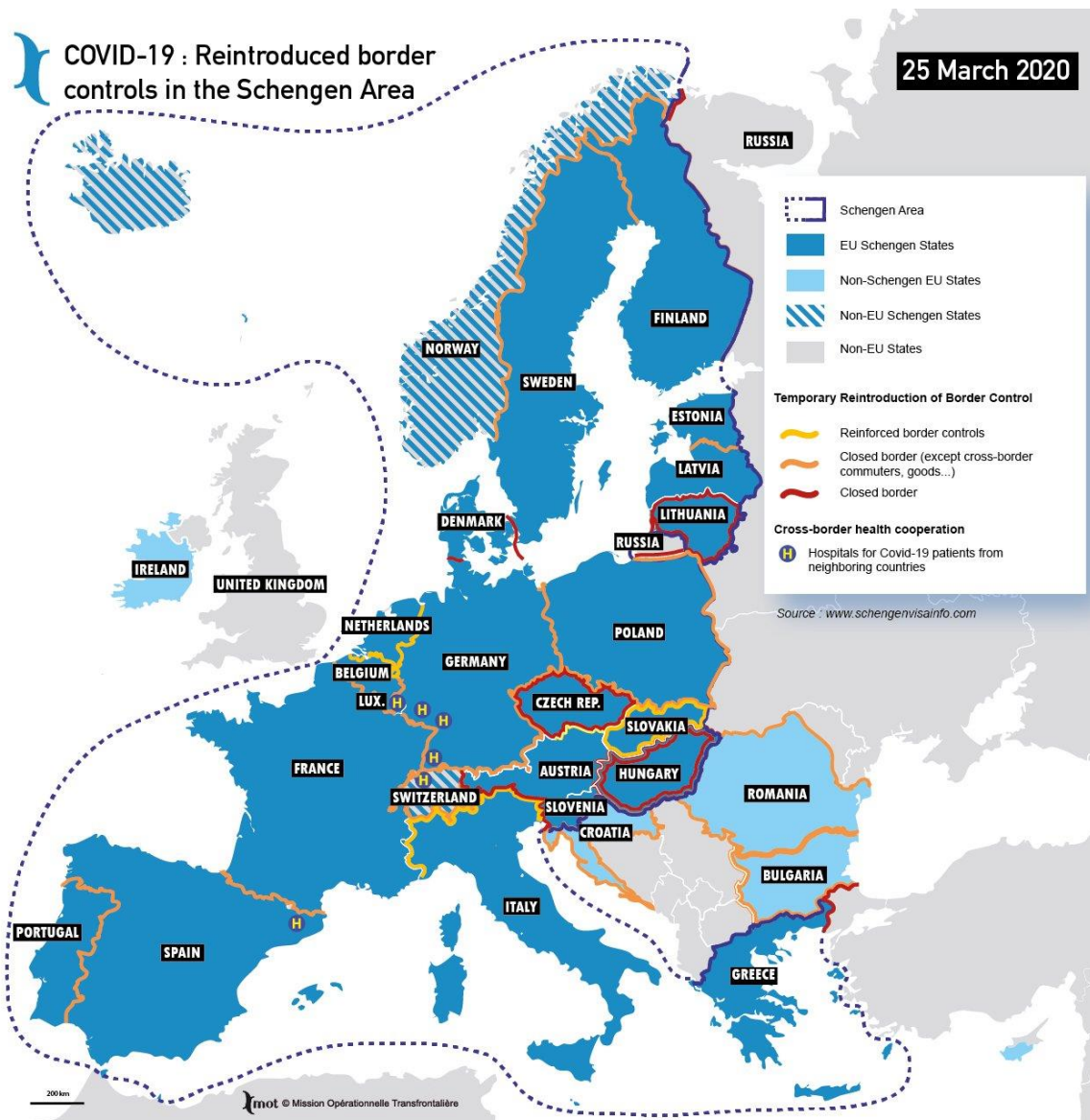
Une fois soulignées les interdépendances entre les composantes régionales de la Grande Région, l'effet de la présence de frontières apparaît d'autant plus nettement. Le rôle central joué par la frontière dans ce marché du travail transfrontalier, en particulier dans le contexte de cette crise sanitaire majeure retiendra notre attention, tout d'abord dans sa fonction de filtre.

## La frontière : un filtre

L'espace de libre circulation des personnes, des travailleurs, des capitaux, fondement de la construction européenne depuis le Traité de Rome signé le 25 mars 1957 et effectivement facilité par la disparition des contrôles aux frontières avec l'Accord de Schengen, a été profondément mis à mal lors de cette crise sanitaire.

Dès le 15 mars 2020, les ministres de l'intérieur français et allemand, évoquent ainsi les modalités de circulation à la frontière franco-allemande : «Les franchissements de la frontière seront limités dans les deux sens, au strict nécessaire. Seront quoi qu'il en soit autorisés à traverser la frontière sur les différents points de passage ter

restres : les salariés frontaliers vivant de part et d'autre de la frontière, les transporteurs de marchandises.» (Ambassade de France à Berlin). L'Allemagne a pris la décision de fermer dès le lundi 16 mars matin ses frontières avec ses voisins. La rigueur des contrôles aux frontières du pays a conduit à d'importants refoulements de personnes à la frontière. Rien qu'entre le 16 mars et le 5 avril, un effectif de 170 000 personnes se serait vu empêché d'accéder au territoire allemand. «La protection de la santé sera toujours prioritaire dans la vie publique» c'est en ces termes qu'Angela Merkel justifiait cette sévérité (Gouvernement Fédéral). Pour parvenir à leur lieu de travail en Sarre, les travailleurs frontaliers de France étaient obligés de faire de longs détours en voiture.



**Carte 3** : Réintroduction des contrôles aux frontières dans l'espace Schengen au 25 mars 2020  
Source : Mission Opérationnelle Transfrontalière

Ils se sont parfois sentis discriminés, tantôt invités à rester à la maison alors que leurs collègues ont repris le travail (comme chez ZF, fabricant de boîtes de vitesses à Sarrebruck, qui compte 20% de Français), tantôt autorisés à venir travailler, mais pas à rester faire des courses après le travail (pour les Alsaciens occupés dans le Bade Wurtemberg). L'absurdité des contrôles aux frontières est dénoncée, qualifiée notamment de disproportionnée ou encore archaïque. Ainsi Robert Goebbels, ancien secrétaire d'État aux Affaires étrangères, signataire pour le Luxembourg de l'Accord de Schengen indiquait « *La fermeture des frontières est disproportionnée et illogique. C'est un réflexe archaïque. Comme si le virus allait se présenter au douanier. Le coronavirus sera vaincu par les scientifiques et les médecins, pas par la police et la douane.* » (Paperjam). Pour Jean Asselborn, ministre luxembourgeois des Affaires Etrangères, la fermeture des frontières n'a toujours pas de raison d'être.

Ces mesures de contrôle redonnent à la frontière un rôle de filtre qu'elle avait perdu depuis longtemps, mais qui se réactive en cas de crise majeure (comme on a pu le voir par le passé lors de la crise des migrants ou encore de celle des attaques terroristes (Evrard, Nienaber et Sommarribas, 2018)). Ici, ce filtre ne conserve que les flux frontaliers de travail, nécessaires à l'activité économique des pays voisins. On le sait, y compris après le 11 mai, jour de déconfinement en France notamment, les contrôles aux frontières seront maintenus. Tantôt réinstaurées (par le biais des contrôles douaniers), tantôt affranchies, les frontières jouent un rôle crucial dans cette crise sanitaire. Certains dispositifs permettent en effet de s'affranchir de ces dernières, afin d'assurer la continuité des activités économiques dans un contexte transfrontalier.

## Tenter de s'affranchir des frontières

Dans un contexte où la mobilité des travailleurs est freinée voire stoppée, plusieurs mesures ont été prises afin de permettre le maintien d'un niveau minimal d'activité, mais surtout d'assurer la continuité de l'activité économique malgré le confinement et la fermeture des frontières.

C'est par exemple le cas du télétravail. Le télétravail, ou travail à distance<sup>ii</sup>, constitue la réponse la plus simple et efficace pour maintenir l'activité des salariés. Lorsqu'il est réalisable, le télétravail permet de respecter les mesures de confinement et de maintenir la distanciation sociale nécessaire entre salariés en temps de pandémie. Comment en effet respecter la distanciation sociale

sur les lieux de travail, dans les 'open space' par exemple, si la « densité » de salariés présents reste inchangée ? Précisons néanmoins que le télétravail ne peut être réalisé par l'ensemble des salariés. Il s'agit avant tout d'une question d'opportunité de télétravailler, selon la nature de l'activité et les possibilités offertes par l'employeur. Hors période de pandémie, 88% des frontaliers au Luxembourg n'ont ainsi pas l'opportunité de télétravailler d'après une étude réalisée en 2013 (Hauret, 2020). Chez les résidents, ce sont surtout les personnes les plus qualifiées qui le pratiquent (Neumayr, 2020). Au-delà de la situation de pandémie, le télétravail peut également contribuer à réduire la congestion et les émissions de gaz à effet de serre. Faisant notamment valoir ces arguments, une pétition déposée au rôle de la Chambre des députés luxembourgeoise, et ouverte à signature, demande un changement du code du travail pour que les salariés puissent recourir au télétravail 50% de leur temps de travail (Chambre des députés du Grand-Duché de Luxembourg). Au-delà de l'organisation du travail en entreprise, cette discussion pose, dans un contexte transfrontalier, d'importants enjeux fiscaux et de développement territorial.

Comme le résume très bien 'Le Quotidien' dans un article du 8 mai (Le Quotidien), le télétravail des travailleurs frontaliers est encadré par deux plafonds. Sur le plan fiscal d'une part, l'UE ne dispose pas de compétence. En revanche, l'OCDE préconise que l'impôt soit levé dans le pays où le travail est effectué. Les modalités sont ensuite réglées par conventions interétatiques. C'est ainsi que le Luxembourg a défini avec ses voisins le seuil en dessous duquel les salariés peuvent télétravailler dans leur pays de résidence. Les impôts sur le revenu ainsi générés restent perçus exclusivement par le Luxembourg jusqu'à 19 jours travaillés dans le pays de résidence pour les salariés résidant en Allemagne, 24 pour ceux résidants en Belgique et 29 pour ceux résidants en France. Au-delà, le salarié doit déclarer des revenus dans le pays de résidence et le pays de travail doit réduire en conséquence son imposition. Cela implique de la paperasserie pour les services fiscaux des deux pays, les ressources humaines des entreprises et les salariés concernés. Ces seuils définissent donc de fait le nombre de jours qu'un salarié frontalier peut télétravailler. Sur le plan social d'autre part, la réglementation européenne prévoit que le salarié puisse télétravailler jusqu'à 25% de son temps de travail global. Cela garantit aux travailleurs qu'ils ne relèvent que d'un seul système social (auquel sont associés également droits à la retraite, droits à la sécurité sociale et les allocations familiales).

Pour faire face à ces contraintes réglementaires et assurer la continuité d'une partie de l'activité

pendant la pandémie, l'Allemagne, la Belgique, la France, la Suisse et le Luxembourg se sont accordés pour que - « jusqu'à nouvel ordre » - le nombre de jours télétravaillés ne soient pas comptabilisés dans le calcul des journées prévues par les conventions fiscales bilatérales (Ministère de l'Economie et des Finances). Ce sont aussi autant de jours que les pays de résidence renoncent à imposer (et donc une perte potentielle de recettes fiscales), gommant ainsi les frontières fiscales, pendant une période donnée, afin de faire face à la pandémie et trouver des solutions permettant la poursuite de l'activité pour les frontaliers pouvant télétravailler.

## Conclusions

La Grande Région offre un cas d'étude pertinent pour l'analyse des impacts de cette crise sur les structures économiques et sociales des territoires et sur le marché du travail transfrontalier. L'importance des flux transfrontaliers, dont ceux des travailleurs frontaliers, assure depuis longtemps une interdépendance des différents terri-

toires qui composent ce grand espace géographique. Avec le confinement des populations et la fermeture partielle ou totale des frontières, ce sont les déterminants fondamentaux du marché du travail transfrontalier et au-delà les dynamiques économiques et sociales qui sont directement perturbées. En effet, en empêchant la mobilité transfrontalière, comment peut-on assurer malgré tout une continuité, même minimale, des activités économiques et sociales dont celles les plus essentielles ? Il faut alors s'affranchir des frontières. Car ces dernières qui étaient perméables, sont (re)devenues avec cette crise des filtres, voire même des barrières difficilement franchissables. Ce contexte particulier, pousse alors à repenser totalement les modes d'organisation des activités et du travail. Différents dispositifs mis en place de part et d'autre des frontières ont traduit la recherche de solutions visant à dépasser les frontières, en mettant à contribution les outils numériques pour développer le télétravail lorsque c'est possible, en développant les mesures de chômage partiel, en logeant la main-d'œuvre sur place afin d'assurer la survie des secteurs économiques essentiels.

## NOTES

<sup>i</sup> Cette contribution est une version condensée de l'article : Isabelle Pigeron-Piroth, Estelle Evrard et Rachid Belkacem : *Marché du travail transfrontalier : négocier avec les frontières à l'heure de la crise sanitaire COVID-19*. In: Mein, Georg, Pause et Johannes (éds.), *Self and Society in the Corona Crisis. Perspectives from the Humanities and Social Sciences (The Ends of Humanities, Vol. 2)*. Esch-sur-Alzette, Melusina Press, à paraître.

<sup>ii</sup> Trois conditions doivent être réunies pour permettre le télétravail : l'activité exercée doit se prêter au télétravail ; L'employeur doit accepter le télétravail et le salarié doit disposer des équipements et infrastructures nécessaires.

## RÉFÉRENCES

- Ambassade de France à Berlin, Renforcement des contrôles à la frontière franco-allemande, 18 mars 2020, [online] <https://de.ambafrance.org/Renforcement-des-contrôles-a-la-frontiere-franco-allemande> (accédé 12 juin 2020)
- Belkacem, Rachid et Isabelle Pigeron-Piroth (éds.) (2012) *Le travail frontalier au sein de la Grande Région Saar-Lor-Lux. Pratiques, enjeux et perspectives*, Nancy, Presses Universitaires de Lorraine.
- Chambre des Députés du Grand-Duché de Luxembourg, Pétition publique n°1609 - Télétravail frontalier: Négociation entre le gouvernement luxembourgeois et les gouvernements des pays frontaliers incitant les services fiscaux des pays frontaliers à permettre de télétravailler plus de 50% au Grand-Duché de Luxembourg sans qu'il y ait des impacts fiscaux ou sociaux pour les télétravailleurs, Dépôt le 19 mai 2020, [online] <https://www.chd.lu/wps/portal/public/Accueil/TravailALaChambre/Petitions/RoleDesPetitions?action=doPetitionDetail&id=2041> (accédé 12. juin 2020)
- Evrard, Estelle, Birte Nienaber et Adolfo Sommaribas (2018) The Temporary Reintroduction of Border Controls Inside the Schengen Area: Towards a Spatial Perspective, *Journal of Borderlands Studies*, pp. 369-383.
- Gouvernement Fédéral, Montrons-nous prêts à défendre et renforcer l'Europe, 6 avril 2020, [online]

- <https://www.bundesregierung.de/breg-fr/recherche/merkel-corona-kabinett-1740024> (accédé 12 juin 2020)
- Hauret, Laetitia (2020) Usages et bénéfices du télétravail : l'exemple des salariés du Luxembourg, *Cahiers de la Grande Région*, no. 2, pp.17-20.
- Helfer, Malte et Isabelle Pigeron-Piroth (2019) Les Lorrains actifs à l'étranger : analyse cartographique au niveau communal, *UniGR-CBS Borders in Perspective*, Vol. 2, pp 27-40. [online]  
Le Quotidien, Télétravail des frontaliers, sujet miné, 8 mai 2020, <https://lequotidien.lu/politique-societe/teletravail-des-frontaliers-sujet-mine/> (accédé 12 juin 2020)
- Ministère de l'Economie et des Finances, Communiqué de presse, 19 mars 2020, [online]  
<https://www.frontaliers-grandest.eu/tinymce/source/Fiscalité%20frontaliers.pdf> (accédé 12 juin 2020)
- Neumayr, Hans (2020) Le télétravail des résidents du Luxembourg, *Cahiers de la Grande Région*, no. 2, pp. 21-25.
- Paperjam, Fermer les frontières est un réflexe archaïque, 21 avril 2020, [online]  
[https://paperjam.lu/article/fermer-frontieres-est-reflexe-?utm\\_medium=email&utm\\_campaign=21042020-matin&utm\\_content=21042020-matin+CID\\_1d0ddf27e2cabf8843698bba5dc04eeb&utm\\_source=Newsletter&utm\\_term=Fermer%20les%20frontieres%20est%20un%20reflexe%20archaïque](https://paperjam.lu/article/fermer-frontieres-est-reflexe-?utm_medium=email&utm_campaign=21042020-matin&utm_content=21042020-matin+CID_1d0ddf27e2cabf8843698bba5dc04eeb&utm_source=Newsletter&utm_term=Fermer%20les%20frontieres%20est%20un%20reflexe%20archaïque) (accédé 12 juin 2020)

## ADRESSES

---

**ISABELLE PIGERON-PIROTH**, Research Specialist, Faculty of Humanities, Education and Social Sciences, University of Luxembourg, Campus Belval, 11, Porte des Sciences, 4366 Esch-sur-Alzette, Luxembourg ; e-mail : [isabelle.piroth@uni.lu](mailto:isabelle.piroth@uni.lu)

**ESTELLE EVRARD**, Research Scientist/Maître assistant, Faculty of Humanities, Education and Social Sciences, University of Luxembourg, Campus Belval, 11, Porte des Sciences, 4366 Esch-sur-Alzette, Luxembourg ; e-mail : [estelle.evrard@uni.lu](mailto:estelle.evrard@uni.lu)

**RACHID BELKACEM**, Maître de conférences en économie, Université de Lorraine, Laboratoire Lorrain des Sciences Sociales, 23, bd. Albert Premier, F-54400 Nancy, France ; e-mail : [rachid.belkacem@univ-lorraine.fr](mailto:rachid.belkacem@univ-lorraine.fr)

### CITATION PROPOSEE

Pigeron-Piroth, Isabelle, Evrad, Estelle et Belkacem, Rachid (2020): Marché du travail transfrontalier : négocier avec les frontières à l'heure de la crise sanitaire COVID-19. In: *Borders in Perspective UniGR-CBS Thematic Issue*. Bordering in Pandemic Times: Insights into the COVID-19 Lockdown, Vol. 4, pp. 17-23; DOI: <https://doi.org/10.25353/ubtr-xxxx-b825-a20b>







# Fermeture des frontières nationales : récits en territoire transfrontalier

Beate Caesar, Nicolas Dorkel, Sylvain Marbehant, Hélène Rouchet et Greta Szendrei

## La fermeture soudaine des frontières au sein de la Grande Région

Le vendredi 20 mars 2020, en réponse à la crise sanitaire que le cœur de l'Europe traversait depuis plusieurs semaines, la Belgique décidait de limiter les passages des personnes au niveau de ses frontières nationales. Cette mesure inédite pour les jeunes générations, motivée par le besoin de limiter la propagation du virus COVID-19, a été presque simultanément décrétée dans les pays limitrophes de la Belgique, avec des degrés spécifiques à chaque pays.

La Grande Région concentre de grands flux transfrontaliers de mobilité notamment en ce qui concerne le travail et le commerce de détail. Des centaines de kilomètres de frontière furent décrétés quasi – infranchissables (flux restreints et contrôlés). Soudainement, les habitants et les travailleurs de la Grande Région ont été confrontés à des mesures contraignantes dans leur vécu et leurs habitudes, de part et d'autre des frontières qu'ils traversent quotidiennement, mettant au défi leur capacité de résilience.

Cette situation inédite a également éveillé de nombreuses prises de positions d'ordre intellectuelle, politique ou morale, notamment. Les plus pressés ont pris ces récents événements pour légitimer leur vision des frontières européennes. On a ainsi entendu les grandes leçons des défenseurs du souverainisme et du repli national ou les habituels hérauts des catastrophes globalisées et autres enthousiastes des théories du complot. Cette actualité a permis la manifestation de nombreuses visions critiques et aprioristes de notre monde tel qu'il était avant la crise. Leur immédia-

teté était la première faiblesse de ces commentaires épidermiques. En effet, ils disaient finalement bien peu de la situation effectivement vécue.

Un autre regard est néanmoins possible, notamment chez ceux qui côtoient, vivent à proximité et étudient les frontières dans la Grande Région.

## Des microbes et virus qui rapprochent ?

Bruno Latour, interviewé sur France Inter le 3 avril 2020, suggérait d'appréhender la crise en cours différemment, afin de dépasser l'immédiateté des premiers commentaires. En 1984, dans « Pasteur : guerre et Paix des Microbes », Latour s'était intéressé aux évolutions des pratiques scientifiques qui avaient découlé de la découverte des microbes. Au niveau de la société et de la culture, ainsi qu'au niveau des pratiques de soin, cette découverte avait renforcé les doctrines hygiénistes qui encourageaient déjà la distanciation au sens large. Par contre, selon le propos de Bruno Latour, concernant la recherche scientifique, cette période de progrès avait instauré de nouvelles pratiques et permit de nombreux rapprochements entre différents domaines scientifiques. Autrement dit, si les microbes avaient contribué à éloigner les gens dans la sphère sociale, ils avaient, d'une certaine manière, rapproché d'autres acteurs dans le domaine des sciences.

Ce petit détour historique inspire ainsi une approche pour aborder la crise en cours. En effet, la fermeture temporaire des frontières européennes a interrompu, dans un premier temps, de nombreuses pratiques sociales et culturelles dans nos régions transfrontalières. Mais au lendemain de la fermeture, de nouvelles manières de vivre et

d'appréhender les frontières ont émergé. C'est une partie de ces pratiques, souvent inattendues et issues du vécu des témoins en période de crise, qui sont ici exprimées.

Les quelques récits qui suivent, des plus anodins aux plus emblématiques, relatent chacun la manière dont la fermeture des frontières a impacté le vécu et le quotidien de certains habitants et acteurs du territoire transfrontalier de la Grande Région. Des lieux et des acteurs très différents y sont invoqués, mais, chaque fois, la fermeture soudaine des frontières nationales les dévoile sous un nouveau jour. Ces histoires constituent un modeste inventaire du devenir de nos frontières dans cette période inédite.

## Enseigner la planification transfrontalière à l'époque de Corona (Beate Caesar)

Avec un collègue du département d'urbanisme, je supervise actuellement un projet d'étude d'un groupe de 8 étudiants bacheliers. Ce projet est leur dernier cours avant la rédaction de leur travail de fin d'études. Il a débuté en avril, juste après Pâques.

Le thème du projet de cette année "Perspectives transfrontalières pour le développement urbain de Saarlouis" est évidemment lié à la frontière franco-allemande. Lorsque le sujet a été défini en décembre 2019, nous ne pouvions pas imaginer que les frontières administratives entre la France et l'Allemagne seraient fermées quelques mois plus tard.

Le 11 mars 2020, mon collègue et moi sommes partis en repérage afin de préparer une excursion avec les étudiants. Nous sommes partis en voiture pour aller à Halde Enseldorf, nous avons escaladé le Saarpolygon avec une vue magnifique sur Saarlouis et, plus loin, sur la frontière française. Nous avons traversé le centre-ville de Saarlouis à la recherche d'influences françaises, et nous avons jeté un coup d'œil au nombre de voitures françaises chez IKEA (et pas seulement quelques-unes). En début d'après-midi, nous nous sommes dirigés vers la zone frontalière française via Wallerfangen (émetteur longues ondes d'Europe 1), nous avons fait une promenade sur la frontière franco-allemande (« Rue de la Frontière/Neutrale Straße ») du village de Leidingen/Leiding, puis nous avons roulé jusqu'à Bouzonville, une municipalité française de près de 4 000 habitants. En nous promenant dans la commune, nous avons pris des photos, discuté de nos impressions et acheté des pâtisseries dans une boulangerie locale. Nous avons ensuite traversé

la zone frontalière française en passant par Obersdorff, Villing, Berviller-en-Moselle – Merten et avons de nouveau traversé la frontière (rue de la Frontière) pour revenir en Allemagne via Bisten (Überherrn). Aucun contrôle frontalier, aucun signe suspect de Corona. Juste une zone frontalière paisible et plutôt rurale comprenant des parties de la Sarre et du Grand Est. Dès notre retour à Kaiserslautern, nous avons appris dans les nouvelles du soir que la région française du Grand Est avait été classée comme zone à haut risque par l'institut allemand Robert-Koch au cours de la journée. Cela signifiait pour nous deux semaines de quarantaine et de travail à domicile. Nous ne pouvions pas le croire.

Rétrospectivement, nous sommes heureux d'avoir pu nous y rendre juste avant que la frontière entre les deux pays ne soit finalement fermée le 20 mars 2020 pour une durée indéterminée. À peu près au même moment, tout le personnel de la Technische Universität de Kaiserslautern a été consigné en télétravail. Cela a soulevé de nouvelles questions : le projet de bachelier peut-il être mené à bien ? Pouvons-nous faire la visite sur le terrain ? Devons-nous changer de sujet, etc. ? La pandémie de Corona est devenue un défi pour le projet et nous avons décidé d'en tirer le meilleur parti. Il n'y avait pas d'autre choix, car, bien sûr, la santé passe avant tout.

Nous avons conservé le thème principal, modifié la méthodologie, ajouté l'aspect de la pandémie comme question de recherche et demandé aux étudiants d'analyser ses effets sur la frontière franco-allemande. Les médias regorgent de reportages sur les défis qui se posent actuellement à la frontière franco-allemande en raison du verrouillage et contribuent à la compréhension, pour les étudiants, des fortes interdépendances transfrontalières entre les deux pays. Des visioconférences hebdomadaires avec les superviseurs structurent le travail de groupe. Notre visite sur le terrain a été menée de manière virtuelle. Chaque étudiant a analysé un lieu différent à partir d'informations et de photos provenant d'internet et l'a présenté lors des visioconférences. Cela a permis aux étudiants d'avoir une vue d'ensemble de la région frontalière. Néanmoins, plusieurs étudiants ont explicitement mentionné qu'il leur manquait une proximité et un contact avec la région étudiée puisqu'ils n'y ont jamais été. En tant que planificateurs, nous avons l'habitude de faire des excursions, de développer des connexions avec la région, avant de proposer un plan. Un cours intensif transfrontalier de deux jours pour les étudiants de la Grande Région sur les cultures de l'aménagement, organisé par des étudiants de l'université de Lorraine, a également dû être annulé. Cela aurait été une excellente occasion pour nos étudiants d'échanger avec des étudiants français et

d'explorer la zone d'étude. Cependant, il n'est pas possible actuellement de voyager en groupe et de traverser la frontière, nous devons donc nous adapter à cette situation. Par chance, deux étudiants ont grandi près de la frontière française et peuvent partager leurs expériences personnelles avec le groupe. En outre, les étudiants ont identifié plusieurs personnes potentielles de la région qu'ils tentent de contacter en ligne ou par télé-

phone afin d'en savoir plus sur la zone transfrontalière.

Nous espérons vivement la résolution de la situation actuelle afin que les frontières soient rouvertes prochainement pour poursuivre la coopération et les échanges transfrontaliers avec nos collègues en France et dans le reste de la Grande Région.

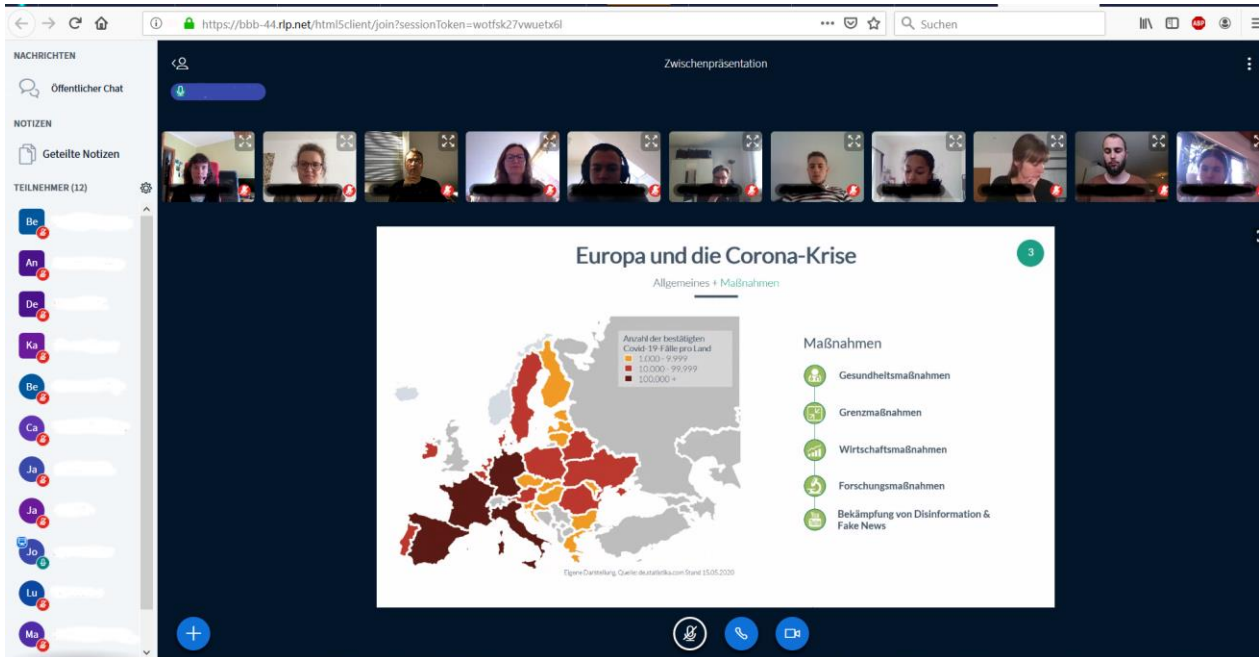


Image 1 : Dernière réunion virtuelle tenue dans le cadre du projet d'étude suivi à la Technische Universität de Kaiserslautern, © Beate Caesar 2020

## « Aïe, aïe, aïe, le dentiste ! » (Nicolas Dorkel)

Un membre de ma famille réside à Ham-sous-Varsberg à 7 kilomètres de la frontière franco-allemande. Il est travailleur frontalier et tout à fait bilingue. Il avait débuté un programme dentaire avant le confinement chez un dentiste allemand. Après quelques rendez-vous déplacés du fait du début de la crise, il a été convié à un nouveau rendez-vous courant du mois d'avril.

Pour rejoindre le cabinet de son dentiste, il se rend en voiture afin de traverser la frontière sur la route entre Creutzwald (France) et Überherrn (Sarre). Au premier arrêt par la gendarmerie du côté français, il présente ses papiers d'identité, son attestation française de déplacement (pour motif médical), ainsi que la convocation médicale. Réponse de l'officier français :

« Vous pouvez essayer de passer, mais il n'y a aucune chance que les policiers allemands vous laissent entrer. Et avant cela, il vous faudra passer par la douane. »

La douane est stationnée quelques mètres plus loin sur le bas-côté et fait signe à la personne de passer.

Arrivant à hauteur de la police allemande, l'agent lit la convocation médicale, la lui tend en retour, et lui répond avec un air de compassion :

« Aïe, aïe, aïe chez le dentiste, bon courage. »

## Une solution « à la Belge » à la frontière franco-allemande (Sylvain Marbehant)

Depuis plusieurs années, le photographe David Helbich parcourt les rues de Bruxelles pour documenter de manière humoristique les aménagements temporaires et bricolés que l'on trouve très couramment dans l'espace public bruxellois. Ces aménagements sont le plus souvent des solutions bricolées et réalisées sur des chantiers de voirie à la va-vite par des ouvriers ou par des usagers qui voient leur usage de l'espace public con-

traint par ces chantiers. Dans cette ville où cohabitent les pouvoirs communaux, régionaux, nationaux et européens, ces aménagements temporaires sont révélateurs du flou qui règne quant à certaines compétences de gestion et d'intervention de et dans l'espace public.

La période de fermeture momentanée des frontières en Europe a engendré une situation similaire, mais cette fois à la frontière franco-allemande. Le 20 mars 2020, au lendemain des mesures historiques prises par les pays européens concernant la limitation des flux transfrontaliers des personnes, des barrières temporaires ont été installées au centre de la rue Victor Hugo à Schoeneck, ville franco-allemande située à la frontière entre la Lorraine et la Sarre. Ces barrières ont été déposées en une journée par l'Office national de la construction de la Sarre et sans avoir pris le temps d'en informer le maire du Village qui s'en est plaint dans la presse locale. De surcroît, les barrières empiétaient d'environ 60 mètres au-delà de la frontière, en territoire français.

Si un tronçon de la rue Victor Hugo matérialise bel et bien la frontière (trottoir y compris), la voirie est malgré tout sur territoire français et habituellement gérée par la municipalité de Schoeneck.

Seules certaines maisons de la rue sont strictement sur territoire allemand. Ici, d'une certaine manière, l'espace public à l'avant de ces maisons a donc été annexé momentanément par la Sarre. Cette annexion inattendue était inédite de mémoire de villageois.

Depuis, la Sarre a reconnu l'erreur commise et retiré les barrières installées au-delà de la frontière. Les barrières à cheval sur les deux pays ont par contre été maintenues, interdisant toujours le passage des voitures dans la rue et limitant celui des piétons.

## « Ne touchez pas à mon Schengen » (Greta Szendrei)

La journée de l'Europe a été célébrée le samedi 9 mai 2020. Mais dans le petit village de Schengen, cette journée a rappelé à quel point les contrôles actuels aux frontières allemandes vont à l'encontre de tout ce que représente Schengen et son traité homonyme. Alors que les frontières de l'Allemagne avec ses autres pays voisins sont restées ouvertes, la confusion règne concernant les contrôles frontaliers entre l'Allemagne et le Luxembourg.





**Image 2 :** Affiches vues sur le pont traversant la Moselle à Schengen suite aux manifestations du 9 mai 2020, © Greta Szendrei 2020

La position de Schengen en tant que point de rencontre entre la France, l'Allemagne et le Luxembourg en fait un village généralement très animé. Les touristes à la pompe y profitent des prix moins élevés du carburant, des cigarettes et de l'alcool, et s'arrêtent occasionnellement pour admirer les monuments européens le long de la Moselle. Ces dernières semaines, depuis la mise en place des contrôles aux frontières, le village est resté étrangement silencieux. Le samedi 9 mai par contre, à l'occasion du 70e anniversaire de la déclaration Schuman et de la Journée de l'Europe qui célèbre l'unité, la force et la solidarité de l'Union européenne, Schengen a repris vie. Les manifestants, qui gardaient une distance de deux mètres entre eux, accompagnés d'affiches, du drapeau de l'UE en berne et de bougies, ont protesté en silence contre les contrôles frontaliers effectués à la frontière allemande. Des manifestations similaires ont eu lieu à Wormeldange, Wasserbillig et Echternach, lieux qui sont également des points de passage importants du Luxembourg vers l'Allemagne.

Mais c'est à Schengen que cette protestation prend tout son sens, et d'autant plus de sens que le traité par lequel nous bénéficions tous de déplacements sans frontières dans toute l'UE y a été

signé, qu'on y revendique fièrement son patrimoine européen tout au long de l'année grâce à son musée européen, via des noms de lieux tels que la place de l'Europe et à des monuments promouvant une « Europe sans frontières ». Les manifestants ont choisi le pont qui relie le Luxembourg, la France et l'Allemagne et qui est un symbole de connexion, de solidarité et d'unité entre ces trois pays, pour y apposer des affiches telles que « Keep Schengen Alive », « Brücken verbinden, Grenzen nicht » et un dessin d'enfant intitulé « Europa ohne Grenzen ».

Après avoir vu les protestations de Schengen dans les journaux, j'ai pris mon appareil photo et je suis descendu à la rivière pour prendre quelques photos. Je n'étais pas la seule, et d'autres ont également profité de l'occasion pour se tenir dans la rue exceptionnellement vide et prendre des photos du pont déserté. Je me suis sentie liée à ces personnes qui ont pris le temps de voir de leurs propres yeux la frontière invisible. J'ai également ressenti le sentiment de colère qui régnait suite au fait que Schengen et ce qu'il représente soient attaqués de cette manière. Je ne saurais mieux résumer ce sentiment que par la plus pertinente des affiches vues dans les nouvelles et qui disait : « Ne touchez pas à mon Schengen ».

## La « Cabane de contrebande » ou « Schmuggelbud » (Nicolas Dorkel)

Le bar-restaurant « Schmuggelbud » est déjà un lieu particulier en temps normal. Il s'agit d'un bureau de tabac et bar-restaurant situé à la frontière franco-allemande dans la conurbation de Creutzwald, mais accessible uniquement depuis la France. Le différentiel de prix du tabac fait que ce lieu attire. C'est un lieu atypique. Situé en Allemagne, mais accessible uniquement par la France, seuls les résidents français y ont accès en ces temps de fermeture des frontières. Il fonctionne donc un peu à l'inverse de l'indication du site internet du restaurant : « En France, mais quand même en Allemagne ! ».

Lors de la mise en place de barrières tout le long de la frontière franco-allemande, ce bureau de tabac est resté ouvert et aucune barrière n'a été déposée. Ce bureau de tabac est devenu le seul ouvert (avec des avantages de 3 à 4 € par produit) et accessible pour un bassin d'habitants qui, auparavant, avait d'autres échanges commerciaux avec son voisin allemand. En d'autres termes, les personnes qui se rendaient précédemment en Allemagne pour une activité (travail, achats, loisirs) en faisant un détour pour acheter du tabac se sont toutes rendues dans ce seul lieu.

Différents rebondissements sont survenus pendant cette période d'ouverture contestable. Dans un premier temps, face à un afflux de clients plutôt massif avec des files allant jusqu'à 50 mètres, la distribution des cigarettes a d'abord été « rationnée » à une cartouche par personne. Le lieu a ensuite été fermé par la mairie allemande en réponse à des plaintes des riverains allemands se plaignant de l'afflux inédit de clients à cet endroit. Le lieu a ensuite rouvert le 27 avril 2020 sans autre explication et est resté une des exceptions à la règle du confinement et à la fermeture des frontières entre États.

Il s'agit ici d'un lieu qui a échappé aux législations et qui n'a jamais aussi bien porté son nom signifiant littéralement « la cabane de contrebande ». Le dernier épisode daté du 18 mai 2020 est la réouverture de la partie restaurant, dans laquelle les Français, toujours privés de ce type de lieux, peuvent dès lors se retrouver.

## Appréhender nos frontières sans apriori

Ces quelques récits ont pour vocation de prendre à contrepied les analyses savantes qui ont bourgeonné durant les premiers temps de la crise. En les racontant, on met à jour les relations inattendues entretenues par les habitants et les acteurs de la Grande Région pendant ces semaines historiques de fermeture des frontières. On porte alors attention aux caractéristiques oubliées de nos frontières.

Privés de la possibilité de découvrir physiquement le territoire transfrontalier qu'ils étudiaient, les étudiants et enseignants de l'Université Technique de Kaiserslautern ont dû mobiliser des moyens virtuels pour aborder ce territoire et ont même convoqué la mémoire de certains pour l'appréhender. Le patient du dentiste allemand a constaté avec satisfaction que les aprioris culturels transfrontaliers ne se vérifiaient pas toujours. Les habitants de la rue Victor Hugo ont découvert l'impact de l'absence de matérialisation locale des frontières européennes depuis leur ouverture il y a 25 ans. Les lieux emblématiques de la construction européenne tels que Schengen ont conservé leur force évocatrice et ont accueilli des manifestations silencieuses du sentiment d'appartenance au territoire européen. Enfin, le patron « contrebandier » a fait fonctionner son établissement aux limites de ce qui lui était autorisé pour assurer la continuité de son service. Les premiers effets perçus de cette crise ont bien sûr été le confinement et l'immobilité des personnes. Mais cette situation de fermeture a également engendré ou encouragé l'émergence de nombreuses dynamiques. Au-delà d'un premier exercice de narration, ces histoires mettent à jour, d'une part, la capacité de résilience au sein de la coopération et de la solidarité transfrontalière et, d'autre part, les étonnantes configurations et pratiques engendrées par la fermeture de nos frontières pendant ces longues semaines. Un enseignement inspiré de cet exercice consisterait à proposer une manière constructive de caractériser cette période par l'exposition et l'examen de ces dynamiques émergentes : inventorier les acteurs et groupes d'acteurs qui y prennent part ; qualifier leur importance, leur nature publique, privée ou citoyenne ; lister les moyens matériels et instrumentaux mobilisés ; mettre en évidence les nouveaux moyens qui auraient été utilisés ; identifier les domaines qui se sont rencontrés dans cette crise. En bref, dresser l'inventaire de tout ce que ces événements en période de crise ont engendré de positif, d'inattendu et d'innovant.

## ADRESSES

---

**BEATE CAESAR**, Fachgebiet Internationale Planungssysteme, Technische Universität Kaiserslautern, Pfaffenbergstraße 95, 67663 Kaiserslautern, Deutschland ; e-mail : [beate.caesar@ru.uni-kl.de](mailto:beate.caesar@ru.uni-kl.de)

**NICOLAS DORKEL**, LOTERR – Centre de recherche en géographie, Université de Lorraine, France ; e-mail : [nicolas.dorkel@univ-lorraine.fr](mailto:nicolas.dorkel@univ-lorraine.fr)

**SYLVAIN MARBEHANT**, LEPUR – Centre de Recherche sur la Ville, le Territoire et le Milieu rural, Université de Liège, Quartier Polytech 1 allée de la Découverte 94000 Liège, Belgique ; e-mail : [sylvain.marbehant@uliege.be](mailto:sylvain.marbehant@uliege.be)

**HELENE ROUCHET**, LEPUR – Centre de Recherche sur la Ville, le Territoire et le Milieu rural, Université de Liège, Quartier Village 4 clos Mercator 34000 Liège, Belgique ; e-mail : [helene.rouchet@uliege.be](mailto:helene.rouchet@uliege.be)

**GRETA SZENDREI**, Department of Geography and Spatial Planning, Université du Luxembourg, Université du Luxembourg, Maison des Sciences Humaines 11, Porte des Sciences L-4366 Esch-sur-Alzette, Luxembourg ; e-mail : [greta.szendrei@uni.lu](mailto:greta.szendrei@uni.lu)

## CITATION PROPOSEE

Caesar, Beate, Dorkel, Nicolas, Marbehant, Sylvain, Rouchet, Hélène et Szendrei, Greta (2020): Fermeture des frontières nationales : récits en territoire transfrontalier. In: *Borders in Perspective UniGR-CBS Thematic Issue*. Bordering in Pandemic Times: Insights into the COVID-19 Lockdown, Vol. 4, pp. 25-31; DOI: <https://doi.org/10.25353/ubtr-xxxx-b825-a20b>





# Das Coronavirus und die Erosion von Gewissheiten

Florian Weber

Am 12. Dezember 2019 wurde in der Volksrepublik China der erste Patient in einem Krankenhaus zur Behandlung eines neuartigen Coronavirus aufgenommen – so zumindest die Rekonstruktion von Wissenschaftler\*innen (Wu et al., 2020). Gut einen Monat später, am 23. Januar 2020, wurde Wuhan, die Hauptstadt von Hubei, unter Quarantäne gestellt – mit dem Stopp von Ein- und Ausreisemöglichkeiten (Tian et al., 2020). Die Etablierung ‚harter‘ Grenz(kontroll)en mit In- und Exklusionsmechanismen wird hieran markant deutlich. Doch ebenso zeigt sich, dass in einer globalisierten und beschleunigten Welt das Virus bereits Verbreitung fand – und es vor nationalstaatlichen Grenzen keinen Halt macht (siehe hierzu auch Kanesu in diesem Themenheft). Aus medizinischer Sicht hat die Abriegelung zwar zu einer Verlangsamung der Ausbreitung beigetragen und Ausgangsbeschränkungen haben Wirkungen gezeigt, allerdings ist die Hoffnung auf eine absolute Abschottung eine Illusion. Am 11. März 2020 erklärte die Weltgesundheitsorganisation WHO die Ausbreitung von COVID-19 zu einer Pandemie (vgl. bspw. Robert Koch-Institut, 2020). Gleichzeitig haben wir eine Bedrohung (mehr oder weniger aktiv reflektiert) in den ersten Wochen der Verbreitung eher nicht wirklich wahrgenommen, denn zwischenzeitlich erschien diese weit weg von Europa zu sein – eine Drohkulisse am weit entfernten Horizont, ausgegrenzt von der eigenen Lebenswelt. Für mich als Geograph, Europa- und Grenzraumforscher ergeben sich verschiedene Beobachtungen und Überlegungen, die ich im Folgenden einer ersten Strukturierung zuführe.

## Scheinbare Gewissheiten und deren Erosion

Mit dem ‚Näherkommen‘ des Virus wuchs im März 2020 die Bedrohung, die sich gleichzeitig weiterhin externalisieren ließ: auf Deutschland bezogen erste Fälle im Freistaat Bayern – etwas unwirklich, aber scheinbar klar zuzuordnen und eindämmbar –, zurückzuführen auf Kontakte eines Unternehmensmitarbeiters mit einer chinesischen Kollegin (dazu bspw. BMG, 2020). Es ist die Grenze zwischen dem Eigenen und Anderen, die Ordnung und damit Gewissheiten bieten kann. Mit der immer massiveren Ausbreitung in Norditalien (Ausgangsbeschränkungen ab dem 9. März), in Deutschland im Landkreis Heinsberg und durch zurückgekehrte Ski-Urlauber\*innen aus Tirol (Österreich) sowie in Ostfrankreich in der Region Grand Est war allerdings eine Erosion der Gewissheit verbunden, dass uns schon nichts passieren wird, und daran gekoppelt das Gefühl aufkommender Unsicherheit (konzeptionell hierzu weiterführend Bauman 2000, S. 31). Für mich auf Dienstreise in Grenoble war noch in der zweiten Märzwoche Corona recht weit weg, erhielt aber deutlichere Konturen als ich auf der Rückreise über Paris am 12. März mit einem Dienstreiseverbot der Universität des Saarlandes konfrontiert wurde – ein weitreichender Eingriff in liebgewonnene und unhinterfragte Gewohnheiten. Plötzlich fühlte es sich seltsam an, mit dem ICE durch die Region Grand Est, die am 11. März vom Robert Koch-Institut (RKI) zum Corona-Risikogebiet erklärt worden war, zu fahren. Aus Border Studies-Perspektive sei hierzu bemerkt, dass erst das ‚debordering‘ im Zuge der Territorialreform Frankreichs (vgl. u.a. Harster und Clev, 2018) zugunsten einer größeren Region im Jahr 2016 dazu geführt hat, dass das Saarland direkt an ein RKI-definiertes Krisengebiet heranreicht. Dies wäre davor mit der Region Lorraine nicht der Fall gewesen, da der erste COVID-19-Hotspot im Elsass lag.

## Massive Umbrüche in Europa – von Grenzkontrollen und Grenzüberschreitungen

Seitdem überschlugen sich die Ereignisse und machen eine tagesaktuelle Einordnung – neuer und veränderter Grenzbeziehungen, aber auch ‚Grenzüberschreitungen‘ – erforderlich, die ihrerseits ganz schnell veraltet – passend zum Sprichwort: ‚Nichts ist so alt wie die Zeitung von gestern‘:

- 13. März: Einreisestopp für Europäer\*innen in die USA,
- 14. bzw. 15. März: Grenzsicherungen von Dänemark, Tschechien und Polen zu Deutschland,
- 16. März: Grenzkontrollen an den Binnengrenzen zu Österreich, der Schweiz, Frankreich, Luxemburg und Dänemark von Deutschland ausgehend (BMI, 2020c); an diesem Tag ebenfalls der Vorschlag der EU-Kommissionspräsidentin Ursula von der Leyen, einen EU-Einreisestopp für 30 Tage zu verhängen,
- ab dem 19. März: Grenzübertritte u.a. von Frankreich aus in die Bundesrepublik nur noch an bestimmten Grenzübergangsstellen möglich (BMI, 2020b), andere werden mit Absperrungen bzw. teilweise auch nur mit Flatterbändern abgesperrt (siehe Abbildung 1),
- Verstärkt ab dem dritten Märzwochenende: Aufnahme von italienischen und französischen Patient\*innen in deutsche Krankenhäuser (Deutscher Ärzteverlag GmbH, 2020), 26. März: Forderung nach einer einheitlichen europäischen Reaktion auf die Corona-Krise durch das Europäische Parlament, gleichzeitig Anwachsen einer öffentlich vorgebrachten Kritik an einem unzureichenden Handeln der Europäischen Union,
- Ende März: wachsende Kritik an Grenzsicherungen, die unter anderem im Saarland zu vereinzelt nicht mehr für möglich gehaltenen Animositäten zwischen Deutschen und Franzosen führten (Kirch, 2020; Saarländischer Rundfunk, 2020),
- 2. April: Veröffentlichung eines YouTube-Videos (Clivot, 2020) saarländischer Bürgermeister\*innen mit einer Solidaritätsbekundung an ihre französischen Partnergemeinden,
- 15. April: Verlängerung der Kontrollen der Binnengrenzen durch das deutsche Bundesinnenministerium (BMI, 2020a), gleichzeitig Artikel des saarländischen Ministerpräsidenten und des Präsidenten des *conseil régional* der *région* Grand Est in der Frankfurter Allgemeinen Zeitung als gemeinsame Erklärung zugunsten der deutsch-französischen Freundschaft und von Grenzkontrollen als temporärem Umstand (Hans und Rottner, 2020),





Abb. 1: Gesperrte Grenzübergänge zwischen dem Saarland und dem *département* Moselle in der *région* Grand Est (oben zwischen Silwingen und Waldwisse, unten Freundschaftsbrücke zwischen Kleinblittersdorf und Grosbliederstroff)  
Quelle: Aufnahmen Brigitte Weber (oben) und Peter Dörrenbächer (unten) 2020

- ab Ende April: der Unmut in Grenzlage zu Luxemburg und Frankreich wächst immer lautstarker an, Grenzöffnungen werden aktiv eingefordert (Büffel, 2020; Maillason, 2020)

13. Mai: Beschluss der deutschen Bundesregierung zugunsten der vollständigen Grenzöffnungen zu Luxemburg ab 16. Mai sowie zu Frankreich, Österreich und der Schweiz in Abstimmung mit diesen Nachbarländern voraussichtlich ab 15. Juni (tagesschau.de 2020) Die hier beispielhaft aufgeführten Ereignisse umfassen gerade einmal einen Zeitraum von zwei Monaten, wobei sich die weitreichendsten Umbrüche in nur rund zwei Wochen in der zweiten Märzhälfte ergaben. Zwei Auffälligkeiten zeigen sich dabei: zum einen die rasante Beschleunigung der Ereignisse, zum anderen die erodierenden Gewissheiten bei zunehmend einsetzenden Selbstvergewisserungen.

## Bordering-Prozesse

Die Sicherung der europäischen Außengrenzen und des damit verbundenen Migrationsregimes ist – bei aller Brutalität für ankommende und hilfesuchende Geflüchtete – zu einer gewissen Normalität geworden (allg. u.v. Genova, 2017; Hess und Kasperek, 2012; Pott et al., 2018), die die ‚Sicherung Europas‘ vor dem Virus politisch mitunter

leicht opportun erscheinen lässt. Neue Migrationsregime von europäischen Nationalstaaten, die *nach innen* wirken, sind es jedoch nicht mehr: Wir sind es im Schengen-Raum gewohnt, nationalstaatliche Grenzen problemlos zu überqueren – an diese Grenzen erinnern mancherorts höchstens noch Relikte wie verwaiste Grenzhäuschen. Geradezu paradox ist es, dass 25 Jahre nach Inkrafttreten des Schengener Abkommens in Westeuropa im Jahr 1995 nunmehr 2020 genau diese Grenzen kontrolliert bzw. weitgehend geschlossen wurden (vgl. auch Centanni, 2020). Diese Entwicklungen lassen sich einerseits als Renationalisierung deuten – mit einem nationalstaatlichen *,rebordering‘*, das Sicherheit und die damit verbundenen Maßnahmen nicht zum Schutz der EU, sondern zum eigenen Schutz relevant macht. Dabei ist zu beachten, dass der Infektionsschutz die Aufgabe der einzelnen EU-Mitgliedsstaaten geblieben ist und die Europäische Kommission lediglich Vorschläge zugunsten abgestimmter Maßnahmen unterbreiten kann (vgl. bspw. Berrod et al., 2020). Andererseits treffen nationale und/oder regionale Verfügungen auf Lebenswirklichkeiten ‚vor Ort‘, womit sich noch einmal deutlicher offenbart, wie stark grenzüberschreitende Verflechtungen schon lange bestehen und sich spezifische Borderlands (u.v. Brunet-Jailly, 2013; Iossifova, 2019) konstituiert haben. Das angeführte Video saarländischer Bürgermeister\*innen (Clivot, 2020), aber auch Freundschaftsbekundungen an der Grenze lassen sich als Weckruf für

eine deutsch-französische und – noch weitreichender – für eine europäische Solidarität lesen. Grenzübertritte waren zur Selbstverständlichkeit im ‚Herzen Europas‘ geworden, so dass gegenüber dieser europäischen Errungenschaft vermeintliche Unzulänglichkeiten der Europäischen Union unter anderem von Populist\*innen relativ leicht kritisiert werden konnten. Damit stießen sie auf Resonanz, wovon die europakritischen Wahlergebnisse in der letzten Zeit in verschiedenen Ländern zeugen. Jetzt geht es aber um die Grundfesten der europäischen Idee – eine Idee, die wir im UniGR-Center for Border Studies tagtäglich leben und die bei aller voranschreitenden Digitalisierung nicht ersetzbar ist. Die Auswirkungen von COVID-19 mahnen also dahingehend, dass wir offene Binnengrenzen nicht einfach als unumstößlich gegeben ansehen, sondern deren Vorzüge aktiv schätzen und die damit verbundenen Privilegien als eine Errungenschaft herausstellen. Europa lebt durch offene Grenzen – diesem von Bundesaußenminister Heiko Maas am 16. Mai 2020 beim Treffen mit seinem Luxemburger Amtskollegen Jean Asselborn auf der erneut ‚grenzenlosen‘ Brücke zwischen Perl und Schengen vorgebrachten Appell (Person, 2020) schließe ich mich absolut an.

## Impulse für die Border Studies

Welche möglichen forschungsbezogenen Ausrichtungen deuten sich – den Beitrag abschließend – aus meiner Sicht nun von der COVID-19-Pandemie ausgehend für die Border Studies an? Aus theoretisch-konzeptioneller diskurstheoretischer Perspektive (allg. dazu einleitend bspw. Glasze, 2013; Laclau und Mouffe, 1985; Weber, 2018) fällt auf, wie sehr auch hegemoniale und scheinbar unumstößlich erscheinende Diskurse Verschiebungen unterliegen sein können. Konkret betrifft dies den Diskurs um den Klimawandel, der zwischenzeitlich in viele gesellschaftlichen Felder hineinwirkte und entweder Themenfelder wie die Energiewende nachgeordnet assoziierte oder andere in den Hintergrund drängte. Seit März 2020 ist nun COVID-19 quasi omnipräsent – und eben deutlich ‚greifbar‘ drohender als der abstrakt erscheinende Klimawandel. Analog dazu wäre zu untersuchen: Wie wandelten und wandeln sich Europa- und Grenz-Diskurse vor dem Hintergrund der so betitelten Corona-Krise? Dislokationen von Diskursen, Subdiskursen und gegenhegemonialen Stimmen werden so auch künftig analytisch und empirisch die Aufmerksamkeit von Forscher\*innen verlangen.

Außerdem kehrt in gewisser Weise ein ‚starker (National-)Staat‘ zurück, der zwar in Abstimmung, aber doch stark regulierend und reglementierend

Leitplanken ‚vorgibt‘ – eine Postgovernance (Berr et al., 2019). Dabei haben (erfreulicherweise) mitunter Populist\*innen schlechte Karten, da sie hier keine ‚Sicherheit‘ bieten können. Netzwerkartige bottom up-Initiativen – beispielsweise in Form von nachbarschaftlicher Einkaufshilfe und damit verbundener Solidarität – entstehen, allerdings eher flankierend zum Handeln top down. Fragen politischer Steuerung sind damit ein weiteres Feld, das im Spiegel der Pandemie neue Forschungsperspektiven eröffnet. Dies gilt in besonderer Weise für den grenzüberschreitenden Kontext, in dem es lohnenswert erscheint, ‚multi-level governance‘ und ‚cross border-governance‘ (allgemeiner die Border Studies) zusammenzudenken und zu verschneiden (vgl. hierzu auch Crossley in diesem Themenheft).

Die analytische Einteilung der Welt in Ebenen und Skalen lässt sich ‚grenzbezogen‘ letztlich auch auf die individuelle Ebene beziehen: Welche Auswirkungen entfalten Ausgangssperren und Kontaktbeschränkungen, welche sichtbaren und unsichtbaren Grenzen gehen damit einher? Welche Ängste vor ‚dem Fremden‘ bzw. ‚den Fremden‘ haben hier mitunter Einzug in das direkte Lebensumfeld erhalten? Auch die ‚Grenzen im Kopf‘ werden entsprechend an dieser Stelle für Grenzraumforscher\*innen relevant, denen wir in der aktuellen Corona-Pandemie, aber auch in anderen Kontexten noch mehr Beachtung schenken sollten. Mit der Digitalisierung, die privat und beruflich derzeit beschleunigt voranschreitet, können wiederum auch neue Grenzziehungen einhergehen: etwa zwischen den digital Ausgeschlossenen, solchen mit begrenzten Kenntnissen und Erfahrungen und jenen, die als ‚digital natives‘ spielend das World Wide Web für ihre Zwecke nutzen, aber auch bspw. zwischen denjenigen, die auf ‚etablierte‘ Medien setzen und anderen, die u.a. Verschwörungstheorien in sozialen Medien folgen.

Um metaphorisch zu schließen: Mitten im Sturm zu stehen, kann ohne Weiteres die Sicht verstellen. *Was rückt aus welchen Gründen* derzeit in den Fokus unserer Aufmerksamkeit? Was vernachlässigen wir? Christian Wille weist in seinem Beitrag auf eine mögliche ‚humanitäre Katastrophe‘ an der türkisch-griechischen Grenze und damit auf die EU-Außengrenze hin, die zwischenzeitlich aus dem medialen Fokus gerückt war. Wenig Beachtung finden außerdem benachteiligte ‚cités‘ (Großwohnsiedlungen) in den französischen ‚banlieues‘! Das Problem eines ‚enfermement‘ (ein Abgeschlossen-sein und Ausgegrenzt-sein) mancher Siedlungen wurde durch die Ausgangssperre verstärkt, da die Wohn- und Lebensverhältnisse keine hinreichenden Rückzugsräume bieten (Kuchenbecker, 2020; Wiegel, 2020) und auch die drohenden wirtschaftlichen Folgen dürften erneut Bewohner\*innen der *banlieues* besonders hart

treffen.

Ein gewisser Abstand zu den angeführten Thematiken, den wir als Bürger\*innen und zugleich als Grenzforscher\*innen aktuell kaum haben, wäre forschungsbezogen eigentlich hilfreich. Dennoch sollten wir den Themenkomplex ‚Grenzen und COVID-19‘ direkt aktiv angehen, so dass die Beiträge

in diesem Themenheft den Ansatzpunkt für eine weitergehende Systematisierung des noch recht ‚nebligen‘ Forschungsfeldes ermöglichen können. Dies gilt auf theoretisch-konzeptioneller und empirischer, aber auch auf praktisch-engagierter Seite.

## LITERATUR

---

- Bauman, Z. (2000) *Die Krise der Politik. Fluch und Chance einer neuen Öffentlichkeit*, Hamburg, Hamburger Edition.
- Berr, K., Jenal, C., Kühne, O. und Weber, F. (2019) *Landschaftsgovernance. Ein Überblick zu Theorie und Praxis*, Wiesbaden, Springer VS.
- Berrod, F., Wassenberg, B. und Chovet, M. (2020) La frontière franco-allemande au temps du COVID-19 : la fin d'un espace commun ?, *The Conversation*. [online] <https://theconversation.com/la-frontiere-franco-allemande-au-temps-du-covid-19-la-fin-dun-espace-commun-136467> (Zugegriffen: 21. April 2020)
- BMG (2020) Coronavirus SARS-CoV-2: Chronik der bisherigen Maßnahmen. 20. Mai 2020. [online] <https://www.bundesgesundheitsministerium.de/coronavirus/chronik-coronavirus.html> (Zugegriffen: 20. Mai 2020)
- BMI (2020a) Coronavirus: Fortsetzung der vorübergehenden Binnengrenzkontrollen bis zum 4. Mai 2020, Pressemitteilung, [online] <https://www.bmi.bund.de/SharedDocs/pressemitteilungen/DE/2020/04/verlaengerung-grenzkontrollen.html> (Zugegriffen: 16. April 2020)
- BMI (2020b) Grenzübertritt nur noch an bestimmten Grenzübergangsstellen, Pressemitteilung, [online] <https://www.bmi.bund.de/SharedDocs/pressemitteilungen/DE/2020/03/festlegung-grenzuebergangsstellen.html> (Zugegriffen: 27. März 2020)
- BMI (2020c) Vorübergehende Grenzkontrollen an den Binnengrenzen zu Österreich, der Schweiz, Frankreich, Luxemburg und Dänemark, Pressemitteilung, [online] <https://www.bmi.bund.de/SharedDocs/pressemitteilungen/DE/2020/03/grenzschliessung-corona.html> (Zugegriffen: 27. März 2020)
- Brunet-Jailly, E. (2013) Power, Politics and Governance of Borderlands, in P. Gilles, H. Koff, C. Maganda und C. Schulz (Hrsg.), *Theorizing borders through analyses of power relationship. Regional integration and social cohesion*, Bd. 9, S. 29–45, Brüssel, P.I.E. Peter Lang.
- Büffel, T. (2020) Deutsche und französische Bürgermeister fordern: Weitere Grenzübergänge öffnen. [online] [https://www.rheinpfalz.de/lokal/zweibruecken\\_artikel,-deutsche-und-franz%C3%B6sische-b%C3%BCrgermeister-fordern-weitere-grenz%C3%BCberg%C3%A4nge-%C3%B6ffnen-\\_arid,5060020.html](https://www.rheinpfalz.de/lokal/zweibruecken_artikel,-deutsche-und-franz%C3%B6sische-b%C3%BCrgermeister-fordern-weitere-grenz%C3%BCberg%C3%A4nge-%C3%B6ffnen-_arid,5060020.html) (Zugegriffen: 20. Mai 2020)
- Centanni, E. (2020) Schengen Border Controls in the Time of Coronavirus (April 14, 2020), *Political Geography Now*, [online] <https://www.polgeonow.com/2020/03/coronavirus-reintroduction-schengen-border-control-map.html> (Zugegriffen: 20. April 2020)
- Clivot, M. (2020) Solidaritätserklärung der saarländischen Bürgermeisterinnen und Bürgermeister nach Frankreich, [online] <http://youtu.be/kgäUYwPbWqA> (Zugegriffen: 20. Mai 2020)
- Deutscher Ärzteverlag GmbH (2020) Deutsche Krankenhäuser nehmen COVID-19-Patienten aus Italien und Frankreich auf, Dienstag, 24. März 2020, [online] <https://www.aerzteblatt.de/nachrichten/111286/Deutsche-Krankenhaeuser-nehmen-COVID-19-Patienten-aus-Italien-und-Frankreich-auf> (Zugegriffen: 20. April 2020)
- Genova, N. de (2017) *The Borders of Europe. Autonomy of Migration, Tactics of Bordering*, Durham, Duke University Press.
- Glasze, G. (2013) *Politische Räume. Die diskursive Konstitution eines »geokulturellen Raums« – die Frankophonie*, Bielefeld, transcript Verlag.
- Hans, T. und Rottner, J. (2020, 15. April) Die Grenze wird nicht bleiben. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, [online] <https://zeitung.faz.net/faz/politik/2020-04-15/93d76424a39c94cb5e28f4c788ae55ee?GEPC=s5> (Zugegriffen: 15. April 2020)
- Harster, P. und Clev, K. (2018) Die Gebietsreform in Frankreich, in K. Pallagst, A. Hartz und B. Caesar (Hrsg.), *Border Futures – Zukunft Grenze – Avenir Frontière. Zukunftsfähigkeit grenzüberschreitender Zusammenarbeit, Arbeitsberichte der ARL*, Bd. 20, S. 347–352, Hannover: Selbstverlag.

- Hess, S. und Kasperek, B. (Hrsg.) (2012) *Grenzregime. Diskurse, Praktiken, Institutionen in Europa*, Berlin, Assoziation A.
- Iossifova, D. (2019) Borderland, in A. M. Orum, D. Judd, M. G. Cabeza, C.-P. Pow und B. Roberts (Hrsg.) *The Wiley-Blackwell Encyclopedia of Urban and Regional Studies (online)*, Chichester, Wiley Blackwell.
- Kirch, D. (2020) Erste Rufe nach Ende der Grenzschließung, Saarbrücker Zeitung, [online] <https://rp-sz-epaper.s4p-iapps.com/artikel/918279/16334487> (Zugegriffen: 31. März 2020)
- Kuchenbecker, T. (2020) Aufruhr in den Banlieues. Frankreich in der Coronakrise, [online] <https://www.spiegel.de/politik/ausland/frankreich-unruhen-in-den-vorstaedten-nach-fuenf-wochen-ausgangssperre-a-d597672d-2a55-4e12-acf3-2910d1636310> (Zugegriffen: 20. Mai 2020)
- Laclau, E. und Mouffe, C. (1985) *Hegemony and Socialist Strategy. Towards a Radical Democratic Politics*, London, Verso.
- Maillasson, H. (2020) Saarland setzt sich für Grenzöffnungen ein, [online] [https://www.saarbruecker-zeitung.de/saarland/blickzumnachbarn/deutschland-und-frankreich-halten-an-grenzkontrollen-fest\\_aid-50461933](https://www.saarbruecker-zeitung.de/saarland/blickzumnachbarn/deutschland-und-frankreich-halten-an-grenzkontrollen-fest_aid-50461933) (Zugegriffen: 8. Mai 2020)
- Person, M. (2020) Grenzöffnung für Maas wichtiges Zeichen, [online] [https://www.sr.de/sr/sr3/themen/politik\\_wirtschaft/maas\\_und\\_asselborn\\_treffen\\_sich\\_an\\_grenzuebergang\\_100.html](https://www.sr.de/sr/sr3/themen/politik_wirtschaft/maas_und_asselborn_treffen_sich_an_grenzuebergang_100.html) (Zugegriffen: 16. Mai 2020)
- Pott, A., Rass, C. und Wolff, F. (Hrsg.) (2018) *Was ist ein Migrationsregime? What Is a Migration Regime?* Wiesbaden, Springer VS.
- Robert Koch-Institut (2020) Risikobewertung zu COVID-19. 30.04.2020, [online] [https://www.rki.de/DE/Content/InfAZ/N/Neuartiges\\_Coronavirus/Risikobewertung.html](https://www.rki.de/DE/Content/InfAZ/N/Neuartiges_Coronavirus/Risikobewertung.html) (Zugegriffen: 20. Mai 2020)
- Saarländischer Rundfunk. (2020) Grenzgänger berichten von Diskriminierungen, 27.03.2020 [online] [https://www.sr.de/sr/sr3/themen/panorama/corona\\_schutz\\_fuer\\_grenzgaenger\\_diskriminierungen\\_100.html](https://www.sr.de/sr/sr3/themen/panorama/corona_schutz_fuer_grenzgaenger_diskriminierungen_100.html) (Zugegriffen: 16. April 2020)
- tagesschau.de (2020) Lockerungen an den Grenzen ab Samstag, [online] <https://www.tagesschau.de/inland/seehofer-grenzen-101.html> (Zugegriffen: 13. Mai 2020)
- Tian, H., Liu, Y., Li, Y., Wu, C.-H., Chen, B., Kraemer, M. U. G., Li, B., Cai, J., Xu, B., Yang, Q., Wang, B., Yang, P., Cui, Y., Song, Y., Zheng, P., Wang, Q., Bjornstad, O. N., Yang, R., Grenfell, B. T., Pybus, O. G. und Dye, C. (2020) An investigation of transmission control measures during the first 50 days of the COVID-19 epidemic in China, *Science* (online first), pp. 1-8.
- Weber, F. (2018) *Konflikte um die Energiewende. Vom Diskurs zur Praxis*, Wiesbaden, Springer VS.
- Wiegel, M. (2020) Guerilla-Kampf in der Banlieue, [online] <https://www.faz.net/aktuell/politik/ausland/corona-in-der-pariser-banlieue-droht-soziale-explosion-16738676.html> (Zugegriffen: 20. Mai 2020)
- Wu, F., Zhao, S., Yu, B., Chen, Y.-M., Wang, W., Song, Z.-G., Hu, Y., Tao, Z.-W., Tian, J.-H., Pei, Y.-Y., Yuan, M.-L., Zhang, Y.-L., Dai, F.-H., Liu, Y., Wang, Q.-M., Zheng, J.-J., Xu, L., Holmes, E. C. und Zhang, Y.-Z. (2020) A new coronavirus associated with human respiratory disease in China, *Nature* 579 (7798), pp. 265–269.

## ADRESSE

FLORIAN WEBER, Fachrichtung Geographie, Universität des Saarlandes, Campus Dudweiler, Am Markt, Zeile 2, 66125 Saarbrücken, Deutschland; Mitglied im UniGR-Center for Border Studies; E-Mail: [florian.weber@uni-saarland.de](mailto:florian.weber@uni-saarland.de)

## ZITIERVORSCHLAG

Weber, Florian (2020): Das Coronavirus und die Erosion von Gewissheiten. In: *Borders in Perspective UniGR-CBS Thematic Issue. Bordering in Pandemic Times: Insights into the COVID-19 Lockdown*, Vol. 4, S. 33-38; DOI: <https://doi.org/10.25353/ubtr-xxxx-b825-a20b>

# La frontière franco-allemande au temps du COVID-19 : la fin d'un espace commun ?

Frédérique Berrod, Birte Wassenberg et Morgane Chovet

Quelle surprise pour les passeurs de frontières quotidiens entre Strasbourg et Kehl le 16 mars 2020 : la frontière est fermée par des barrières et des policiers. Une expérience radicale à une frontière qui avait été complètement transformée par la libre circulation, au point de laisser passer poussettes, joggeurs et tram par-dessus le Rhin et développer un seul jardin sur ses deux rives. En une nuit de mars, cet espace symbole de la construction européenne fait un retour vers les antiques frontières, celles qui découpaient les souverainetés de part et d'autre du Rhin. Le souvenir d'une frontière douloureuse, qui se déplaça plusieurs fois au cours des deux siècles derniers, remonte à la surface...

## La frontière : un espace à nouveau contrôlé

Il n'est pas étrange de voir renaître un contrôle national de la frontière d'un État, comme le concède d'ailleurs la Commission européenne depuis le 20 mars 2020. Reste à savoir pourquoi. Après avoir expliqué que les contrôles visaient à éviter l'entrée des Français risquant de dévaliser les rayons des supermarchés allemands, ce qui paraissait clairement disproportionné, la fermeture de la frontière fut justifiée par la nécessaire protection de la population allemande contre le virus potentiellement porté par des personnes provenant d'une zone à risque, le grand Est.

De tels contrôles ne semblent pourtant pas adaptés au contexte européen, pour deux raisons. On refoule tous les Français du Grand Est à la frontière, et pas seulement les malades du COVID-19 ; et les camionneurs passent sans que leur santé

soit contrôlée. La frontière semble donc servir à rassurer les opinions publiques plus qu'à éviter la propagation du virus.

Ce qui est plus préoccupant encore est que ce contrôle systématique est mis en place le 16 mars sans concertation avec les autorités de la Région Grand Est ou de Strasbourg – qui est, faut-il le rappeler, une Eurométropole. L'Eurodistrict n'est pas plus sollicité, alors qu'il dispose d'un conseil municipal conjoint. Il faudra donc une coordination pour éviter tout franchissement non nécessaire de la frontière entre les autorités françaises, réalisée non pas à Strasbourg ou au niveau du Grand Est mais au ministère de l'Intérieur à Paris avec le gouvernement fédéral allemand et des dirigeants de trois États régionaux frontaliers, le Bade-Wurtemberg, la Bavière et la Sarre.

## La frontière, un espace de frottement des politiques nationales

Les États sont les seuls responsables de la politique de santé publique. Ils prennent les mesures adaptées à l'état de la population, en fonction de leurs spécificités sanitaires et de leur organisation institutionnelle. Cela explique des mesures différentes – voire opposées – selon les États.

La France est ainsi passée graduellement de l'interdiction de certains rassemblements au confinement général à partir du 16 mars. Dans le même temps, en Allemagne, les mesures de confinement sont d'abord discutées au stade des Länder avant d'être harmonisées – et seulement

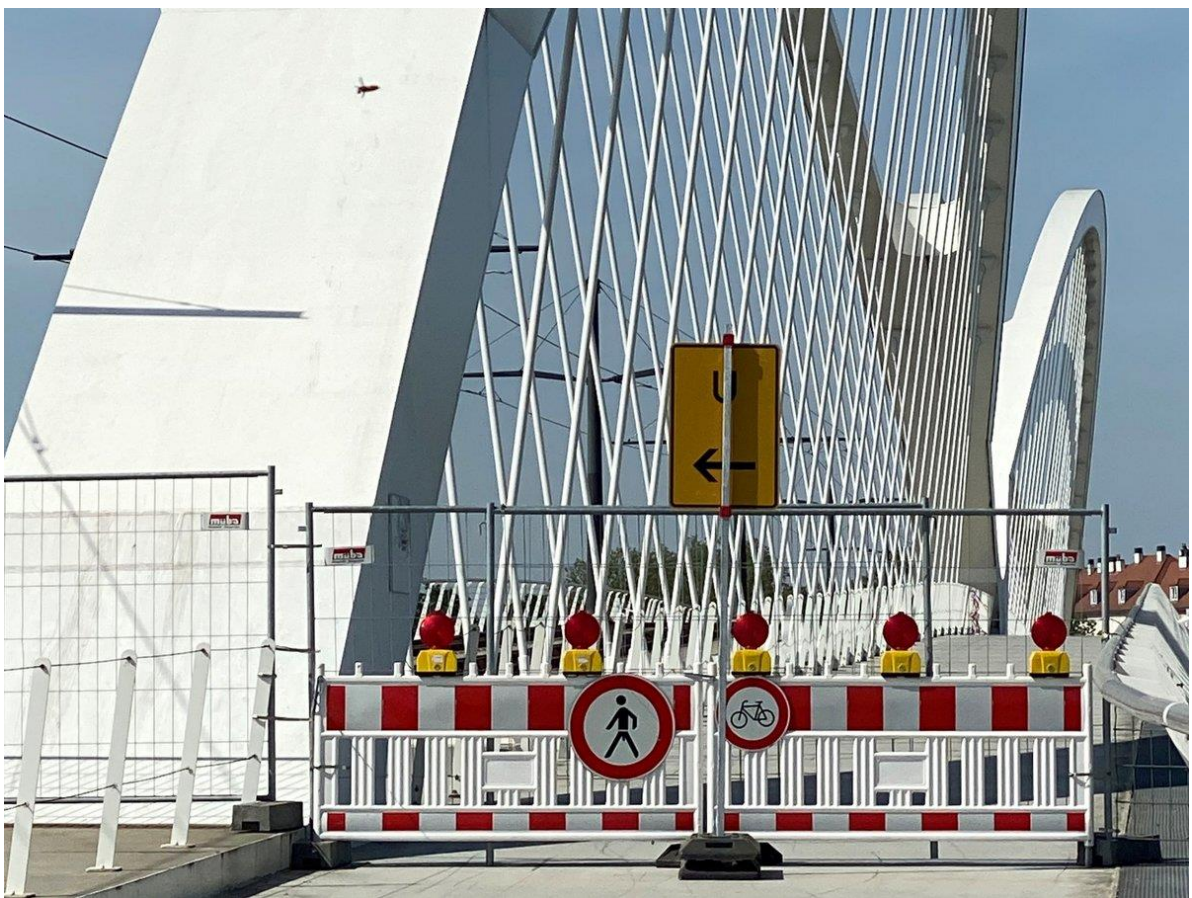


Photo 1 et 2 : Pont Beatus-Rhenanus pour tramway, piétons et vélos qui relie Strasbourg et Kehl à la frontière franco-allemande  
Source : Birte Wassenberg, avril 2020



partiellement – au niveau fédéral. Alors qu'Emmanuel Macron annonce le 16 mars que « la France est en guerre », Angela Merkel se contente le 18 mars de lancer un appel aux Allemands : « Je vous en prie, restez à la maison ! » Les deux discours n'auraient pas pu être plus différents.

Mais la population allemande ne respecte pas d'emblée les conseils de la chancelière et ce sont les Länder, à commencer par la Bavière, qui imposent des mesures visant à assurer une « restriction des contacts humains ». Entre le 16 et le 22 mars, chaque Land fait « à sa façon » : les mesures varient du confinement total « à la française » en Bavière jusqu'à aucune restriction en Rhénanie-Nord-Westphalie (alors que c'est l'une des régions épicrocentres de la contagion en Allemagne). Entre ces deux extrêmes, tout est possible : une interdiction de se promener à plus de 2, 3, 4, 5 personnes... chaque Land envisage une limite différente.

L'Allemagne est piégée par son système fédéral. Une concertation s'impose alors entre le Bund et les Länder qui amène la chancelière à s'exprimer une deuxième fois devant le peuple allemand le 22 mars. Cette fois-ci, elle annonce des règles communes, notamment une « Kontaktsperre » (restriction de contact) qui est fixée à 2 personnes, avec l'exception d'une extension possible aux membres d'une même famille. Ces mesures interviennent une semaine après celles annoncées par la France et sont très différentes : il ne s'agit pas de confinement comparable à celui d'un état d'urgence car, pour l'Allemagne, il est délicat pour des raisons historiques d'imposer de telles mesures perçues comme autoritaires.

## La frontière, un espace bricolé au « profit » des transfrontaliers

Les espaces frontaliers et leurs habitants sont, avec cette nouvelle frontière, les premières victimes. L'espace de vie commun qui s'est progressivement construit est remis en question par le coronavirus. Comme un symbole, le tramway qui intègre la ville de Kehl (Allemagne) dans le réseau strasbourgeois s'arrête depuis le 16 mars à la frontière, à la demande de la police allemande. Le bus Eurodistrict qui relie Erstein (France) à Lahr (Allemagne) est maintenu mais doit faire un détour car seuls quatre points de passage à la frontière sont restés ouverts. Les travailleurs frontaliers dont l'activité ne peut s'effectuer à distance doivent contourner ces premiers obstacles logistiques pour se rendre sur leur lieu de travail.

Il ne s'agit toutefois pas du seul obstacle à franchir. Les travailleurs frontaliers font aussi face à des injonctions diverses décidées de part et d'autre de la frontière. Un résident français travaillant en Allemagne doit se munir de l'attestation de l'employeur demandée par les autorités françaises pour justifier son déplacement. Il doit être aussi en possession du « Pendlerbescheinigung », permettant de traverser la frontière du côté allemand. L'impératif de maintenir les chaînes de distribution et de faciliter le passage des travailleurs dans le domaine de la santé semble en pratique difficile à atteindre !

La question des conséquences du télétravail sur le régime de sécurité sociale est tout aussi ubuesque. Un frontalier résidant en France et travaillant en Allemagne cotise auprès du système de sécurité sociale allemand. S'il télétravaille en France moins de 25 % de son temps de travail global, il reste affilié au système allemand. Le télétravailleur résidant en France doit-il changer de régime de sécurité sociale parce qu'il dépasse le seuil de 25 %, ce qui est tout le sens du confinement décidé par la France ? La ministre du Travail française, Muriel Pénicaud, a indiqué que « le salarié frontalier continuera de jouir de la sécurité sociale de son État d'activité ». Cette décision a été justifiée par la « situation de force majeure » qu'engendre le virus du point de vue juridique.

La diversité des obstacles rencontrés révèle à la fois l'importance du niveau pratique de l'intégration des espaces frontaliers et la faiblesse de la coopération administrative transfrontalière. Le coronavirus est un puissant révélateur de la difficulté à construire les micro-solidarités européennes malgré les efforts entrepris dans l'Union européenne et, surtout, dans le cadre du Conseil de l'Europe.

## Le retour des frontières mentales

Si la nouvelle situation dans les régions frontaliers en Europe inquiète, ce n'est pas tellement parce que l'idéal de l'Europe sans frontières semble s'écrouler. Certes, M. X, travailleur frontalier alsacien dans un garage à Kehl, doit désormais fournir, chaque jour, au moins quatre documents pour aller travailler en Allemagne, alors qu'il traversait jusque-là la frontière sans même s'en rendre compte si ce n'était le changement de langue. Mais c'est, au fond, supportable.

Ce qui est préoccupant, ce sont les effets psychologiques du processus de frontiérification. Ils amènent au retour d'une réflexion politique réduite à l'horizon de l'échelon national. Il est en effet in-

compréhensible qu'il ait fallu presque deux semaines pour que les Länder frontaliers allemands, qui coopèrent avec leurs voisins français depuis les années 1960, leur proposent de prendre en charge des patients du COVID-19.

Ce sont ces réflexes nationaux qui sont insupportables, car ils annoncent le rétablissement des frontières mentales. L'illustre cette histoire vécue par un étudiant en médecine de Strasbourg, franco-allemand, qui souhaite rendre visite à sa mère à Kehl. Il arrive à passer la frontière en Allemagne seulement lorsqu'il montre son passeport allemand : « Ah, vous êtes allemand » dit le garde-frontière allemand, « alors vous pouvez passer ! » Il est évident que le coronavirus doit être français et qu'il ne touche pas les Allemands...

Mais le virus touche d'autres voisins, comme en témoigne cette nouvelle double clôture au lac de

Constance, entre la Suisse et l'Allemagne, rappelant étrangement le rideau de fer. Il n'y avait, au début qu'une seule clôture, mais les couples se tenaient la main à travers, c'est ainsi que les autorités en ont construit une deuxième...

Cette frontiérisation s'effectue clairement sans consultation ni accord de la part des citoyens. Le danger est la remise en question des principes fondateurs de l'idée européenne, basée sur l'unification des peuples européens et non pas sur leur différenciation nationale. Si l'Union renonce au modèle de gouvernance à multiples niveaux associant le niveau européen, les autorités nationales et les collectivités locales et régionales dans les régions frontalières, elle va y perdre son âme sans parvenir à combattre la propagation d'un virus qui ne suit certainement pas une logique de contamination nationale.

## ADRESSES

---

**FRÉDÉRIQUE BERROD**, Sciences Po, Université de Strasbourg, 7 Rue de l'Écarlate CS 20024, 67082 Strasbourg, France ; e-mail : [f.berrod@unistra.fr](mailto:f.berrod@unistra.fr)

**BIRTE WASSENBERG**, Sciences Po, Université de Strasbourg, 7 Rue de l'Écarlate CS 20024, 67082 Strasbourg, France ; e-mail : [birte.wassenberg@unistra.fr](mailto:birte.wassenberg@unistra.fr)

**MORGANE CHOVET**, Droit de l'Union européenne, Université de Strasbourg, 7 Rue de l'Écarlate CS 20024, 67082 Strasbourg, France ; e-mail : [mchovet@unistra.fr](mailto:mchovet@unistra.fr)

## CITATION PROPOSEE

Berrod, Frédérique; Wassenberg, Birte et Chovet, Morgane (2020): La frontière franco-allemande au temps du COVID-19 : la fin d'un espace commun ? In: *Borders in Perspective UniGR-CBS Thematic Issue*. Bordering in Pandemic Times: Insights into the COVID-19 Lockdown, Vol. 4, pp. 39-42; DOI: <https://doi.org/10.25353/ubtr-xxxx-b825-a20b>

# What has happened to our cross-border regions? Corona, Unfamiliarity and transnational borderlander activism in the Danish-German border region

Martin Klatt

The COVID-19 crisis has closed most of Europe's borders, external as well as internal. But are these border closures only a temporary measure to cope with a pandemic, or do we experience a new climax of re-bordering trends in effect since 9 September 2001? For Europe specifically this raises questions on the multi-level governance processes of the European Union and its complex system of hierarchies. It has become evident that the present crisis is the time of the nation state executive. National governments have introduced

measures to limit the virus' spread. For almost all governments this included the closure of borders from mid-March. Reopening of borders has been announced, but again not on EU level, but by national governments driven of different interests, with different priorities and different selection criteria on who is allowed in.

Based on Martin van der Velde's and Bas Spiering's theoretical framework of Unfamiliarity explaining cross-border interaction (Spierings and van der Velde, 2008), this text will use observa-



Figure 1: Skomagerhus border crossing closed during COVID-19. Photo: Martin Klatt 2020

tions from the Danish-German border region to illustrate processes of multilevel governance, aspects of familiarity/unfamiliarity as well as transnational borderlander and stakeholder activism in a moment of disruption and re-bordering of cross-border regions. When Denmark announced the closure of its borders for all non-Danish travelers who did not have a significant reason to be in the country (commuters actually working, permanent residents), the mayor of Germany's border city Flensburg criticized the decision both on a factual (the virus is already in Denmark, it is more effective to isolate infected people to control it) and an emotional basis (cooperation is put on ice; the border's 100th anniversary celebrations do not have a meaning anymore). She was supported by

the German state Schleswig-Holstein's government expressing surprise and disappointment. The same government, though, closed its southern borders to the German states of Niedersachsen, Hamburg and Mecklenburg-Vorpommern a few days later for all touristic trips; even pedestrians and cyclists from Hamburg were denied entry the first weekend. Several stakeholders criticized the border closure, especially the two national minorities used a narrative of a lifeline being cut. This happened exactly in the 100 years anniversary of its existence – an anniversary intended to be celebrated along a narrative of reconciliation and overcoming of the border in daily life. So, do we experience a good-bye to the open border and the borderless region idyll celebrated not only in Sønderjylland-Schleswig?

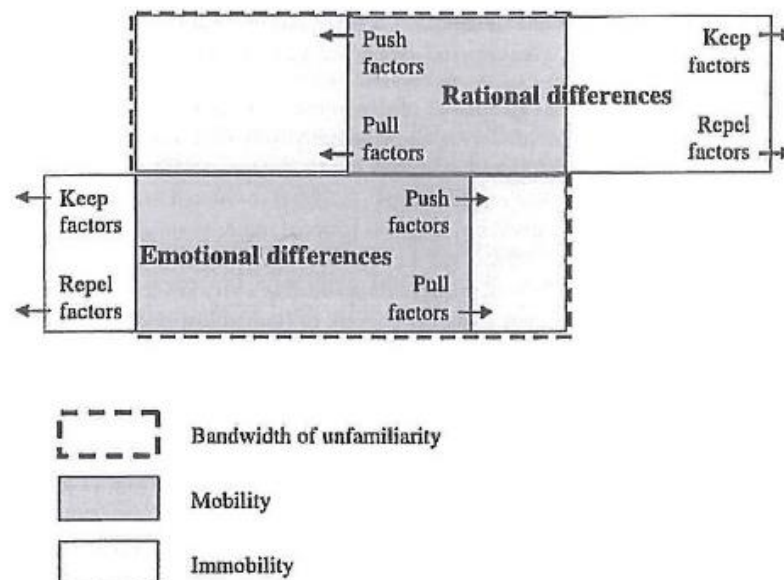


Figure 2: Bandwidth of Unfamiliarity. Source: Spierings/van der Velde, 2008, p. 502

## Unfamiliarity or familiarity? A continuing process

The dichotomy of Unfamiliarity/Familiarity describes the degree of the known in relation to the unknown in social contacts and interaction. It can be applied to explain interaction and flows in border- or rather cross-border regions. There are both rational and emotional differences that hinder or encourage social interaction across borders. Martin van der Velde and Bas Spierings have examined this for the field of consumer mobility in border regions (Spierings and van der Velde 2008, 2013). Other researchers have expanded the concept to other fields of cross-border interaction

(Andersen 2012, 2014; de Fátima Amante, 2012; Izotov and Laine, 2012; Klatt, 2014, 2017; Knotter 2014; Szytniewski and Spierings, 2014; Yndigegn, 2012). Core conclusion is that there exists a bandwidth of familiarity within which social interaction is happening. The research question as such is, how far has the bandwidth of unfamiliarity been affected of the crisis caused by COVID-19 and the different measures governments have introduced to cut back mobility, restrict movement and reinforce borders?

## The Danish-German border region Sønderjylland-Schleswig: a narrative of reconciliation

The 100th anniversary of the drawing of the Danish-German land border, dividing the former duchy of Schleswig, is celebrated in 2020 – or rather was supposed to be. Except for a start-up conference in January 2020, all important events have been cancelled or moved into 2021. Two narratives are connected to the celebrations: “Reunifi-

cation” and “Reconciliation”. Reunification accounts for Denmark having recovered parts of the territories lost in 1864. Reconciliation plays on the narrative of successful border drawing in a nationally divided territory implementing the right of national self-determination, and a subsequent accommodation of national dissenters into culturally autonomous national minorities. The reconciliation narrative, sponsored especially by the German state government of Schleswig-Holstein, suggests that the region has produced a European model of creating a society embracing unity in diversity and overcoming the divisive aspects of the state border.



Figure 3: The minorities present themselves at the *Schleswig-Holstein Tag 2004* in Flensburg. Source: Institut for Grænseregionsforskning (Syddansk Universitet)

### Quick facts: what has happened?

Denmark closed the border at 12 noon on 14 March, Germany followed on 16 March. At first, only commuters, goods and the persons transporting them, and children of separated parents were allowed to cross the border. From mid-April, Denmark eased access to include parents visiting children and vice versa, as well as couples in a long-standing relationship, meaning having resided together at a time. From 18 May, Germany allowed extended family visits (children, grandparents, siblings, in-laws; all only in case of important family events). Quarantine rules were dropped for people entering from EU and EEA countries as well as from the UK. From 15 June, there will be no more entry restrictions to Germany for residents of EU, EEA and the UK. Denmark will allow tourists from Germany, Iceland and Norway to enter if they can document a hotel/campground/summer cottage booking of at

least six nights; a special solution for border region residents has been announced but has not materialized yet

### Immediate issues

The border closure increased awareness on existing cross-border flows and social interaction. The euroregional office Infocenter has been confronted with many issues evolving around the closure. On social media, people have exchanged advice on facebook groups as *Flensbook – for danskere i Flensburg* (predominantly Danish citizens having moved to Flensburg), *Arbeiten in Dänemark* (predominantly Germans commuting to Denmark), *Einreiseverbot Dänemark* (predominantly Germans affected by the border closure) and *Åbn Grænsen NU* (predominantly members of the two national minorities). Cases go into details: people in the process of moving to the other country and consequences, construction of a house on the other side of the border, child cus-



**Figure 4:** The A7-E45 motorway crossing on 28 March 2020. Photo: Martin Klatt 2020



**Figure 6:** Clear message "Closed for passage" at the Padborg border crossing. Photo: Martin Klatt 2020



**Figure 5:** This farm's driveway has been closed – it is on the border. Photo: Martin Klatt 2020



**Figure 7:** The parking lot at Fleggaard, the largest border supermarket, on Maundy Thursday. A holiday in Denmark, but not in Germany, it usually is the day with the highest turnover of the year! Photo: Martin Klatt 2020

tody issues, living together with a partner who has not registered his/her address, acute family crisis/separation, but also simple issues as access to farmland, a riding horse, a sailboat or machines stored on the other side of the border.

## Conclusions: COVID-19 – renaissance of the executive

The state has returned as single actor, replacing practices of cross-border multi-level governance. Measures were taken from a state centered perspective, regarding the state as a bordered container. This implies the original exceptions allowed for border crossings: they were seen in a

critical infrastructure framework. Later easing included social aspects, too. But even the opening for tourism was effectuated because of domestic political pressure from the tourism industry. Furthermore, a national rhetoric has dominated government statements especially in Denmark. Warlike by naming COVID-19 Denmark's worst crisis since the traumatic German occupation in WW II. By focus on national solidarity (talking about *Danes* and naming the threat as foreign). Especially Sweden's different course in fighting the pandemic was antagonized rhetorically. When the Danish prime minister presented her government's original four phase plan to reopen Danish society, opening the borders was not even on the agenda of phase four.

## Outlook: challenges of reopening

Cross-border cooperation within Euroregion Sønderjylland-Schleswig has been set on stand-by mode. Deeper issues on built up trust and familiarity are at stake. Business in the border region is hit severely: this applies to regional tourism, but especially to the cross-border shopping business in South Schleswig. Especially the Danish minority's relation to its kin-state have been damaged. The minority did not feel being taken into account by neither Denmark's border closure, nor the reopening plan.

The Danish-German cross-border region might have to start from anew. Following the Unfamiliarity concept, it must be assumed that the emotional differences have changed by symbolic and actual re-bordering. Incentives to engage in cross-border cooperation will move away from a constructivist cross-border region approach to exploiting rational differences. On the other hand, COVID-19 has demonstrated the existing high interaction on business and personal level, as well as the density of multiple flows and social interaction across the border.

### REFERENCES

---

- Andersen, Dorte Jagetić (2012) Exploring the Concept of (Un)familiarity: (Un)familiarity in Border Practices and Identity-Formation at the Slovenian–Croatian Border on Istria, *European Planning Studies* 21 (1), pp. 42-57.
- Andersen, Dorte Jagetić (2014) Do if you Dare: Reflections on (Un)familiarity, Identity-Formation and Ontological Politics, *Journal of Borderlands Studies*, pp. 1-11.
- de Fátima Amante, Maria (2012) Recovering the Paradox of the Border: Identity and (Un)familiarity Across the Portuguese–Spanish Border, *European Planning Studies* 21 (1), pp. 24-41.
- Izotov, Alexander, and Jussi, Laine (2012) Constructing (Un)familiarity: Role of Tourism in Identity and Region Building at the Finnish–Russian Border, *European Planning Studies* 21 (1), pp. 93-111.
- Klatt, Martin (2014) (Un)Familiarity? Labor Related Cross-Border Mobility in Sønderjylland/Schleswig Since Denmark Joined the EC in 1973, *Journal of Borderlands Studies*, 29 (3), pp. 353-373.
- Klatt, Martin (2017) Dybbøl 2014. Constructing Familiarity by Remembrance?, in Elisabeth Boesen and Gregor Schnuer (ed) *European Borderlands. Living with Bridges and Barriers*, Milton Park, Routledge, pp. 30-46.
- Knotter, Ad. (2014) Perspectives on Cross-Border Labor in Europe: "(Un)familiarity" or "Push-and-Pull"?, *Journal of Borderlands Studies*, 29 (3), pp. 319-326.
- Spierings, Bas, and Martin van der Velde (2008) Shopping, Borders and Unfamiliarity: Consumer Mobility in Europe, *Journal for Economic and Social Geography*, 99 (4), pp. 497-505.
- Spierings, Bas, and Martin van der Velde (2013) Cross-Border Differences and Unfamiliarity: Shopping Mobility in the Dutch-German Rhine-Waal Euroregion, *European Planning Studies* 21 (1), pp. 5-23.
- Szytniewski, Bianca, and Bas Spierings (2014) Encounters with Otherness: Implications of (Un)familiarity for Daily Life in Borderlands, *Journal of Borderlands Studies*, 29 (3), pp. 339-351.
- Yndigegn, Carsten (2012) Reviving Unfamiliarity—The Case of Public Resistance to the Establishment of the Danish–German Euroregion, *European Planning Studies*, 21 (1), pp. 58-74.

### ADDRESS

---

**MARTIN KLATT**, Associate Professor, University of Southern Denmark, Department of Political Science and Public Management, Centre for Border Region Studies, Alision 2, 6400, Sønderborg, Denmark, e-mail: [mk@sam.sdu.dk](mailto:mk@sam.sdu.dk)

### SUGGESTED CITATION

Klatt, Martin (2020): What has happened to our cross-border regions? Corona, Unfamiliarity and transnational borderlander activism in the Danish-German border region. In: *Borders in Perspective UniGR-CBS Thematic Issue*. Bordering in Pandemic Times: Insights into the COVID-19 Lockdown, Vol. 4, pp. 43-47; DOI: <https://doi.org/10.25353/ubtr-xxxx-b825-a20b>







# The closure of the border as a b-solution. Non-coordination of measures at the Dutch, Belgian and German border

Martin Unfried

Of course, measures during the Corona pandemic had to be taken within days or even hours. Of course, there was very often not much time to take all the effects into account. And of course, governments had to act according to the precautionary principle to prevent citizens from possible worst case scenarios during a pandemic crisis. Nevertheless, there are indications today that the closure of national borders was not always motivated by exceptional infection rates on the other side of the border but as a national reflex out of helplessness (Unfried, 2020).

In the Dutch-Belgian case for instance, due to non-coordination of national measures, mayors on the Belgian site had at a certain moment difficulties to cope with Dutch guests who were not aware of the stricter Belgian rules (That was for instance reported with respect to the mayor of the Belgian border town Lanaken close to the Dutch Maastricht (Selis, 2020)). And on the other hand, when shops were already closed in Belgium, citizens in the border regions still could make use of their favorite Dutch shops and markets. What has been a normal practice in a cross-border region suddenly led to irritations in this case for the Belgian authorities. They tried to restrict travel and activities and saw that the open border did not help. In this respect, the closure of the border from the Belgian side (for non essential travel) was a sort of b-solution, since other coordinated measures with the neighbors were apparently not at hands.

## Cross border governance not ready for cross border health crisis

In retrospective, cooperation across the border was very difficult even in a cross border territory that is in comparison to other EU border regions, relatively well integrated. According to practitioners, it was only in exceptional cases possible to coordinate the procurement of testing material across the border and exchange supply in order to test as many persons as possible in the most affected regions. It is up to future research to analyse to what extent neighbouring countries were taking action in the area of joined procurement of materials and respiratory equipment, or with respect to the coordination of hospital capacity. It was for instance not possible to publish infection data on cross border territories in order to assess the necessity of the closure of national borders from a cross border pandemic point of view. One of the reasons was certainly, that there was a big difference with respect to the national registration of infections and death rates. This led to the situation that the Belgian numbers could not be properly understood in comparison to the Dutch or Germans without knowing that they also counted assumed Covid related cases in old people's home. Which was not the case in the Netherlands. This means that a proper monitoring of a cross border situation was already hindered by non-harmonization of national statistics (Tans, 2020). The question therefore arises as to whether health systems that are currently even operating with pure national monitoring systems can meet the challenge of a cross-border crisis. Let alone the question of a structured and defined possibility to share capacities of hospitals in a pandemic crisis. It was reported that Dutch patients were incidentally treated on German intensive care units, however whether this was the result of ad-hoc decisions or a well-prepared exchange structure has to be analyzed. It will be up

to further detailed research, whether and where non-coordination between neighboring Member States led to the closure of the border and how this could have been avoided by coordinated action.

As in the Dutch-Belgian case, it seems that even existing coordination bodies as i.e. the Benelux-Union could not be sufficiently exploited. Hence, it will be also interesting to investigate the role of governance frameworks as the Benelux Union, the Nordic Council of Ministers or the Baltic Council of Ministers.

## Lack of clarity: what are the current rules and specific exemptions?

What has been striking at the Dutch, German and Belgian border regions has been the lack of clarity and confusion about the nature of national measures. The Belgian government closed the border for non-essential travel from the neighboring countries and implemented strict border controls. However, the nature of exemptions and appropriated rules was very difficult to communicate. The most striking example were Belgian cross border workers who were allowed to go to work in the Netherlands, but received fines by the Belgian authorities when doing their shopping on their way home on Dutch territory. Very often, it was also up to the interpretation of the local police to define whether a certain reason was in line with the actual regulation on a certain day. Many examples at the Belgian border showed that strict controls and sanctions did not help in a situation of complex and ad-hoc measures.

## The Dutch-German border: recommendations or bans?

The situation between the Netherlands and Germany has been in general less restrictive but also not always consistent. There was less control, no legal entry ban on the Dutch side, whereas the German side used as well a ban on non-essential travel. However, there was also an extensive list of exemptions for cross-border workers and other persons and motives that led to uncertainty. In a positive sense, both the Dutch government and the government of North-Rhine Westphalia did not emphasize that the closure of the border would be an essential contribution to the fight against the pandemic. Prime Minister Armin Laschet of North Rhine-Westphalia even claimed

that he successfully fought against the idea of the Federal Minister of Interior to establish controls also at the Dutch –German border (Bubrowski, Burger and Steppat, 2020). However, not only during the Easter weekend there was a lack of clarity about what the rules are. Both the government in North Rhine-Westphalia and in the Netherlands had communicated recommendations not to enter the country at Easter. Dear tourists: stay away! That sounded like good advice. Or was it a ban? The ambiguity led to confusing situations at the border. The newspapers reported that the Dutch Marechaussee at the border had sent German drivers back because they wanted to go shopping. That was not in accordance with the rules, because the Netherlands had not issued an entry ban that would not allow you to enter the country. There were prohibitions for certain geographical areas, for example for the “Heuvelland region” between Aachen and Maastricht. But, these restrictions also applied to Dutch citizens from other regions. Such a ban on certain regions within the country (NL) was of course different from general restrictions on entering the country (DE) but very difficult to communicate. Also official communication did not always help. Prime Minister Laschet proudly announced in April that he had ensured that the border remained open, which in fact was not entirely correct. Since the Federal Government's decision of 6 April, access to Germany was no longer allowed without a valid reason. This was not a recommendation.

And who should go into quarantine? In April and May, also the subject of quarantine raised many questions. The regulation in North Rhine-Westphalia (dated 9 April) stipulated that people who had been abroad for more than 72 hours and then entered Germany had to go directly to their own house or other accommodation and stay there for 14 days. They had to report to the health office of their neighborhood or town. Also in this case, the rules of the neighboring countries were not the same and led to a complex picture with respect to the exceptions for border commuters, business travelers, service technicians or even persons picking up family members at an airport. In Belgium, the latter were for example at a certain moment also obliged to stay in quarantine.

One general observation can be made for the Dutch, Belgian and German border territories: in cross border regions – where citizens normally practice a borderless European Union as part of their daily life – non-harmonization of national measures related to the border led to such a complex set of rules that it has been almost impossible to implement a proper information and communication strategy for the broader public, let alone fair and transparent controlling and fining. Certainly a lesson for a future cross border crisis.

## REFERENCES

---

- Bubrowski, Helene, Burger, Reiner and Steppat, Timo (2020) Wie sich Laschet gegen Seehofer durchsetzte. Frankfurter Allgemeine Zeitung, 6 April 2020, [online] <https://www.faz.net/aktuell/politik/inland/corona-seehofer-will-abriegelung-laschet-verhindert-das-16715019.html> (accessed 9 June 2020)
- Tans, Ruben (2020) Three countries, three ways of counting? (24 April 2020), Blog of the Maastricht University, [online] <https://www.maastrichtuniversity.nl/blog/2020/04/three-countries-three-ways-counting> (accessed 9 June 2020)
- Selis, Dirk (2020) Burgemeester Marino Keulen verscherpt grenscontroles met Nederland. HLN - Het Laatste Nieuws, 19 March 2020 [online] <https://www.hln.be/in-de-buurt/lanaken/burgemeester-marino-keulen-verscherpt-grenscontroles-met-nederland~a90ab5f5/> (accessed 9 June 2020)
- Unfried, Martin (2020) Mehr Reflex als Effekt. Die grenzüberschreitende Krise legt die Defizite der Zusammenarbeit bloß. Die tageszeitung, 8 April 2020 [online] <https://taz.de/Europas-geschlossene-Grenzen/!5674683/> (accessed 10 June 2020)

## ADDRESS

---

**MARTIN UNFRIED**, Senior Researcher, Institute for Transnational and Euregional Cross border Cooperation and Mobility / ITEM, Maastricht University, Bouillonstraat 1-3, 6211 LH Maastricht, The Netherlands; e-mail: [martin.unfried@maastrichtuniversity.nl](mailto:martin.unfried@maastrichtuniversity.nl)

## SUGGESTED CITATION

Unfried, Martin (2020): The closure of the border as a b-solution. Non-coordination of measures at the Dutch, Belgian and German border. In: *Borders in Perspective UniGR-CBS Thematic Issue*. Bordering in Pandemic Times: Insights into the COVID-19 Lockdown, Vol. 4, pp. 49-51; DOI: <https://doi.org/10.25353/ubtr-xxxx-b825-a20b>



# Chronicles of the Living Borders: shared urban space of Gorizia (IT) and Nova Gorica (SLO)

Svetlana Buko

What is happening due to COVID-19 on local borders, specifically on the 199 km of the Italian-Slovenian border in the heart of Europe? This border is often called a former frontier line between western capitalistic democracies and the socialist world or the southern part of the “iron curtain”. This place has held uneasy historical heritage stories and truths of the Italian-Yugoslavian border in the past. Yet, since 2004 it is a single EU space with open and undefended borders of neighboring countries – Italy and Slovenia. This observation focuses on one section of the border, namely, the unique shared urban space of the Italian city Gorizia and the Slovenian city Nova Gorica. The shared border space (Nova Gorica, Slovenia – Gorizia, Italy) has five spots for Italian-Slovenian border crossings within city limits and one shared square, where the border evolved from a line of separation to an inner European place for communication. The border has been open for over a decade, many community projects are focused on cross-border cooperation (including the recent

project *Go2025* for the European Capital of Culture Candidacy). Today, people cross the border daily for work, pleasure, sport and education. On the Slovenian side many businesses (casinos, gas stations, shops, and restaurants) work with a majority of Italian clients. Everyday cross-border realities include living in Slovenia, and working in Italy or living in Italy and shopping in Slovenia. Children go to schools and sport centers across the border; people hold ownership of properties (apartments, farmlands, vineyards) on both sides. This specific part of the border Gorizia (Italy) – Nova Gorica (Slovenia) is unique because unlike many other borders, this one runs through the shared urban space of the city fabric: a) there are continuities of streets crossing the border; b) there is a square shared by the two cities, the symbol of EU unification; c) there are parks connecting green spaces; d) there are cycling/jogging routes linking Slovenian and Italian urban and natural spaces as one shared outdoor environment.



Photo: Svetlana Buko, April 2020



Photo: Svetlana Buko, April 2020

For many years the state borders of neighboring countries remained practically invisible: with a few remaining checkpoint buildings either converted into museums or into community/art centers; old fences here and there with walking passages through back yards, old parks, green areas by the shared river, back streets and farmlands. When Italy announced a "red zone" due to the COVID-19 epidemic, many new issues surfaced in cross-border life. With the epidemic news and Italian quarantine, Slovenian government considered evoking the control of the national border for safety reasons (COVID-19 disease spread control) and implemented new traffic regulations. There were a lot of questions asked related to the new uncertain realities and interruptions: how are decisions made to close or open borders? How is the control implemented at the checkpoints? What are the appropriate control measures and instruments to carry out the decisions? What are the evolving perceptions of "us vs. them" on different sides of the border?

## Physical changes in the urban cross-border space:

- 1) Checkpoints are back to life with physical concrete blocks and guarded stations.
- 2) The commonly shared urban space "Transalpina Square/Trg Evrope/"Europe Square", symbol of the EU unification, is cut in half by a metal fence.
- 3) Fences are up again with restrictive signs everywhere: on the cycling paths, pedestrian walks, park alleys.
- 4) There are new urban space aesthetics: holes in the old fences are patched up with orange nets. These patches are visible along all the borders, on one hand, giving a colorful view of the physically divided space, and on the other hand, reminding all the locals at where they crossed that border by foot, bicycle, jogging or walking in the nature.

Tangible obstacles are back between Italians and Slovenians. All these visible border aspects evolved day by day, taking different shapes and forms. Consequently, in 40 days life was physically changing on both sides. The border slowly re-surfaced, bringing new tangible aspects. The same goes for the perceptions, comments, discussion and feelings of locals on both sides in this difficult quarantine circumstances. Physical and mental distance created different discourses

of "us and them" on different sides of the border. This impacted the social distance and immediately led to constructions of new social reactions and perceptions among locals.

## Living urban space changed every day:

- Restrictive signs were placed on all the new fences/check points in Slovenia and in Italy to inform the locals on both sides of the border that the only official passing point is Vrtojba (motorway pass) and for about a week there was a silence on both sides of the border.
- Journalists from Ljubljana and Trieste visited the border now and then, taking a few photos and interviewing locals about how they felt – tracked a few stories in Italian and Slovenian media, interviewing locals on both sides of the border.
- Local narratives evolved naturally in both societies: during this first week, there was a lot of informal talking done on both sides of the border, capturing differences in perceptions of the current stages of border life. "Blame game: who is wrong and who is right" took place and impacted the view of "us vs. them".
- The next interesting step was made by local activists who brought roses (Symbol of Nova Gorca) and decorated the fence and restrictive signs, bringing in some positive unification vibes.
- During the second week people started to find ways to meet at the border, including cases of cross-border love: separated by the fence, couples making dates with champagne on the formerly shared square.
- Local organizations and leaders eventually found a way to communicate about the closed borders with a positive tone, reiterate collaboration efforts and encourage the locals on both sides of the border. Leaders/Mayors of Gorizia (Italy) and Nova Gorica (Slovenia) met on the common square connecting the cities, made a unification statement talking over the fence of the border. Both leaders reiterated that what was decided in the capitals - Rome and Ljubljana had a direct impact on the local life on the border. However, locally people experienced divisions in a different more personal way, dealing with this on a daily basis.



Photo: Svetlana Buko, April 2020

- Community power also stimulated different groups of people for action: artists and activists found a way to connect across the border with flowers, photos, letters, children drawing, and musical concerts.

Cross-border cooperation project leaders re-shaped their “borderless” motto, accepting new realities and utilizing technology/social media for streamlining connections: they organized virtual café with both mayors via a live facebook stream, started free online courses of Slovenian and Ita-



Photo: Svetlana Buko, April 2020

lian via social media streaming, supported artists with the delivery of unification art messages (Go2025 project). Every day was different; perceptions of locals on both sides of the border evolved over this time and surfaced interesting trends of cross-border life. Observing 40 days at this Italian-Slovenia urban border was a fascinating experience tracing back to the historical memories of the Italian-Yugoslavian borders on the one hand, and reflecting on the connections people and organizations have developed across a common shared space after 2004.

## ADDRESS

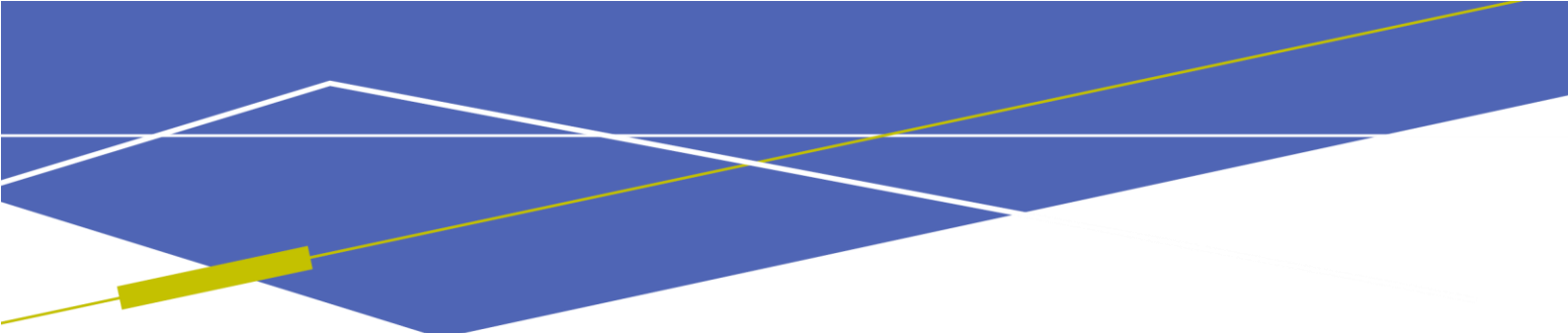
**SVETLANA BUKO**, associate professor (docent) of intercultural management, DOBA Business School, Prešernova 1, 2000 Maribor, Slovenia; e-mail: [svitlana.buko@net.doba.si](mailto:svitlana.buko@net.doba.si)

## SUGGESTED CITATION

Buko, Svetlana (2020): Chronicles of the Living Borders: shared urban space of Gorizia (IT) and Nova Gorica (SLO). In: *Borders in Perspective UniGR-CBS Thematic Issue. Bordering in Pandemic Times: Insights into the COVID-19 Lockdown*, Vol. 4, pp. 53-55; DOI: <https://doi.org/10.25353/ubtr-xxxx-b825-a20b>







# COVID-19 in the borderland of San Diego and Tijuana: between re-bordering processes and contradictory realities

Albert Roßmeier

My research interest lies fundamentally at the intersection of urban landscape research and Border Studies. Within my dissertation I focus on the San Diego-Tijuana border region, which has changed in certain ways before my eyes in the course of the last weeks. Not only in the context of the rise of COVID-19 have I been able to witness and research the emergence of numerous borders and distinctions in this special setting (Roßmeier, 2020). To order my findings and the following lines, these borders are assigned to three levels (Breitung, 2011): spatial, social and political, on which far-reaching upheavals can be observed since March 2020. Accordingly, the following thoughts are presenting my recent observations on the complex border shifts and new demarcations as well as on the constituting, various realities on the ground. Thus, initial questions arising from the corona pandemic and other relevant events for the geographical consideration of borders can be addressed.

## Border processes on the spatial level

On the spatial level, the national border between the US and Mexico should of course be mentioned at the outset. Outside the local context this border is primarily perceived as a strictly guarded and hardly surmountable dividing line, but is locally much more perforated and interwoven (Kühne and Schönwald, 2015). Although certain connecting aspects of the US-Mexican border are

currently being strengthened, the border region is experiencing a certain separation in the course of measures to contain the coronavirus in the sense of re-bordering (Newman, 2006; Van Houtum and Van Naerssen, 2002). In the course of the cross-border cooperation for the supra-regional fight against the coronavirus, which was decided on March 18, the regional-political governance is being strengthened. The border region is thus being approached politically as a metropolitan region that belongs together, and is moving a little in this direction, theoretically in the sense of de-bordering. On the other hand, however, there is the decision of March 21 to restrict border traffic to essential travel, which denies people crossing the border without the appropriate papers or certificates. While daily crossing is possible with a tourist visa, which was also the rule in many cases, the border is currently closing a little more for the relevant borderland citizens and putting individual cross-border connections on ice.

In addition, also the regional dimension offers borders relevant to everyday life in San Diego County. While the county's areas are largely divided into suburban and urban areas in the population's everyday life or are understood as spatial units between structural elements such as highways (in the sense of a spatial 'ordering' and 'othering'; Roßmeier, 2020), current differentiations are taking place in a similar kind: in a north-south demarcation between the northern county, which is less affected by COVID-19, and the southern county, which is more affected, or between San Diego and Tijuana itself (County of San Diego 2020b; Voice of San Diego May 4, 2020).



**Figure 1:** The bridge pillars of the Coronado Bay Bridge and the Interstate I-5 in today's Chicano Park in San Diego: on the one hand a symbol of spatial appropriation of the Mexican-American community, on the other hand a sharp divide and borderline between downtown and the neighborhoods of Southeast San Diego, which are characterized by a lack of symbolic capital. Source: Albert Roßmeier 2019

In this sense, small-scale distinctions of neighborhoods (Iossifova, 2015; Liao et al., 2018) or zip code areas are also gaining in relevance with regard to new case numbers (County of San Diego, 2020c) or the interpretation of areas as risk areas, thus leading to the drawing of individual-imaginary boundaries or the emergence of psychological borders (Breitung, 2011, p. 57). At the level of neighborhoods, questions of accessibility are becoming increasingly relevant. In the times of the corona pandemic, differentiations are taking place with special reference to access to medical care or food

## Border processes on the social level

This already introduces the social level of borders in the San Diego-Tijuana area. Within (b)ordering and othering processes (Van Houtum and Van Naerssen, 2002), the corona pandemic has led to even more social demarcations with relevance to everyday life. I assume that existing discourses about certain groups are being expanded by disease-related aspects, and that adapted attributions and interpretations are taking place, leading

to individual and social inclusion and exclusion. In terms of border theory, the fundamental questions are *who* draws *which borders* on the basis of which attributions and *which borders* arise *for whom* or *which group*. With regard to the coronavirus outbreak, the question can be asked in border theoretical thinking *who* is most affected by the pandemic on the basis of *which borders* and *how* can these borders be overcome. At least the question of who is affected by the pandemic can be answered quite clearly with the help of current local figures and in view of the tensions that are currently erupting in many US cities, revealing alarming disparities between ethnic groups (County of San Diego, 2020a).

## Border processes on the political level

The political dimension is stated as the third level of the multi-layered demarcations of the San Diego-Tijuana border area. In this dimension, (political) units can be differentiated on the basis of guidelines, regulations or associations and cooperations, which in turn have or can obtain every-

day relevance. While different political approaches lead to the formation of different entities in space, distinctions can be eliminated by cross-border governance (Crossey, 2020) at all levels of scale. California's history of numerous incorporated cities contributes to further distinctions at the political level—San Diego counts 18 incorporated cities. With regard to the corona pandemic, a cross-border cooperation was established for the San Diego-Tijuana metropolitan region on March 18 to combat the spread of the virus. What both sides of the national border are currently less in agreement on, however, is the question of what is to be regarded as essential and thus carried on during the pandemic. As a result of the lockdown imposed by Gov. Gavin Newsom on March 19 and in Mexico on March 26, certain sectors of the economy on both sides of the border are closing down partially or completely. While food and health care are among the essential fields in Mexico, the US includes the aerospace and defense industries. The US ambassador to Mexico and the US government are pushing for a reopening of the maquiladoras (Deutsche Welle Akademie, May 5, 2020), although there are local concerns about a further spread of the virus. Despite this, numerous maquiladoras on Mexico's northern border appear to have been open until Mid-April—contrary to local and national guidelines (Deutsche Welle April 29, 2020). Ultimately, certain upheavals are evident at all three border levels—spatial, social and political—which can be interpreted as re-bordering processes. In some cases, new borders are being drawn while older borders erode, and new distinctions are taking place at neighborhood, regional and national levels, differentiating and demarcating spaces and groups. It can be assumed that this is leading to different *border realities*, as described below.

## Timeline of relevant events

- In the following, the rapid upheavals in the San Diego-Tijuana border region in connection with global developments and international dependencies are dated in a timeline:
- March 11, 2020 (effective March 14, 2020): Presidential proclamation regarding travel restrictions from the Schengen Area
- March 12, 2020: Temporary closure of six vehicle lanes at the San Ysidro border crossing
- March 18, 2020: San Diego Mayor Kevin Faulconer stating “COVID-19 knows no boundaries” and stressing the importance

of cross-border cooperation with Mexican officials regarding the corona pandemic

- March 19, 2020: Proclamation by Gov. Gavin Newsom regarding the stay-at-home order for all individuals living in the State of California
- March 21, 2020: US-Mexico border closed to nonessential travels until at least June 22. Commerce has been allowed to continue.
- March 26, 2020: Suspending of all but essential activities by the Mexican government
- April 5, 2020: PedWest Crossing at the San Ysidro border crossing temporarily closed, all pedestrian processing occurs at the PedEast facility
- End of April through Mid of May, 2020: Anti-lockdown protests at several locations in San Diego County and throughout the US
- End of April, 2020: Factory workers in Tijuana protested for the closure of the maquiladoras and against the hazardous working conditions in the factories
- May 12, 2020: Mayor Kevin Faulconer released a letter to Gov. Gavin Newsom calling the current criteria needed to re-open California unrealistic
- May 21, 2020: San Diego County enters Phase 2 of 4 of the “Resilience Roadmap” established by Gov. Gavin Newsom to gradually reopen California
- May 25, 2020: Mistreatment and violent killing of George Floyd in Minneapolis (Minnesota) by four Minneapolis Police Department officers

## COVID-19 knows no boundaries—but society does

With the new demarcations, distinctions and the ordering and othering in the border region, the question arises, which realities are currently emerging? Which interpretations and constructions are gaining power locally and which discourses are manifesting themselves (Weber, 2020)? Do certain discursive camps emerge in the process that vie for the sovereignty of interpretation? In particular, ethnic differentiations and (resulting) conflicts as well as different border realities seem to play a major role here.

In the early stages of the spread of the coronavirus, Asian-Americans increasingly experience the loss of social recognition—the rhetoric of President Donald Trump implies that they are the carriers of the coronavirus, because it is believed to



**Figure 2:** The vehicle lanes of the San Ysidro border crossing in Tijuana. Source: Albert Roßmeier 2019

originate from China. From the end of April to mid-May, anti-lockdown protests are taking place in many parts of the US, including San Diego. These protests are mainly composed of sections of the white population, Trump voters and right-wing groups and call into question the drastic nature of the novel virus. In addition, San Diego is differentiated along an east-west axis: the northern county, which is largely inhabited by the white population, contrasts with the southern county, which is characterized by ethnic diversity, in terms of the current figures of new COVID-19 cases. South Bay, Otay Mesa and other communities in the southern county are thus constructed as 'dangerous' places where the coronavirus is spreading rapidly.

Protests are also taking place in northern Mexico, in Tijuana and Ciudad Juárez, which are more severely affected by the virus (Voice of San Diego May 4, 2020). Local workers of the maquiladoras protest against the hazardous working conditions and for the closure of the factories. While the US government demands that the factories continue to operate, the local population fears a further spread of the virus—the realities at the different levels are far apart.

However, the most drastic manifestation in many cities in the US and in San Diego currently is the tensions that are being erupted in outrage at the death of George Floyd. On May 25, the passer-by footage of the violent killing of a black man by four police officers of the Minneapolis Police Department appeared in the news. Since then, daily protests against racist actions by the US police departments and structural injustice against the black population are taking place. In many places, the protests unfold devastating vandalism, looting and further police violence, and are reminiscent of the so-called LA Riots of 1992. Here, too, border theoretical thinking can help to classify the current events: the conditions denounced by the protesters are based on unjustified distinctions, on ordering and othering processes that draw sharp border lines between different groups in the US-american society and thereby produce different realities with the hardest everyday relevance. The boundaries produced and the realities arising from them are interdependent, and this is currently becoming apparent with all its violence and brutality.

## REFERENCES

---

- Breitung, W. (2011) Borders and the City: Intra-Urban Boundaries in Guangzhou (China), *Quaestiones Geographicae*, 30 (4), pp. 55-61.
- County of San Diego. (2020a) Daily 2019 Novel Coronavirus (COVID-19) Race/Ethnicity Summary. [online] <https://www.sandiegocounty.gov/content/dam/sdc/hhsa/programs/phs/Epidemiology/COVID-19%20Race%20and%20Ethnicity%20Summary.pdf> (Accessed: June 2, 2020)
- County of San Diego. (2020b) Daily Coronavirus Disease 2019 (COVID-19) Confirmed Cases by City of Residence Map. [online] [https://www.sandiegocounty.gov/content/dam/sdc/hhsa/programs/phs/Epidemiology/COVID-19%20City%20of%20Residence\\_MAP.pdf](https://www.sandiegocounty.gov/content/dam/sdc/hhsa/programs/phs/Epidemiology/COVID-19%20City%20of%20Residence_MAP.pdf) (Accessed: June 2, 2020)
- County of San Diego. (2020c) Daily Coronavirus Disease 2019 (COVID-19) Summary of Cases by Zip Code of Residence. [online] <https://www.sandiegocounty.gov/content/dam/sdc/hhsa/programs/phs/Epidemiology/COVID-19%20Summary%20of%20Cases%20by%20Zip%20Code.pdf> (Accessed: June 2, 2020)
- Crossey, N. (2020) Corona – neue Herausforderungen und Perspektiven für Grenzraumpolitiken und grenzüberschreitende Governance. *BorderObs* (08/04/20), UniGR-Center for Border Studies. [online] <http://BorderObs.BorderStudies.org> (Accessed: June 3, 2020)
- Deutsche Welle. (April 29, 2020) Betriebe in Mexiko ignorieren Corona-Auflagen - auch auf US-Druck [online] <https://www.dw.com/de/betriebe-in-mexiko-ignorieren-corona-auflagen-auch-auf-us-druck/a-53276940> (Accessed: June 2, 2020)
- Deutsche Welle Akademie (May 5, 2020) Gegen das Schweigen: Mexikanische Lokalmedien schaffen Transparenz in der Corona-Krise [online] <https://www.dw.com/de/gegen-das-schweigen-mexikanische-lokalmedien-schaffen-transparenz-in-der-corona-krise/a-53332707> (Accessed: June 2, 2020)
- Iossifova, D. (2015) Borderland urbanism: seeing between enclaves, *Urban Geography*, 36 (1), pp. 90-108.
- Kühne, O. and Schönwald, A. (2015) *San Diego: Eigenlogiken, Widersprüche und Hybriditäten in und von ‚America’s finest city‘*, Wiesbaden, Springer VS.
- Liao, K., Breitung, W. and Wehrhahn, R. (2018) Debordering and rebordering in the residential borderlands of suburban Guangzhou, *Urban Geography*, 39 (7), pp. 1092-1112.
- Newman, D. (2006) Borders and Bordering: Towards an Interdisciplinary Dialogue, *European Journal of Social Theory*, 9 (2), pp. 171-186.
- Roßmeier, A. (2020) Hybrid Urban Borderlands. Von der Hybridität intra-urbaner Grenzen in der internationalen Metropolregion San Diego, in F. Weber, C. Wille, B. Caesar and J. Hollstegge (Eds.), *Geographien der Grenzen. Räume – Ordnungen – Verflechtungen*, Wiesbaden, Springer VS, forthcoming.
- Van Houtum, H. and Van Naerssen, T. (2002) Bordering, Ordering and Othering, *Tijdschrift voor economische en sociale geografie*, 93 (2), pp. 125-136.
- Voice of San Diego. (May 4, 2020) Border Report: 'Tijuana Is Facing a Different Kind of Crisis'. [online] <https://www.voiceofsandiego.org/topics/news/border-report-tijuana-is-facing-a-different-kind-of-crisis/> (Accessed: June 2, 2020)
- Weber, F. (2020) Das Coronavirus und die Erosion von Gewissheit. *BorderObs* (06/04/20), UniGR-Center for Border Studies [online] <http://BorderObs.BorderStudies.org>. (Accessed: June 3, 2020)

## ADDRESS

---

**ALBERT ROßMEIER**, Doctoral Candidate, Faculty of Science, Urban and Regional Development, University of Tübingen, Rümelinstr. 19-23, 7270 Tübingen, Germany and Department of Geography, Saarland University, Germany; e-mail: [albert.rossmeier@uni-tuebingen.de](mailto:albert.rossmeier@uni-tuebingen.de)

## SUGGESTED CITATION

Roßmeier, Albert (2020): COVID-19 in the borderland of San Diego and Tijuana: between re-bordering processes and contradictory realities. In: *Borders in Perspective UniGR-CBS Thematic Issue*. Bordering in Pandemic Times: Insights into the COVID-19 Lockdown, Vol. 4, pp. 57-61; DOI: <https://doi.org/10.25353/ubtr-xxxx-b825-a20b>



# La frontière « nationale » brouillée par le COVID-19

Grégory Hamez, Frédérique Morel-Doridat, Kheira Oudina, Marine Le Calvez, Mathias Boquet, Nicolas Dorkel, Nicolas Greiner et Sabrina de Pindray d'Ambelle

L'épidémie de COVID-19, apparue en décembre 2019 en Chine, s'est rapidement répandue à l'échelle mondiale. La plupart des dirigeants politiques ont réagi en décidant de fermer les frontières de leur pays pour se protéger du virus. Cela s'est traduit en Grande Région par la fermeture physique de la majorité des points de passages dès le 15 Mars.

Ces réactions nationales sont riches d'enseignement sur le rôle et les fonctions des frontières dans le monde globalisé contemporain. En effet, comme le virus se singularise par une forte contagiosité et que le mode de transmission se fait entre êtres humains, la vitesse de propagation du virus à l'échelle mondiale informe sur les interactions à travers les frontières. En réponse, l'omniprésence de la frontière dans la rhétorique des chefs d'État et de gouvernement renseigne sur l'idéologie et la symbolique dont sont toujours porteuses les frontières. La pandémie constitue un moment opportun pour comprendre le rôle ambivalent des frontières nationales.

## Les frontières sont des cloisons

Les modalités de propagation du coronavirus se font préférentiellement à l'intérieur d'un même pays. L'épidémie est restée longtemps circonscrite à la Chine, même à la province de Hubei (Cyanoski, 2020) où les premiers cas ont été détectés. Ce n'est que le 20 janvier qu'un premier cas est détecté hors de Chine, en Corée du Sud (une touriste chinoise).

Quand de premiers cas surviennent dans un pays, le virus se propage rapidement à l'échelle de tout

ce pays. Le cas italien en est une bonne illustration : suite à l'identification d'un premier foyer, un cordon sanitaire (Le Monde, 2020) a été tracé autour de 11 communes le 24 février, avant d'être rapidement étendu aux régions concernées d'Italie du Nord, puis enfin à tout le pays à compter du 10 mars.

De fait, les circulations et les mobilités s'opèrent toujours préférentiellement à l'échelle d'un même pays. En tant qu'enveloppe extérieure d'un État, la frontière délimite des espaces homogènes, avec une organisation singulière touchant tous les domaines de la vie. La circulation du virus s'opère sans surprise prioritairement à l'intérieur de ces enveloppes. Si l'on considère un État comme un appartement situé dans un immeuble, la diffusion s'opère d'abord entre toutes les pièces de l'appartement.

Une difficulté supplémentaire est que les appartements ne sont pas agencés de la même façon, ni suivant les mêmes règles. A titre d'exemple, la pratique des tests et son ampleur varient d'un pays à l'autre, de même que la façon de décompter les décès dus au virus (Pison et Meslé, 2020).

## Les frontières sont poreuses

La diffusion peut aussi gagner les autres appartements. Si l'origine des « patients 0 » n'est pas encore parfaitement établie dans chaque pays, un vecteur identifié est celui de voyageurs provenant des zones infectées (les premiers cas en France et en Italie sont des touristes chinois (Corriere Della Sera, 2020). Il s'agit d'une ultime manifestation de ce que l'historien Emmanuel Le Roy Ladurie (Ina, 2001) nomme « l'unification microbienne du monde », en cours depuis un millier d'années



**Image 1 :** Border between Merten (France) and Überherrn (Germany) 14/01/2020, by S. De Pindray D'Ambelle



**Image 2 :** Border between Überherrn (Germany) and Merten (France) with borer fence 26/03/2020, by S. De Pindray D'Ambelle



mais dont la vitesse de propagation est à présent extrêmement rapide à travers les frontières. La diffusion prend toute son ampleur à l'occasion des moments de contacts collectifs, comme les rassemblements religieux.

C'est le cas en Corée du Sud, avec l'Église chrétienne Shincheonji de Jésus, dans laquelle un premier cas a été diagnostiqué le 10 février avant de s'étendre à de nombreux membres (RFI, 2020) ; aux États-Unis, où un des clusters se trouve depuis février au sein de la communauté des Juifs orthodoxes de Young Israel, dans le comté de Westchester (NPR, 2020), près de New York ; en Malaisie, suite au rassemblement islamique de 20 000 personnes fin février (National Post, 2020), regroupant Malais mais aussi Bangladais, Philippins, Singapouriens et Thaïlandais ; en France enfin, où le rassemblement de l'Église évangélique La Porte Ouverte à Mulhouse (Le Monde, 2020), regroupant plus de 2 000 personnes du 17 au 21 février, a été à l'origine d'une diffusion à toute la France ainsi qu'aux pays limitrophes (Suisse, Allemagne et Belgique).

Les religions transcendent les frontières et les fidèles les traversent. Bien d'autres cas de diffusion virale liée à la religion se retrouvent dans l'histoire, par exemple l'épidémie de choléra à partir des Lieux saints de l'islam à La Mecque en 1865 (Chiffolleau, 2017). La mobilité à travers les frontières peut se faire pour bien d'autres motifs que la religion, mais les rassemblements religieux présentent la spécificité d'une proximité physique entre les fidèles, propice à la transmission de virus, ainsi que de réunir des masses.

Outre le tourisme et les rassemblements religieux, d'autres foyers de propagation de l'épidémie de part et d'autre des frontières sont les rassemblements sportifs (Le Parisien, 2020), mais aussi les événements politiques.

L'un des premiers foyers de contamination en France est l'Assemblée nationale, reconnue comme l'un des « clusters » du virus. Des cas de personnes infectées dans l'entourage proche de Jair Bolsonaro au Brésil ou de Donald Trump aux États-Unis dès le début de l'internationalisation de l'épidémie sont aussi à signaler, ainsi que l'infection de personnalités européennes de premier plan comme Michel Barnier ou Boris Johnson. Mobilité internationale, multiplicité des rencontres avec des délégations politiques, réunions dans des environnements confinés, sans compter les bains de foule dans le cadre des campagnes électorales : paradoxalement, la classe politique est l'un des principaux vecteurs de transmission du virus.

Le travail frontalier témoigne également de cette porosité. Interdit ou encadré de façon extrêmement draconienne pendant la période de confinement que se sont imposés les pays de l'Union européenne, c'est le premier type de mobilité transfrontalière qui a de nouveau été autorisé (France 3, 2020).

La frontière véhicule fantasmes et illusions

La porosité des frontières est un fait. De nombreux dirigeants politiques ont réagi à la propagation du coronavirus en accusant un ou plusieurs pays, et en décidant unilatéralement de fermer leurs frontières. En reprenant la comparaison avec les frontières séparant les appartements d'un même immeuble, il s'agirait de la désignation d'un bouc émissaire parmi les occupants.

Chronologiquement, la Chine a d'abord été stigmatisée. L'Italie comme les États-Unis, la Russie et le Japon ont été parmi les premiers pays à refuser toute entrée de voyageurs venant de Chine – ceci avec une efficacité toute limitée puisque de premiers cas avaient déjà été identifiés sur les territoires de ces pays.

Idéologie, calcul politique et pragmatisme amènent les dirigeants à décider de fermer certaines frontières, mais pas toutes. Donald Trump a décidé d'interdire l'entrée aux États-Unis des voyageurs provenant de l'espace Schengen, de façon effective à compter du 14 mars 2020 – mais en excluant (Le Point, 2020) le Royaume-Uni et l'Irlande, bien que ces deux pays comptaient déjà eux aussi de nombreux cas de virus sur leur sol.

Le président américain expliquait ce choix de stigmatiser l'espace Schengen par le laxisme de ses dirigeants, en termes d'absence de restriction aux arrivées en provenance de Chine. Il devait revenir sur ce choix idéologique trois jours plus tard, en ajoutant la frontière britannique à la liste des frontières fermées.

Au sein même de l'espace Schengen, des méfiances et dissensions ont vu le jour. Quand la Slovaquie décide le 12 mars de fermer ses frontières avec tous les pays, elle fait une exception notable pour la Pologne, au motif que la Pologne compterait relativement peu de cas de personnes infectées, mais probablement aussi au regard des relations économiques fortes qui réunissent les deux pays (Medical Press, 2020).

Pendant le mois de mars dans le monde mais aussi dans l'Union européenne, c'est un « sauve-qui-peut » général où, malgré l'évidence de la circulation transfrontalière du virus, les pays réagissent en ordre dispersé et sans concertation. Pour reprendre notre analogie, que fait le syndic de copropriété ? Et l'assemblée générale des propriétaires ?

## Coopération sanitaire, une nouvelle frontière pour l'UE ?

Dans le cadre communautaire européen, l'assemblée générale des propriétaires serait le conseil européen qui réunit les chefs d'État et de gouvernement des 27 États membres, et le syndic serait la Commission européenne – analogie un peu grossière au regard de la complexité de la gouvernance communautaire, mais utile ici pour son pouvoir évocateur. Les occupants de l'immeuble ont d'abord réagi en se barricadant ; puis ils ont convoqué une première assemblée générale (conseil européen le 10 mars 2020), une deuxième (le 17 mars), une troisième et ainsi de suite au cours de chaque semaine, où les décisions unilatérales sont progressivement rediscutées en commun, et des décisions collectives sont prises (fermeture de la frontière de l'espace Schengen, annoncée le 17 mars 2020 (Schengen Visa Info, 2020) ; quant au syndic, il est resté longtemps attentiste, dans la mesure où la question ne relève pas de sa compétence dans l'état actuel des traités. Il a fallu que deux propriétaires influents (en l'occurrence la France et l'Allemagne) décident d'une action conjointe (plan Macron-Merkel du 18 mai (Le Monde 2020)) pour que le syndic agisse à son tour.

Pour comprendre la difficulté d'élaborer une action coordonnée entre les États membres, et au-delà du fait que le domaine de la santé ne fait pas partie des compétences communautaires, il est utile d'examiner le rôle exercé par les frontières nationales. Les frontières sont des cloisons en termes d'organisation territoriale, de modes d'action et de temporalités.

Organisation territoriale : par exemple entre un pays centralisé comme la France, où le confinement s'impose du jour au lendemain de façon équivalente sur l'ensemble du territoire national,

et un pays fédéral comme l'Allemagne où chaque région (Land) adopte ses mesures propres de confinement. Modes d'action : par exemple entre un pays où le confinement est appliqué fermement comme la France, et un pays où ce n'est pas le cas comme la Suède.. Temporalités : la vitesse de propagation du virus et la répercussion des différentes mesures adoptées ne se font pas suivant le même rythme entre les pays.

En conséquence, les populations résidant près des frontières font l'expérience au quotidien de ce multiple cloisonnement, qui ouvre contraintes et opportunités. Le Grand Est français a dans un premier temps été ostracisé par les Länder voisins de Sarre et du Bade-Wurtemberg, qui ont fermé la frontière terrestre aux flux de population (Républicain Lorrain, 2020) le 11 mars, déstabilisant un tissu socio-économique local transfrontalier riche d'interrelations – alors que paradoxalement, les flux de population vers l'Allemagne restaient possibles depuis les autres régions françaises ; dix jours plus tard, ces Länder allemands ainsi que le Luxembourg voisin, ouvraient leurs hôpitaux (Républicain Lorrain, 2020) aux malades du Grand Est. Au-delà ces actions de solidarité, les décideurs politiques locaux ont rédigé des demandes fermes pour que les frontières soient ouvertes de nouveau (SaarMoselle.org, 2020).

Le contexte pandémique donne à voir les frontières dans la multiplicité de leurs manifestations : lignes de cloisonnement, espaces d'interaction, points d'expression du pouvoir et de tension géopolitique. Les décisions de « fermeture des frontières » ont eu une portée davantage symbolique que réelle, au regard la propagation du virus. Au-delà des réactions épidermiques envers les frontières, le véritable enjeu demeure le manque de coordination sanitaire internationale, ainsi que l'acceptation des différences dont sont porteuses les frontières pour imaginer de nouvelles formes de mise en relation.

## RÉFÉRENCES

- Corriere Della Sera (2020) Coronavirus, primi due casi in Italia « Sono due cinesi in vacanza a Roma » Sono arrivati a Milano il 23 gennaio, [online] [https://www.corriere.it/cronache/20\\_gennaio\\_30/coronavirus-italia-corona-9d6dc436-4343-11ea-bdc8-faf1f56f19b7.shtml?refresh\\_ce-cp](https://www.corriere.it/cronache/20_gennaio_30/coronavirus-italia-corona-9d6dc436-4343-11ea-bdc8-faf1f56f19b7.shtml?refresh_ce-cp) (accédé en 04/2020)
- Cyranoski, David (2020) What China's coronavirus response can teach the rest of the world, dans Nature [online] <https://www.nature.com/articles/d41586-020-00741-x> (accédé en 04/2020)
- France 3 (2020) Coronavirus : les frontières rouvrent très lentement entre la France et l'Allemagne [online] <https://france3-regions.francetvinfo.fr/grand-est/coronavirus-frontieres-rouvrent-tres-lentement-entre-france-allemande-1828738.html> (accédé en 04/2020)
- Grands entretiens de l'INA (2002), Paroles d'historien, Emmanuel Le Roy Ladurie, [online] <https://entretiens.ina.fr/paroles-d-historiens/Leroyladurie/emmanuel-le-roy-ladurie/transcription> (accédé en 04/2020)
- Le Monde, (2020) Coronavirus : le gouvernement italien étend la « zone rouge » à l'ensemble du pays,

- [online] [https://www.lemonde.fr/sante/article/2020/03/09/quarantaines-interdiction-de-rassemblements-huis-clos-les-consequences-du-coronavirus-dans-le-monde\\_6032298\\_1651302.html](https://www.lemonde.fr/sante/article/2020/03/09/quarantaines-interdiction-de-rassemblements-huis-clos-les-consequences-du-coronavirus-dans-le-monde_6032298_1651302.html) (accédé en 04/2020)
- Le Monde (2020) Coronavirus : à Mulhouse, une église évangélique identifiée comme un foyer important de contamination, [online] [https://www.lemonde.fr/planete/article/2020/03/07/coronavirus-a-mulhouse-l-eglise-evangelique-la-porte-ouverte-identifiee-comme-un-foyer-important-de-contamination\\_6032215\\_3244.html](https://www.lemonde.fr/planete/article/2020/03/07/coronavirus-a-mulhouse-l-eglise-evangelique-la-porte-ouverte-identifiee-comme-un-foyer-important-de-contamination_6032215_3244.html) (accédé en 03/2020)
- Le Parisien (2020) Coronavirus : en Italie, l'épidémie aurait "explosé" après un match de foot, [online] <https://www.leparisien.fr/sports/coronavirus-en-italie-l-epidemie-aurait-explose-apres-un-match-de-foot-23-03-2020-8285874.php> (accédé en 05/2020)
- Le Point (2020) Quand les Etats-Unis se ferment à une large partie de l'Europe [online] [https://www.lepoint.fr/monde/quand-les-etats-unis-se-ferment-a-une-large-partie-de-l-europe-12-03-2020-2366944\\_24.php](https://www.lepoint.fr/monde/quand-les-etats-unis-se-ferment-a-une-large-partie-de-l-europe-12-03-2020-2366944_24.php) (accédé en 04/2020)
- Medical Press (2020) Slovakia to ban most foreign travelers over virus spread [online] <https://medicalxpress.com/news/2020-03-slovakia-foreign-poses-friday.html> (accédé en 04/2020)
- National Post (2020) Malaysia warns of more coronavirus cases as it traces guests of Islamic event, [online] <https://nationalpost.com/pmnl/health-pmn/malaysia-warns-of-more-coronavirus-cases-as-it-traces-guests-of-islamic-event> (accédé en 04/2020)
- NPR (2020), Coronavirus : New York Creates 'Containment Area' Around Cluster In New Rochelle, [online] <https://www.npr.org/sections/health-shots/2020/03/10/814099444/new-york-creates-containment-area-around-cluster-in-new-rochelle?t=1585237559670&t=1591951332506> (accédé en 04/2020)
- Pison, G. et Meslé, F. (2020) Comment la France compte-t-elle ses morts ? Dans *The Conversation*, [online] <https://theconversation.com/comment-la-france-compte-t-elle-ses-morts-135586> (accédé en 05/2020)
- RFI (2020), Coronavirus : le gourou de la secte chrétienne sud-coréenne présente ses excuses, [online] [www.rfi.fr/fr/asie-pacifique/20200302-coronavirus-chef-secte-chrétienne-sud-coréenne-excuses](http://www.rfi.fr/fr/asie-pacifique/20200302-coronavirus-chef-secte-chrétienne-sud-coréenne-excuses) (accédé en 03/2020)
- Sylvia Chiffolleau. 1865 - Le choléra à La Mecque. *Histoire du Monde au XIXe siècle*, Fayard, (2017), 978-2213677194. (halshs-01757013) [Online] <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01757013> (accédé en 04/2020)

## ADRESSES

---

**GRÉGORY HAMEZ**, LOTERR - Centre de recherche en Géographie et UniGR-Center for Border Studies, Université de Lorraine, France ; e-mail : [gregory.hamez@univ-lorraine.fr](mailto:gregory.hamez@univ-lorraine.fr)

**FRÉDÉRIQUE MOREL-DORIDAT**, LOTERR - Centre de recherche en Géographie et UniGR-Center for Border Studies, Université de Lorraine, France ; e-mail : [frederique.morel-doridat@univ-lorraine.fr](mailto:frederique.morel-doridat@univ-lorraine.fr)

**KHEIRA OUDINA**, UniGR-Center for Border Studies, Université de Lorraine, France ; e-mail : [kheira.oudina@univ-lorraine.fr](mailto:kheira.oudina@univ-lorraine.fr)

**MARINE LE CALVEZ**, 2L2S Laboratoire Lorrain de Sciences Sociales et UniGR-Center for Border Studies, Université de Lorraine, France ; e-mail : [marine.le-calvez@univ-lorraine.fr](mailto:marine.le-calvez@univ-lorraine.fr)

**MATHIAS BOQUET**, LOTERR - Centre de recherche en Géographie et UniGR-Center for Border Studies, Université de Lorraine, France ; e-mail : [mathias.boquet@univ-lorraine.fr](mailto:mathias.boquet@univ-lorraine.fr)

**NICOLAS DORKEL**, LOTERR - Centre de recherche en Géographie et UniGR-Center for Border Studies, Université de Lorraine, France ; e-mail : [nicolas.dorkel@univ-lorraine.fr](mailto:nicolas.dorkel@univ-lorraine.fr)

**NICOLAS GREINER**, LOTERR - Centre de recherche en Géographie et UniGR-Center for Border Studies, Université de Lorraine, France ; e-mail : [nicolas.greiner@univ-lorraine.fr](mailto:nicolas.greiner@univ-lorraine.fr)

**SABRINA DE PINDRAY D'AMBELLE**, LOTERR - Centre de recherche en Géographie et UniGR-Center for Border Studies, Université de Lorraine, France ; e-mail : [sabrina.de-pindray-d-ambelle@univ-lorraine.fr](mailto:sabrina.de-pindray-d-ambelle@univ-lorraine.fr)

## CITATION PROPOSÉE

Hamez, Grégory, Morel-Doridat, Frédérique, Oudina, Kheira, Le Chavez, Marine, Boquet, Mathias, Dorkel, Nicolas, Greiner, Nicolas et Pindray d'Ambelle, Sabrina de (2020): La frontière « nationale » brouillée par le COVID-19. In: *Borders in Perspective UniGR-CBS Thematic Issue*. Bordering in Pandemic Times: Insights into the COVID-19 Lockdown, Vol. 4, pp. 63-67; DOI: <https://doi.org/10.25353/ubtr-xxxx-b825-a20b>



# Corona – neue Herausforderungen und Perspektiven für Grenzraumpolitiken und grenzüberschreitende Governance

Nora Crossey

## Hintergrund der Einordnung – die Frankreichstrategie des Saarlandes

Im Jahr 2014 verkündete die saarländische Landesregierung mit großer Resonanz die sogenannte Frankreichstrategie des Saarlandes, die die „historisch gewachsene und in den letzten Jahrzehnten mit großen Anstrengungen ausgebauten Frankreichkompetenz“ (Landesregierung des Saarlandes, 2014, S. 1) des Saarlandes ausbauen und zu Nutzen machen möchte. In den kommenden Jahr(zehnt)en sollen im Rahmen dieser Frankreichstrategie funktionale Sprachkenntnisse des Nachbarlandes, aber auch eine Bandbreite an institutionellen Kooperationen und Kooperationsprojekten insbesondere mit dem Nachbar-*département* Moselle, gefördert werden. Ziel ist die Schaffung eines „mehrsprachige[n] Raum[es] deutsch-französischer Prägung“ (Landesregierung des Saarlandes, 2014, S. 4), der kulturell und politisch, insbesondere aber auch wirtschaftlich vom Abbau sprachlicher wie wirtschaftlicher und kultureller Grenzziehungen profitieren soll. In der Umsetzung der Frankreichstrategie und im Hinblick auf ihren langfristigen Erfolg kommt hierbei der Bevölkerung wie auch Akteur\*innen auf kommunaler Ebene eine tragende Rolle zu – sie sollen langfristig die Bemühungen des Saarlandes, sich sprachlich wie kulturell auf seine Nachbarländer einzustellen, mit Leben füllen. In meiner Forschung befasste ich mich daher derzeit ausgehend von der Frankreichstrategie mit dem Zusammenspiel zwischen diesen Kooperationen sowie der Konstruktion und Konstituierung von ‚borderlands‘ – hier verstanden als

grenzüberschreitende Räume, in denen Realitäten des Grenzraumes alltäglich diskursiv wie praktisch (re)produziert und verhandelt werden. Stark vereinfacht gesagt: Wo und wie findet grenzüberschreitende Governance statt, welche Grenzziehungen gehen hiermit einher und welche Impulse können durch ‚border policies‘ wie die Frankreichstrategie gesetzt werden?

## Aktuelle Einordnung – Grenzen, Grenzziehungen und Gegenbewegungen

Die Entscheidung des Bundesinnenministeriums, ab dem 16. März 2020 Grenzkontrollen an den saarländischen Grenzen durchzuführen und andere Grenzübergänge ganz zu schließen, mag zu dem Zeitpunkt sinnvoll und in einem gewissen Maße nachvollziehbar gewesen sein. Zum einen wird die angrenzende Region Grand Est weiterhin durch das Robert Koch-Institut (RKI) als Hochrisikogebiet eingestuft, zum anderen ist es nachvollziehbar, dass angesichts einer solchen bisher unbekanntem Herausforderung lieber eine Vorsichtsmaßnahme zu viel als eine zu wenig getroffen wird – ‚better safe than sorry‘. Dennoch irritiert dieser reflexhaft anmutende Rückzug ins Nationale mit einem fortgeführten Beharren auf Grenzkontrollen bei einem Bundesland, das sich zum Ziel gesetzt hat, „das französischste aller Bundesländer“ (Landesregierung des Saarlandes, 2014, S. 3) zu werden. Verschärft wird die Skepsis, wenn von Landespolitiker\*innen in der Begründung der fortgeführten Grenzkontrollen in ihrer Form bedenkliche Grenzziehungen an-



Abb. 1: Grenzschießung des grenzüberschreitenden Saarradwegs. Aufnahme: Peter Dörrenbächer, April 2020

scheinend vor fachlichen Überlegungen herangezogen werden – so argumentierte der saarländische Innenminister Klaus Bouillon (CDU): „Ich mag mir nicht vorstellen, was wäre, wenn all diese Menschen zu uns gekommen wären. [...] Was nutzt eine Ausgangssperre, wenn tausende Menschen illegal zu uns kommen wollen“ („Bouillon verteidigt Grenzschießungen“, 6. April 2020). Ein Parteikollege bemängelt, dass die Kontrollen der Ausgangsbeschränkung in Frankreich selbst nicht ausreichend seien („Saar-SPD: Landtag soll in Krise mehr kontrollieren“, 6. April 2020). Auch wenn Bouillon von Seiten der Staatskanzlei des Saarlandes in den vergangenen Tagen „zurückgepfiffen“ wurde („Wie Innenminister Bouillon im Saarland an seine Grenzen stößt“, 6. April 2020), werfen diese Differenzierung zwischen einem sicheren und geordneten ‚Hier‘ und ‚Wir‘ auf der deutschen Seite der Grenze und einem unsicheren, ungeordneten und somit für ‚uns‘ gefährlichen ‚Anderen‘ auf der französischen Seite Fragen auf, die es in den kommenden Wochen und Monaten von politischer wie wissenschaftlicher Seite zu adressieren gilt. Auch von französischer Seite wurde Unmut über das deutsche ‚Abschotten‘ deutlich.

Aller Sorge und Erschrockenheit über das Zutage-treten der oben angeführten Grenz(ziehung)en zum Trotz – oder möglicherweise als Replik hierauf – lässt sich eine sukzessive Mobilisierung einer Bandbreite von saarländischen und lothringischen Akteur\*innen beobachten, die die Verbundenheit der beiden Regionen auch in Krisenzeiten

symbolisch wie praktisch bekräftigen (möchten). Genannt seien hier stellvertretend:

- 22. März: Der saarländische Ministerpräsident Tobias Hans (CDU) gibt in Absprache mit seinem französischen Amtskollegen Jean Rottner bekannt, den Kapazitäten entsprechend Betten für französische Notfallpatient\*innen in saarländischen Krankenhäusern zu Verfügung zu stellen.
- 2. April: Die Veröffentlichung einer „Solidaritätserklärung“ saarländischer Bürgermeister\*innen via YouTube, in der die Bürgermeister\*innen (überwiegend auf Französisch) ihre Verbundenheit und Solidarität mit ihren französischen Partnergemeinden in Krisenzeiten bekräftigten und die Notwendigkeit einer starken deutsch-französischen Freundschaft betonen.
- 2. April: Die Öffnung des zuvor geschlossenen Grenzüberganges zwischen den Gemeinden Großrosseln und Petite-Roselle (für Berufspendler, Warenverkehr, Fußgänger und Radfahrer) nach einem Aufruf des saarländischen Ministeriums für Europa und Finanzen an das Bundesinnenministerium.
- 19. April: ein gemeinsamer Appell der deutschen und französischen Bürgermeister\*innen der Grenzgemeinden des Eurodistrict SaarMoselle an Angela

Merkel und Emanuel Macron, eine engere Abstimmung und Kooperation der Krisenstäbe über die Grenze hinweg zu ermöglichen, und alle Grenzübergänge insbesondere für Pendler\*innen und Familienbesuche zu öffnen.

## Neue Fragen nach Corona

Vor dem Hintergrund der eingangs vorgestellten Frankreichstrategie scheint aus Grenzfor­schungsperspektive hier insbesondere interes­­sant, wie sich diese Netzwerke über verschiedene Ebenen vielschichtig ‚aufspannen‘ und welche Möglichkeiten hier den jeweiligen Akteur\*innen dies- und jenseits der nationalstaatlichen Grenze zukommen (können). Viele Akteure scheinen im Rahmen ihrer Möglichkeiten ‚ihren Teil‘ zur grenzüberschreitenden Freundschaft auch in Krisenzeiten beitragen zu wollen – aber wie sieht dieser Rahmen für die jeweiligen Akteur\*innen in der Grenzregion tatsächlich aus? Inwiefern bestehen oder entstehen grenzüberschreitende Netzwerke, auf die regionale und kommunale Akteur\*innen in der Vertretung ihrer Interessen bauen können? Insbesondere mit Blick auf eine mögliche konzer­tierte Stellungnahme oder einen gemeinsamen Handlungsleitfaden des Saarlandes und des *département* Moselle als direktem französischen Nachbarn, dessen Bevölkerung unmittelbar von den Grenzkontrollen betroffen ist, scheint hier – von außen betrachtet – derzeit noch eine gewisse Lücke zu bestehen.

Um nicht auf dieser deskriptiven Ebene zu verharren, bedarf es in einer späteren Betrachtung – sozusagen ‚Post-Corona‘ – einer weitergehenden Reflexion unserer normativen Maßstäbe für Governance-Netzwerke. Welche Maßstäbe können wir ansetzen, um aus der Krise, die die derzeitige Situation für die grenzüberschreitenden Beziehungen darstellt, Lehren zu ziehen? Häufig werden Governance-Netzwerke hinsichtlich ihrer Effizienz und Effektivität, oder auch dem Maß an Partizipation analysiert und bewertet. Denkbar erscheint mir im Falle von grenzüberschreitender Governance Post-Corona u.a. eine Betrachtung unter dem Zeichen der Resilienz. Es ist davon auszugehen, dass Krisen ähnlichen Ausmaßes in Zukunft wiederkehren können und mit einer erneuten Manifestierung von überholt geglaubten Grenzziehungen einhergehen. Um in solchen Situationen einem reflexhaften Rückzug ins Nationale entgegenzuwirken, gilt es, effiziente, abgestimmte und erprobte Netzwerke aufzubauen, die auch im Krisenmanagement grenzüberschreitend

denken und handeln. Dies gilt es vor dem Hintergrund divergierender Verhältnisse zwischen kommunalen, regionalen und nationalen Akteuren zu bedenken.

Hierzu bedarf es möglicherweise in einer späteren Betrachtung – sozusagen ‚Post-Corona‘ – einer weitergehenden Reflexion unserer normativen Maßstäbe für Governance-Netzwerke. Welche Maßstäbe können wir ansetzen, um aus der Krise, die die derzeitige Situation für die grenzüberschreitenden Beziehungen darstellt, Lehren zu ziehen? Häufig werden Governance-Netzwerke hinsichtlich ihrer Effizienz und Effektivität, oder auch dem Maß an Partizipation analysiert und bewertet. Denkbar erscheint mir im Falle von grenzüberschreitender Governance Post-Corona u.a. eine Betrachtung unter dem Zeichen der Resilienz. Es ist davon auszugehen, dass Krisen ähnlichen Ausmaßes in Zukunft wiederkehren können und mit einer erneuten Manifestierung von überholt geglaubten Grenzziehungen einhergehen. Um in solchen Situationen einem reflexhaften Rückzug ins Nationale entgegenzuwirken, gilt es, effiziente, abgestimmte und erprobte Netzwerke aufzubauen, die auch im Krisenmanagement grenzüberschreitend denken und handeln. Dies gilt es vor dem Hintergrund divergierender Verhältnisse zwischen kommunalen, regionalen und nationalen Akteuren zu bedenken.

Weiterhin tritt durch die oben angeführten diskursiven Grenzziehungen zwischen ‚uns‘ und ‚denen‘ unschön deutlich zutage, wie verbreitet in Teilen der Bevölkerung das Denken in nationalen Kategorien noch ist – auch im Saarland, das doch sonst gerne seine kulturelle, kulinarische und wirtschaftliche Nähe zu Frankreich bekräftigt. Auch hieraus können vor dem Hintergrund der Frankreichstrategie Lehren gezogen werden, die mit der Vertiefung grenzüberschreitender Verflechtungen einhergehen können. So scheint im Blick über die Grenze insbesondere das Bild der französischen Grenzbevölkerung als wertvolle Arbeitskräfte für saarländische Unternehmen präsent zu sein, das auch in der Frankreichstrategie betont wird – dieses ‚wirtschaftliche Framing‘ ist anscheinend jedoch nicht ausreichend, um die Entstehung einer regionalen grenzüberschreitenden Solidargemeinschaft zu befördern, die auch in schlechten Zeiten als Partnerin agiert. Auch die Frankreichstrategie argumentiert primär entlang dieser regionalen wirtschaftlichen Interessen – eine Erweiterung der Frankreichstrategie um Zielsetzungen, die auf eine stabile Solidargemeinschaft abheben, wäre denkbar und zu erörtern. Akteur\*innen, die die deutsch-französische Partnerschaft direkt vor Ort leben und stärken wollen und auch können, gibt es in großer Zahl – auch das zeigt sich in der Krise deutlich.

## LITERATUR

---

- Landesregierung des Saarlandes. (2014) Eckpunkte einer Frankreichstrategie für das Saarland, [online] [https://www.saarland.de/dokumente/thema\\_europa/01\\_D\\_Eckpunkte\\_Frankreich-Strategie\\_210114.pdf](https://www.saarland.de/dokumente/thema_europa/01_D_Eckpunkte_Frankreich-Strategie_210114.pdf) (Zugegriffen: 23. April 2019)
- Saarländischer Rundfunk (2020) Bouillon verteidigt Grenzsicherungen (6. April 2020), [online] [https://www.sr.de/sr/home/nachrichten/politik\\_wirtschaft/bouillon\\_verteidigt\\_grenzsicherungen\\_100.html](https://www.sr.de/sr/home/nachrichten/politik_wirtschaft/bouillon_verteidigt_grenzsicherungen_100.html) (Zugegriffen: 23. April 2019)
- Saarbrücker Zeitung (2020) Saar-SPD: Landtag soll in Krise mehr kontrollieren (6. April 2020), [online] [https://www.saarbruecker-zeitung.de/saarland/landespolitik/saar-spd-landtag-soll-in-corona-krise-regierung-mehr-kontrollieren\\_aid-49951285?utm\\_source=twitter&utm\\_medium=referral&utm\\_campaign=share](https://www.saarbruecker-zeitung.de/saarland/landespolitik/saar-spd-landtag-soll-in-corona-krise-regierung-mehr-kontrollieren_aid-49951285?utm_source=twitter&utm_medium=referral&utm_campaign=share) (Zugegriffen: 23. April 2019)
- Saarbrücker Zeitung (2020) Wie Innenminister Bouillon im Saarland an seine Grenzen stößt (6. April 2020) [online] [https://www.saarbruecker-zeitung.de/saarland/landespolitik/wie-innenminister-klaus-bouillon-im-saarland-an-seine-grenzen-stoesst\\_aid-49950321](https://www.saarbruecker-zeitung.de/saarland/landespolitik/wie-innenminister-klaus-bouillon-im-saarland-an-seine-grenzen-stoesst_aid-49950321) (Zugegriffen: 23. April 2019)

## ADRESSE

---

**NORA CROSSEY**, Institut für Geographie, Universität des Saarlandes, Campus Dudweiler, Am Markt, Zeile 2, 66125 Saarbrücken, Deutschland; E-Mail: [nora.crossey@uni-saarland.de](mailto:nora.crossey@uni-saarland.de)

## ZITIERVORSCHLAG

Crossey, Nora (2020): Corona – neue Herausforderungen und Perspektiven für Grenzraumpolitiken und grenzüberschreitende Governance. In: *Borders in Perspective UniGR-CBS Thematic Issue*. Bordering in Pandemic Times: Insights into the COVID-19 Lockdown, Vol. 4, S. 69-72; DOI: <https://doi.org/10.25353/ubtr-xxx-b825-a20b>



# Einseitige Mehrsprachigkeit an der geschlossenen Grenze im Saar-Lor-Lux-Raum

Philipp Krämer

Die Mehrsprachigkeit, die sich das Saarland als Markenzeichen im Reigen der Bundesländer und als Ziel der Frankreichstrategie gewählt hat, spielt nicht nur in ruhigen Zeiten eine Rolle, beispielsweise als Öl im ökonomischen Getriebe. Auch in Krisen wie etwa der Corona-Pandemie erfüllen mehrsprachige Kompetenzen eine ganz zentrale Funktion. Dies ist unmittelbar sichtbar bei der Behandlung von Patient\*innen aus Frankreich, die in saarländischen Krankenhäusern aufgenommen wurden. Beim Gespräch mit den Erkrankten, ihren Angehörigen und den zuvor behandelnden Kliniken über Vorerkrankungen, Medikation oder den Patientenwillen können im Ernstfall die Sprachkenntnisse des medizinischen Personals lebensrettend wirken (s. auch Funk, 2017 zur grenzüberschreitenden Gesundheitsversorgung). Daneben kommt vor allem der Krisenkommunikation der Politik wichtige Bedeutung zu. Aus sprachwissenschaftlicher Sicht ist hier nicht nur *was* kommuniziert wird, sondern auch *wie* kommuniziert wird – beispielsweise welche sprachlichen Mittel im grenzüberschreitenden Kontext gewählt werden.

## Sporadisches Krisenfranzösisch im Saarland

Die einseitige Schließung der deutschen Grenzen zu Frankreich und Luxemburg hat scharfe Kritik und spürbare Verstimmungen im nachbarschaftlichen Verhältnis verursacht. Es lohnt sich, genauer zu betrachten, wie die Politik im Saarland und in der Nachbarschaft hierauf sprachlich reagiert haben. Anhaltspunkte für die sprachliche Kommunikationspolitik bieten die klassischen und die sozialen Medien. Bei ihrer Durchsicht fällt

auf, dass aus der saarländischen Landespolitik in diesem Zusammenhang nur sporadisch Äußerungen auf Französisch hör- und sichtbar waren. Im lokalen lothringischen Fernsehsender Mosaik Cristal wurde Europa-Staatssekretär Roland Theis interviewt, der hauptsächlich auf die Verantwortung der Bundespolitik verwies und auf die Stimmung bei den Menschen im Grenzgebiet wenig einging. Annegret Kramp-Karrenbauer gab im französischen Radiosender Europe 1 ein Interview auf Französisch in ihrer Funktion als CDU-Vorsitzende und Bundesverteidigungsministerin; die regionale Dimension streifte das Interview nur am Rande. Viel Aufmerksamkeit und Anerkennung erhielt ein gemeinsames Video (Clivot Youtube, 2020) zahlreicher Bürgermeister\*innen mit Botschaften an die Partnergemeinden in Frankreich, die überwiegend auf Französisch gesprochen wurden. Der Erfolg dieser Initiative aus der Kommunalpolitik beruhte maßgeblich auf der Wahl der Sprache: Viele Reaktionen aus dem frankophonen Raum hoben genau diesen Aspekt hervor. Das führte jedoch nicht dazu, dass auf Landesebene eine ähnliche Sprach- und Kommunikationsstrategie mit direkter Ansprache der Menschen in Frankreich auf Französisch gewählt wurde.

## Einsprachige Botschaften auf Deutsch aus dem Saarland

Ministerpräsident Tobias Hans sendete von seinem persönlichen Twitter-Account einen einzigen französischen Tweet, in dem die Aufnahme von COVID-19-Erkrankten aus Frankreich im Saarland angekündigt wurde (vgl. Abb.1). Die Äußerungen

des Regierungschefs zur Grenzpolitik waren in allen Medien ausschließlich auf Deutsch. Zudem blieb die Kommunikation auf die horizontale Ebene begrenzt: Der Austausch mit der französischen Seite fand über politische Vertreter\*innen statt. Der Ministerpräsident wandte sich in den ersten Wochen nach der Grenzschließung nicht unmittelbar an die Bevölkerung der Nachbarländer, weder in den sozialen noch in den redaktionellen Medien. Mitte April erschien ein gemeinsamer Zeitungsbeitrag auf Deutsch von Tobias Hans und dem Präsidenten der Nachbarregion Grand Est, Jean Rottner, in der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* (Hans und Rottner, 2020). Der Text wurde einige Tage später in französischer Übersetzung im *Républicain Lorrain* übernommen (Républicain Lorrain, 2020). Die Folgen der Grenzschließungen in Lothringen und Luxemburg wurden darin nur sehr verhalten angesprochen: „Auf französischer Seite war man nicht erfreut, dass das Robert-Koch-Institut die gesamte Region Grand Est als Risikogebiet auswies und von deutscher Seite Grenzen geschlossen wurden.“ Mit der klassischen Formulierung als Litotes in Form von *nicht erfreut* wurden die weitreichenden Konsequenzen deutlich heruntergespielt, zudem bleibt die eigene Beteiligung der saarländischen Landesregierung an den Grenzmaßnahmen ausgeblendet. In der gemeinsamen Autorschaft und an der Tatsache, dass der Text erst nachträglich auf Französisch erschien, lässt sich bereits klar ablesen, dass der Beitrag nicht als direkte Botschaft aus dem Saarland in die Nachbarländer gedacht war. Er sollte vielmehr eine Spiegelbildlichkeit erzeugen, während die Maßnahmen an den Grenzen gerade wegen ihrer Unilateralität eine derart starke negative Wirkung entfalteten. Ähnlich verhält es sich mit einer Videonachricht, die Tobias Hans zum Europatag am 9. Mai 2020 auf der Facebookseite der Großregion veröffentlichte (Grande Région – Großregion Facebook, 2020). Auch hier zeigt der Veröffentlichungsort, dass die Botschaft auch an die Menschen im Saarland und Rheinland-Pfalz als Teil der Großregion gerichtet war, also keine Reaktion unmittelbar auf die Empfindungen der Menschen in den Nachbarländern sein konnte. Inhaltlich entfiel zudem ein substantieller Teil auf Forderungen an Frankreich, in der Grenzregion die Mobilität nicht weiter einzuschränken, ohne dass dabei die eigene Rolle erwähnt wurde. Die Botschaft war auf Deutsch ausgesprochen und mit französischen Untertiteln versehen. Der Ministerpräsident äußerte sich auch hier nicht selbst in der Nachbarsprache, abgesehen von zwei kurzen Formulierungen, nämlich der Anrede *chers amis* zu Beginn und der Mottoformel *ensemble contre le coronavirus*. In beiden Fällen, bei der Videobotschaft und

dem Zeitungsbeitrag, wurde durch schriftliche Übersetzung ins Französische vermittelt. Eine direktere Ansprache des Publikums in den Nachbarländern wählten Vize-Ministerpräsidentin Anke Rehlinger und Bundesaußenminister Heiko Maas, als sie sich für die Angriffe auf Menschen aus Frankreich entschuldigten (nicht aber für die zahlreichen Enttäuschungen und Verletzungen, die aus der Grenzschließung an sich entstanden). Beide Entschuldigungen wurden ebenfalls nur auf Deutsch vorgetragen, mündlich und als Posts in sozialen Medien (vgl. Abb.2).



Abb. 1: Tweet von Tobias Hans, die bislang einzige persönliche Äußerung auf Französisch im Zusammenhang mit der Corona-Krise



Abb. 2: Tweet von Anke Rehlinger mit Entschuldigung für Angriffe auf Menschen aus Frankreich

Die sprachliche Vermittlung der Botschaften aus der saarländischen Politik oblag damit hauptsächlich den französischen Medien, die für das frankophone Publikum die Äußerungen übersetzten und zugänglich machen. Bildlich gesprochen hat die saarländische Politik die Entschul

digung wie ein Paket vor sich abgestellt und es dem Gegenüber überlassen, es abzuholen. Der direkten Botschaft an die Menschen im Nachbarland wurde damit die sprachliche Unmittelbarkeit genommen.

Die Wahl der Sprache hat hier weitaus mehr als nur einen praktischen Wert. Für die interkulturelle Verständigung – gerade, wenn Verstimmungen ausgeräumt werden müssen – kann es äußerst hilfreich sein, wenn man selbst die Sprachgrenze überschreitet und die Botschaft ohne weiteren Vermittlungsschritt überbringt. Das klar sichtbare Bemühen um Entgegenkommen, durchaus auch mit Akzent oder Fehlern, kann Aufrichtigkeit und Authentizität hervorheben. Ausgerechnet in einem Moment, in dem die deutsch-französischen und deutsch-luxemburgischen Beziehungen einen Rückschlag erlebten, zeigte die saarländische Politik im wahrsten Sinne des Wortes eine auffällige Sprachlosigkeit.

## Entgegenkommen auf Deutsch aus Frankreich: Mehrsprachigkeit mit Schlagseite

Wie sieht es in umgekehrter Kommunikationsrichtung aus? Zahlreiche Vertreter\*innen aus den Nachbarregionen äußerten sich auf Deutsch zur Grenzproblematik und allgemein zur Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der Corona-Pandemie. Kaum zählbar ist die Anzahl der deutschsprachigen Äußerungen des lothringischen Parlamentsabgeordneten Christophe Arend. Deutsche Tweets und Facebook-Postings veröffentlichten wiederholt beispielsweise die Präsidentin des Conseil général im Département Haut-Rhin, Brigitte Klinkert, oder der Präsident der Region Grand Est, Jean Rottner (vgl. Abb. 3a und 3b).

Auffällig ist dabei, dass ein sehr großer Anteil dieser Botschaften auf Deutsch darauf entfällt, der deutschen Seite Dank auszusprechen. Im Zusammenspiel mit der weitestgehend einsprachig deutschen Kommunikation in der saarländischen Politik entsteht so ein problematisches Ungleichgewicht, das im ungünstigsten Fall hierarchisch gelesen werden kann. Frankreich, das besonders unter der Pandemie leidet und an einigen Stellen auf Hilfe aus Deutschland angewiesen war, zeigte zugleich auch im sprachlichen Entgegenkommen seine Dankbarkeit. Die saarländische Seite, im aktuellen Fall durch die etwas geringere Belastung des Gesundheitswesens in einer komfortableren Situation, erwiderte dies kaum durch eigene

sprachliche Annäherung. Auch in der Wahl der sprachlichen Mittel in öffentlichen Äußerungen wurde es offenbar gezielt vermieden, den Eigenanteil der Landespolitik an den Verstimmungen und deren Ausmaß einzuräumen.



Abb. 3a und 3b: Deutschsprachige Tweets von Jean Rottner mit Dank an den saarländischen Ministerpräsidenten

Die Sprachnutzung im Grenzraum erhielt in der Krisenkommunikation ein erhebliches Ungleichgewicht. Seit einiger Zeit wiederholt man im Saarland gerne den Slogan ‚mehr Sprachen – mehr Chancen‘. Die saarländische Politik hätte genau diese Chance nutzen können, in dieser kritischen Lage die sprachlichen Aspekte ihrer Frankreichstrategie selbst umzusetzen und sie für ein wichtiges Anliegen heranzuziehen. Stattdessen spiegelt sich die einseitige Grenzschließung in einer ebenso einseitigen Mehrsprachigkeit.

*Stand des Textes ist der 10.05.2020; etwaige später folgende Kommunikationsschritte in der Politik konnten hier also nicht berücksichtigt werden.*

## LITERATUR

---

- Clivot, Michael (2020) Solidaritätserklärung der saarländischen Bürgermeisterinnen und Bürgermeister nach Frankreich, Youtube 02/04/2020, [online] <https://www.youtube.com/watch?v=kgaUYwPbWqA&feature=youtu.be> (Zugegriffen: 13/06/2020)
- Funk, Ines (2017) Grenzüberschreitende Gesundheitsversorgung im Grenzraum Saarland-Lothringen: Aktueller Stand, Herausforderungen und Potenziale, in Lüsebrink, Hans-Jürgen, Polzin-Haumann, Claudia und Vatter, Christoph (Hg.) »*Alles Frankreich oder was?*« – *Die saarländische Frankreichstrategie im europäischen Kontext*, Bielefeld, transcript, S. 177–191.
- Grande Région – Großregion Facebook (2020) 08/05/2020, [online] <https://www.facebook.com/granderegion.grossregion/posts/2772387436324999> (Zugegriffen: 13/06/2020)
- Hans, Tobias und Rottner, Jean (2020) Wir brauchen mehr Zusammenarbeit!, Frankfurter Allgemeine Zeitung 14/4/2020, [online] <https://www.faz.net/aktuell/politik/inland/gastbeitrag-mehr-zusammenarbeit-an-der-grenze-16725182.html> (Zugegriffen: 13/06/2020)
- Républicain Lorrain (2020) La frontière franco-allemande s’effacera de nouveau, 17/04/2020, [online] <https://www.republicain-lorrain.fr/edition-metz-et-agglomeration/2020/04/17/la-frontiere-s-effacera-de-nouveau> (Zugegriffen: 13/06/2020)

## ADRESSE

---

**PHILIPP KRÄMER**, Professurvertretung Sprachgebrauch und Sprachvergleich, Viadrina-Center B/ORDERS IN MOTION, Europa-Universität Viadrina Frankfurt/Oder, Große Scharnstraße 59, 15230 Frankfurt (Oder), Deutschland; E-Mail: [pkraemer@europa-uni.de](mailto:pkraemer@europa-uni.de)

## ZITIERVORSCHLAG

Krämer, Philipp (2020): Einseitige Mehrsprachigkeit an der geschlossenen Grenze im Saar-Lor-Lux-Raum. In: *Borders in Perspective UniGR-CBS Thematic Issue. Bordering in Pandemic Times: Insights into the COVID-19 Lockdown*, Vol. 4, S. 73-76; DOI: <https://doi.org/10.25353/ubtr-xxxx-b825-a20b>

# Linguistic rebordering: Constructing COVID-19 as an external threat

Eva Nossem

Last week (March 25, 2020), the G7 countries' failure to issue a joint statement because of Washington's insistence on using the label 'Wuhan virus' (Hudson and Mekhennet, 2020) hit the headlines, and the U.S. administration has been working hard over the last weeks to enforce 'Chinese virus' as the official label for the coronavirus during their press conferences. This move of rebranding the virus by using a specific 'placemark' is just one of the many strategies of apportioning the blame for the (spread of the) virus to a specific place/country and to construct the disease as a foreign-grown threat to the nation.

In this vein, Washington's attempts have been happily taken up in nationalist politics in other parts of the world: Jair Bolsonaro's son aggressively attacked China by blaming it for the pandemics (Phillips, 2020). The oftentimes criticized Italian TV reached a new all-time low when the former minister of internal affairs and right-wing politician Matteo Salvini and presenter Barbara D'Urso recited a prayer for all the Italian death cases of the pandemics (Rubino, 2020), and, in the same show, Alessandra Mussolini, notorious supporter of her grandfather's fascist politics, silenced the invited virologists and experts by insisting the 'Wuhan virus' were created in a secret lab by the Chinese (Drogo, 2020). Countless other examples could be put forward, and the list is getting longer every day.

## Naming as linguistic (re-)bordering

If we understand 'borders' as "symboli[zing] a social practice of spatial differentiation," (van Houtum and van Naerssen, 2001, p. 126), 'bordering' as "processes which include modifications of the socio-spatial, dynamic, and political organization and order on different scales" (Nienaber "(De-/Re-

)bordering", 2020, forthcoming; my translation), and 'rebordering' as the "strengthening of existing borders and also the emergence of new types and functions of borders" (ibid.; my translation), then the practice of naming in this specific case can be understood as a linguistic practice of (re-)bordering, as 'linguistic (re-)bordering' processes: The disease is assigned to a specific location outside of one's own borders and thus created as something foreign, which is then seen as a threat to the nation from the outside.

It is easily understandable that this divisionary naming tactics does not offer any solution to the problem or any help in the fight against the pandemic. Quite on the contrary: Along with the scapegoating of China, discrimination and racist attacks against Asian people have been on the rise in the West; with the Italians (and in our local region also our French neighbors from Grand Est) being the next in line to come under attack (see e.g. the assertion by the British physician and TV star Christian Jessen that the Italians used Corona to have a "long siesta" (Harrison, 2020)).

## A short history of stigmatizing naming of diseases

All the noise about the naming of the virus can be best confronted by critically putting the tactics of naming, particularly of diseases, in a broader context. This specific virus might be new, but scapegoating through naming surely isn't. In 2015, the WHO already issued guidelines for the naming of diseases "to minimize unnecessary negative effects on nations, economies and people," (WHO, 2015) in which it criticized stigmatizing naming practices and clarified that the authority of naming lies with them: "The final name of any new human disease is assigned by the International

Classification of Diseases (ICD), which is managed by WHO" (ibid.).

## The Spanish flu

The history of naming diseases after geographic locations and particularly nations mainly seems to go hand in hand with the development of 'the nation,' dating back to the 19th century. One of the most famous pandemics so far, the Influenza pandemic of 1918-20, still today is commonly

known in English as the 'Spanish Influenza.' When the disease hit Spain, the "Spaniards called the highly contagious disease 'The Soldier of Naples' after a catchy song popular at the time[,]" explains Shafer in his article in the Washington Post on March 23, 2020, in which he fans out the different naming practices of the disease. When the disease spread all over the world, it was rebranded as 'Spanish Influenza,' not because of its origins, which probably were in the U.S., but because of the severity with which it hit Spain. The OED states

**Spanish influenza** *n.* epidemic or pandemic influenza; *spec.* the pandemic of 1918–19, which was the most widespread and virulent of all known influenza outbreaks (to date); frequently *attributive*.

The 1918 pandemic is thought to have originated in the United States, but relatively early in its course was very severe in Spain. The pandemic of 1889–90 was commonly called *Russian influenza*.

1890 *Daily News* (St. Paul, Minnesota) 5 Apr. 4/2 Mme. Emma Nevada has entirely recovered from her long attack of Spanish influenza.

1918 *Times* 25 June 9/4 Everybody thinks of it as the 'Spanish' influenza today.

1953 *Trans. Royal Soc. Trop. Med. & Hygiene* 47 442 The so-called Spanish influenza had been unduly prevalent in Europe during the spring and early summer of 1918, spreading along lines of communication from western Europe to most parts of the world.

2005 *BBC Focus* Dec. 5/4 He has published 250 scientific papers, with his main interest being the pathogenicity of influenza, in particular the 1918 Spanish Influenza strain.

Thesaurus »  
Categories »

(Hide quotations)

Fig. 1: Oxford English Dictionary: "Spanish influenza" (OED, 2020)

In an article published by CNN's Harmeet Kaur, the hypothesis is proposed that maybe Spain was not hit worse than other European states but that it simply had a more open and honest handling of the disease and was more honest than other states during the instable situation of crisis at that time.

Shafer also offers a broader view and outlines the naming practices for the 1920s influenza in other countries and languages: "[N]ations were pointing fingers at one another. Spain also called the virus the 'French flu,' claiming French visitors to Madrid had brought it. 'Germans called it the Russian Pest,' wrote Kenneth C. Davis in his book, 'More Deadly Than War.' In a precursor to today's crisis, 'The Russians called it the Chinese Flu.'" (Shafer, 2020)

## An American Disease?

In drawing a parallel to the current naming discussions, Shafer smirkingly suggests that COVID-19 should be referred to as the 'American Disease,' weren't it for the fact that the label had already

been taken in earlier times, namely in the 17<sup>th</sup> century as a name for syphilis, as he quotes from Blount's dictionary (1656). As the definition by Blount shows, the 'American Disease' also ran under different names, blaming at the same time the Indies, Spain, Naples, and France: "American Disease. The great Pox, brought first from the Indies by the Spaniards into Christendom, and at the Siege of *Naples*, they bestowed it on the French their enemies in the year 1528." (Shafer, 2020)

## Names and hypothetic origins of syphilis

As already briefly hinted at in the quote above, syphilis is considered one of the first diseases which spread globally. Even though met with doubt and branded 'the Columbian theory for syphilis,' there is much to suggest that Columbus brought it to Europe together with potatoes, corn, and tobacco, and in exchange for over 30 disease he and his crew introduced to the Americas such as measles, smallpox, influenza, decimating immense numbers of the Indigenous population. A

major breakout took place during the Renaissance among the French army when they invaded Naples, where it was commonly referred to as *il mal francese*, Latinized as *morbis Gallicus*, relying on geographical naming. The common name in use still today dates back to the epic poem “Syphilis sive morbus gallicus” published in 1530, which unfolds an explanatory story on the origin of the disease as a punishment by the gods (Pou, 2013).

## More pandemics, more stigmatizing naming

Also the earliest influenza pandemic for which detailed records are available is commonly named after its assumed origin, namely the ‘Russian flu,’ which hit the world in 1889-90 (MSN Encarta, 2009). At the end of the 1950s, an influenza pandemic spread from China all over the world, which became known as the ‘Asian flu,’ followed a decade later by the next influenza pandemic, then called ‘Hong Kong flu’ in the West (ibid.).

## Cross-border efforts instead of (linguistic) rebordering

All summed up, the outbreak of major influenza pandemics seems as predictable as the subsequent practices of scapegoating and stigmatizing naming. As the above examples demonstrate, not only has the practice of assigning a specific geographical marker always been rather disputable in terms of its truth content but it also has been useless in fighting pandemics. To this day, there hasn’t been a single case of infection that has been prevented by being labeled as French, Italian, American, Russian, or Chinese. Quite on the contrary: The presumptuous othering practice of allocating diseases to something ‘foreign’ contributes to giving the own population a false sense of security and consequently an oftentimes careless attitude which might prove particularly dangerous at a later time. This practice of disease-based othering, which might be termed ‘linguistic rebordering,’ also entails that every state and community has to learn from their own experiences. It also impedes them from learning from each other – a fatal error, as we can see now. What we need more than ever, instead of divisive rebordering, are joint forces and common efforts, particularly across borders.

Stay safe everyone out there!

## REFERENCES

- Drogo, Giovanni (2020) Alessandra Mussolini si scopre virologa e ci spiega il complotto del laboratorio di Wuhan da Barbara D’Urso, Next quotidiano, March 30, 2020; [online] <https://www.nextquotidiano.it/alessandra-mussolini-da-barbara-durso-complotto-del-laboratorio-di-wuhan/> (last accessed 04/01/2020)
- Harrison, Ellie (2020) Coronavirus: Dr Christian Jessen says Italians are using pandemic as an excuse for ‘long siesta’, The Independent, March 13, 2020; [online] <https://www.independent.co.uk/news/world/europe/coronavirus-dr-christian-jessen-italy-outbreak-embarrassing-bodies-siesta-a9399071.html> (last accessed 04/02/2020)
- Hudson, John and Souad Mekhennet (2020) G-7 failed to agree on statement after U.S. insisted on calling coronavirus outbreak ‘Wuhan virus’, The Washington Post, March 25, 2020; [online] [https://www.washingtonpost.com/national-security/g-7-failed-to-agree-on-statement-after-us-insisted-on-calling-coronavirus-outbreak-wuhan-virus/2020/03/25/f2bc7a02-6ed3-11ea-96a0-df4c5d9284af\\_story.html](https://www.washingtonpost.com/national-security/g-7-failed-to-agree-on-statement-after-us-insisted-on-calling-coronavirus-outbreak-wuhan-virus/2020/03/25/f2bc7a02-6ed3-11ea-96a0-df4c5d9284af_story.html) (last accessed 04/01/2020)
- Kaur, Harmeet (2020) Yes, we long have referred to disease outbreaks by geographic places. Here’s why we shouldn’t anymore, CNN, [online] <https://edition.cnn.com/2020/03/28/us/disease-outbreaks-coronavirus-naming-trnd/index.html> (last accessed 03/28/2020)
- MSN Encarta (2020) Influenza, 29 October 2009; [online] [https://web.archive.org/web/20091029210106/http://encarta.msn.com/encyclopedia\\_761557270\\_2/Influenza.html](https://web.archive.org/web/20091029210106/http://encarta.msn.com/encyclopedia_761557270_2/Influenza.html) (last accessed 04/01/2020)
- Nienaber, Birte (2020) (De-, Re-) Bordering. UniGR-CBS Glossary Border Studies. [Forthcoming].
- OED (2020) Spanish influenza; [online] <https://www.oed.com/view/Entry/185580?redirectedFrom=spanish+flu#eid21570565> (last accessed 04/01/2020)

- Phillips, Tom (2020) Bolsonaro's son enrages Beijing by blaming China for coronavirus crisis, *The Guardian*, March 19, 2020; [online] <https://www.theguardian.com/world/2020/mar/19/coronavirus-bolsonaro-son-china-row> (last accessed 04/01/2020)
- Pou, Rebecca (2020) Syphilis, or the French Disease, *The New York Academy of Medicine*; [online] <https://nyamcenterforhistory.org/2013/04/19/syphilis-or-the-french-disease/> (last accessed 04/08/2020)
- Rubino, Monica (2020) Tv del dolore, Salvini e D'Urso sommersi di critiche sui social per l'Eterno riposo recitato in diretta, *La Repubblica*, March 30, 2020; [online] [https://www.repubblica.it/politica/2020/03/30/news/coronavirus\\_insulti\\_social\\_preg\\_hiera\\_salvini\\_tv\\_barbara\\_d\\_urso-252682463/](https://www.repubblica.it/politica/2020/03/30/news/coronavirus_insulti_social_preg_hiera_salvini_tv_barbara_d_urso-252682463/) (last accessed 04/01/2020)
- Shafer, Ronald G. (2020) Spain hated being linked to the deadly 1918 flu pandemic. Trump's 'Chinese virus' label echoes that, *The Washington Post*, March 23, 2020; [online] <https://www.washingtonpost.com/history/2020/03/23/spanish-flu-chinese-virus-trump/> (last accessed 04/01/2020)
- Van Houtum, Henk and Ton van Naerssen (2002) Bordering, Ordering and Othering, *Tijdschrift voor Economische en Sociale Geografie*, Vol. 93, No. 2, pp. 125–136.
- WHO (2020) WHO issues best practices for naming new human infectious diseases, May 08, 2015; [online] <https://www.who.int/mediacentre/news/notes/2015/naming-new-diseases/en/> (last accessed 04/01/2020)

## ADDRESS

---

**DIPL.-ÜB. EVA NOSSEM**, UniGR-Center for Border Studies, Department of English, American, and Anglophone Studies, Saarland University, 66123 Saarbrücken, Germany; e-mail: [e.nossem@mx.uni-saarland.de](mailto:e.nossem@mx.uni-saarland.de)

## SUGGESTED CITATION

Nossem, Eva (2020): Linguistic rebordering: Constructing COVID-19 as an external threat. In: *Borders in Perspective UniGR-CBS Thematic Issue. Bordering in Pandemic Times: Insights into the COVID-19 Lockdown*, Vol. 4, pp. 77-80; DOI: <https://doi.org/10.25353/ubtr-xxxx-b825-a20b>





# Reflections on a Boundless Critter in a Bordered World

Rebekka Kanesu

The coronavirus (aka COVID-19), our new freaky co-habitant is still a mystery to many of us. However, we do know that it loves to travel through air, hang out on the soft skin of our hands and reproduce, especially in the most vulnerable bodies. Corona doesn't know borders, doesn't care about skin color, gender, race, age, education or sexual preference. Corona loves us equally. But we are not equal. While some people (academic folks like us) suddenly realize their privileged positions of being able to do thought-work from the comfort of their cozy homes, others like nurses, doctors, cashiers, mail man and women, factory workers, farmers, truck drivers and many more, still need to go out and must take the risk of getting sick. While some governments can afford to mobilize huge amounts of money to save and support national businesses and invest in public health infrastructure, other countries with weaker economies and less stable political and institutional structures may suffer severe health risks, if their virus coping strategies fail. Though Corona loves us equally, it painfully points to the many inequalities that prevail in our families, regions, societies and on a global scale.

This especially comes to the fore when we look at the many border relations that currently experience manifold transformations. The virus is a cosmopolitan traveler who doesn't know the concept of borders, nations or states – contrary to Paasi's idea of boundedness (2009) we might even call it a 'boundless' critter in a borderless world. In a paradoxical manner, this 'global player' made us see the bordered spaces – before only existent for the poor and less privileged – which are now re-emerging for the mobile hosts of the virus who, embedded in a global network, carried the invisible stowaway across many borders, coming from their business trips or their ski holidays.

## Viral immobility: (re)bordering within and beyond the Greater Regions

Especially living and working in the Greater Region, the border region between Germany, Luxembourg, France and Belgium, lets us realize how ordinary and normal, everyday border-crossing has become. Now, that the German and French borders are closed, cross-border events and non-work-related meetings do not take place. The very common economic praxis of leaving Germany to buy cheap cigarettes and fuel in Luxembourg is not a proper reason to cross the border anymore. Likewise, my flat mate whose girlfriend lives in the much-affected French Grand Est region is obliged to restrict the relation to online dating. The (re)bordering processes in the Schengen spaces that are otherwise characterized by daily border-crossing and cross-border relations, change where we go, who we can see, what we buy and how we love.

Nevertheless, it seems that most people in this tiny capsule of the Greater Region are still able to cope quite well with the current situation. When zooming out to the fringes of the European Union, much more devastating situations become apparent. The borders of Fortress Europe have already been closed long before the outbreak of the pandemic, and migrants and refugees who seek to enter this fortress take high risks in crossing the potentially deadly endless borderscapes of the Mediterranean Sea. While the virus made borders again tangible for those who routinely cross the soft borders of the Schengen space, these borders have been rock solid for many non-Schengen citizens before and probably after the 'curve' has flattened.

On the other hand, accounts from inner European refugee camps like 'Moria' camp on Lesbos island

(Greece), tell a sinister story of overcrowded places where health problems are always present and diseases caused by poor hygiene like scabies, lice and diarrhea spread easily (Grant, 2020; Ladurner, 2020). For people living in these camps, immobility and restriction of movement did not just start with the corona crisis. Being confined to the tent town, possibilities to distance socially or actually physically are non-existent what makes proper protection against the virus as well as quarantine impossible.

The USA, the potential future epicenter of COVID-19 outbreaks has also closed its borders to protect its citizens and still treats (illegal) migrants almost as unwelcome as the virus itself. The state continues to do 'business as usual' and deports rejected Guatemalan asylum seekers across their borders and back to their country of origin (Fernández and Joffe-Block, 2020), which the Guatemalan state tried to block unsuccessfully because people fear the import of the virus that potentially travels with the returnees and could be extremely devastating for the country with its poor healthcare system.

## Who's lives count – which crisis matters?

While the wealthy mobile people start to realize their privileges, those whose bodies have been prone to disease, violence and imposed restrictions of movements for a long time, continue to suffer, with COVID-19 being only one more threat on a long list of hazards. Looking at border relations in these viral times, the question which comes to matter the most is: who's lives count? Who is eligible to proper health care, to freedom of movement, to a safe home? Who's death is pushed in the background, soon to be forgotten in the face of corona virus, the deadly critter that dominates all our news and media? What kind of "necropolitics" (Mbembe, 2003) does this crisis reveal?

Though this might all sound quite cynical, isn't it good that this crazy critter shakes us up and uncovers our lethargy and inactiveness that made us ignore and neglect all those lives of whom many now turn out to be 'relevant for the system'? Aren't it often the border-crossing migrants who work as care-takers in hospitals and retirement homes or who help to harvest the crops we now fight over when we do panic shopping in the supermarket? So, instead of speaking of a migrant crisis, shouldn't we finally start to cherish the work done by many migrants and begin to tackle

the many real crises our new viral co-habitant unveils – the crisis of unbound capitalism, the crisis of underpaid labor, the crisis of environmental destruction, the crisis of domestic violence, the crisis of global health?

## Corona divides: old boundaries in new shapes

In the wake of the current processes of border securitization, strengthened nationalist rhetoric and reterritorializations, we may ask what kind of border- and boundary configurations and practices will occur and how they will affect this amalgam of crises. In his paper on the 'borderless world', Anssi Paasi reflects on the role of the state as an "organizer of territorial spaces and creator of meaning" (2009, p. 213). He argues that „in terms of territoriality the state is many things: it is a power container, a wealth container and a cultural container, and each of these forms of territoriality may put a different emphasis on boundaries" (ibid., p. 229f). So what kind of boundaries do states now envision and perform with reference to the corona virus?

This becomes especially evident in the way states create coping mechanisms to contain the pandemic. While in Germany, discourses especially focus on age boundaries, by advising to keep safe distance from grandparents and elderly neighbors (Aé, 2020), in Panama City control of movement functions through divisions along binary gender lines where females are allowed to leave the house on Monday, Wednesday and Friday and males can go outside on Tuesday, Thursday and Saturday (Oppmann, 2020). Columbia, on the other hand, tries to organize mobility in public spaces according to National ID numbers (BBC, 2020), which creates boundaries between those who hold the citizenship and those without proper documents.

## Traces of a boundless critter: solidarity as possibility?

When we have outpaced the virus, what traces will COVID-19 leave? Will it change border and boundary relations profoundly or will we go 'back to normal'? Will we be able to close our eyes when this tiny invisible critter pushes our gaze directly into the cracks of the modern/colonial world system that Walter Dignolo (2000) continuously tires to break up through critical border thinking? Reflecting on the practice of border thinking he



**Figure 1:** Corona-Meme portraying Canadian president Justin Trudeau, sent by a Canadian cousin in our “Extended Family CHAT!” on April 10<sup>th</sup> 2020

states that „border thinking that leads to decoloniality is of the essence to unveil that the system of knowledge, beliefs, expectations, dreams, and fantasies upon which the modern/colonial world was built is showing, and will continue to show, its unviability.” (Mignolo, 2012 [2000], p. ix).

The corona virus helps us to practice border thinking as it exposes the unviability of a system that is based on inequalities, exploitation and differential inclusion that harm the many and privilege the few. Can we imagine other border relations; is another border, another world, “another possible” possible (Escobar, 2020, p. ix)? Moreover, how would the “pluriversal politics” (ibid) look like were we to imagine not only clever ideas but also transformative actions?

It seems that the boundless critter can teach us more about ourselves than about its own being. Along with all the tragedy and struggles we are currently witnessing, we also experience acts of non-bureaucratic, creative and powerful, transversal solidarity, acts of care and cross-boundary communication. Portugal temporarily grants full citizenship rights to all migrants and asylum seekers to permit full access to the country’s healthcare (Alberti, 2020). Spanish police forces perform dance choreographies on the street for corona residents in quarantine (Bohórquez, 2020), in Italy people give joint concerts from balconies (Hall, 2020), German hospitals take corona patients from neighboring countries (Soldt and Wiegel, 2020), everywhere neighbors go shopping for each other, people post their social distancing stories on the boundless internet via Instagram and Twitter, and friends meet for virtual parties.

As my own transnational family – many of them former refugees who crossed many borders – is dispersed all over the globe, we nowadays share many impressions and experiences about the current situation in our What’s App group (figure 1). Memes, videos and comments all infected with a good amount of humor and a blinking eye. Our form of solidarity – the global crisis in a (virtual) nutshell. Or, with the words of Maria Puig de la Bellacasa: “Nothing holds together in a liveable way without caring relationships” (2011, p. 100). So, let us care and let us learn how to become-with (and not despite) each other during and beyond the Corona crisis.

## REFERENCES

- Aé, Julian (2020) “Kontakt zu Kindern ist derzeit absolut tabu”, Die Welt, 18/03/2020, [online] <https://www.welt.de/wissenschaft/article206633673/Coronavirus-und-Senioren-Kontakt-zu-Kindern-ist-derzeit-absolut-tabu.html> (last accessed 13/06/2020)
- Alberti, Mia (2020) Portugal gives migrants and asylum-seekers full citizenship rights during coronavirus

- outbreak, CNN, 31/03/2020, [online] <https://edition.cnn.com/2020/03/30/europe/portugal-migrants-citizenship-rights-coronavirus-intl/index.html> (last accessed 13/06/2020)
- BBC (2020) Coronavirus : the unusual ways countries are managing lockdowns, 01/04/2020, [online] <https://www.bbc.com/news/world-52109792> (last accessed 13/06/2020)
- Bohórquez, Lucía (2020) Spanish police sing and dance to certain children in lockdown, El País, 25/03/2020, [online] <https://english.elpais.com/society/2020-03-25/spanish-police-sing-and-dance-to-entertain-children-in-lockdown.html> (last accessed 13/06/2020)
- De la Bellacasa, Maria Puig (2010) Matters of care in technoscience: Assembling neglected things, *Social Studies of Science*, 41(1), pp. 85-106.
- Escobar, Arturo (2020) *Puliversal Politics. The Real and the Possible*, Durham, London, Durham University Press
- Fernández, Valeria and Joffe-Block, Jude (2020) Deported amid coronavirus: US sends Guatemalan family home to face new threat, The Guardian, 02/04/2020, [online] <https://www.theguardian.com/us-news/2020/apr/02/deported-coronavirus-ice-family-separations> (last accessed 13/06/2020)
- Grant, Harriet (2020) UN calls for urgent evacuation of Lesbos refugee camp, The Guardian, 11/02/2020, [online] <https://www.theguardian.com/global-development/2020/feb/11/un-calls-for-urgent-evacuation-of-lesbos-refugee-camp> (last accessed 13/06/2020)
- Hall, Louise (2020) Coronavirus: Residents across Italy sing from windows and balconies to boost lockdown morale, The Independent, 13/03/2020, [online] <https://www.independent.co.uk/news/world/europe/coronavirus-italy-singing-video-balcony-streets-lockdown-siena-florence-naples-turin-a9401786.html> (last accessed 13/06/2020)
- Ladurner, Ulrich (2020) Sie waren schon als Gesunde nicht willkommen, Die Zeit, 04/04/2020, [online] <https://www.zeit.de/politik/ausland/2020-04/fluechtlingslager-moria-lesbos-griechenland-zustaende-coronavirus-solidaritaet> (last accessed 13/06/2020)
- Mbembe, Achille (2003) Necropolitics, *Public Culture*, 15(1), pp. 11-40.
- Mignolo, Walter D. (2012 [2000]) *Local Histories/Global Designs: Coloniality, Subaltern Knowledges, and Border Thinking*, Princeton studies in culture/power/history, Princeton, Princeton University Press.
- Oppmann, Patrick (2020) In Panama, coronavirus lockdown means separating men and women, CNN, 02/04/2020, [online] <https://edition.cnn.com/2020/04/01/world/panama-coronavirus-sex-intl/index.html> (last accessed 13/06/2020)
- Paasi, Anssi (2009) Bounded spaces in a 'borderless world': border studies, power and the anatomy of territory, *Journal of Power*, 2(2), pp. 213-234
- Soldt, Rüdiger and Wiegel, Michael (2020) Französische Corona-Patienten in deutschen Kliniken, Frankfurter Allgemeine Zeitung, 22/03/2020, [online] <https://www.faz.net/aktuell/gesellschaft/gesundheit/coronavirus/deutsche-kliniken-behandeln-franzoesische-corona-patienten-16691298.html> (last accessed 13/06/2020)

## ADDRESS

---

**REBEKKA KANESU**, Project assistant at UniGR-Center for Border Studies; PhD candidate at Governance & Sustainability Lab, Geography Department, Trier University, Universitätsring 15, 54296 Trier, Germany; e-mail: [kanesu@uni-trier.de](mailto:kanesu@uni-trier.de)

## SUGGESTED CITATION

Kanesu, Rebekka (2020): Reflections on a Boundless Critter in a Bordered World. In: *Borders in Perspective UniGR-CBS Thematic Issue*. Bordering in Pandemic Times: Insights into the COVID-19 Lockdown, Vol. 4, pp. 81-84; DOI: <https://doi.org/10.25353/ubtr-xxxx-b825-a20b>

# Those who are confined, are also the most mobile!

Anne-Laure Amilhat Szary

Spatial confinement is equally a question of borders. Although immobile, those who are confined at the same time "have access". In this sense, being able to confine oneself is equivalent to being able to legally cross a border. Both require that one belongs to a small circle of "actors" of globalization.

Since the identification of coronavirus (COVID-19), spatial isolation has been a fundamental political recommendation. What is now recommended and referred to as "social distancing", requires that people maintain a minimal physical distance between themselves and other people. Of course, this constitutes geographical separation. Compliance with this recommendation assumes that we have a degree of control over our living conditions and our home environment. To confine something is to draw boundaries around it, with the implication that any boundary we draw around ourselves surrounds a central, stable being! Implicit in this political recommendation therefore, is a very traditional political understanding of space which is absolutely at odds with any analysis of contemporary mobility.

Today, only those living in accommodation large enough to ensure that anyone living there need not go out can be thought of as confined. Simply having two places of residence, as might be the case for children in shared custody for example, or non-cohabiting couples, is already inconsistent with this normative framework... This extreme version of a sedentary lifestyle has now become a positive form of physical marginalization because of course, it's voluntary. Indeed, this doesn't apply to the homeless, nor those who find themselves living in crowded conditions. In particular, think of those who are required to reside in a prison or detention center, forcibly separated from the rest of society and kept in an enclosed place where paradoxically, confinement is impossible. In these circumstances, the huge density of residents

manifests itself as a harmful level of overcrowding.

## Those who "have access"

Despite the growing feeling of frustration amongst those who have now spent a month deprived of access to the multitude of places they usually frequent, the confinement we're talking about here is in no way comparable to imprisonment! Indeed, if we look at things more closely, we see that this confinement applies only to those who can live within their own four walls because they do so whilst remaining fully connected! Still having ongoing access to resources from the safety of your own home assumes that you're able to work remotely, you're retired or being compensated for partial or long-term unemployment, or are able to take paid sick leave. We therefore remain bound to a market system, in turn linked to a financial network which "gives us access". It is this which enables certain individuals to continue to consume remotely (do their shopping as close as possible to their home, have shopping delivered, etc.).

Of course, certain goods and services, in particular non-tangible ones, are now inaccessible – cosmetic treatments, social activities, cultural events. And despite the great wave of content in these areas which has now been made available online, such digital versions simply can't live up to their real-life equivalents and re-create the intensity of the connections which activities in these sectors usually stimulate. Yet these "second class" equivalents remain a luxury, a protective digital shell which guarantees the feasibility of our apparent imprisonment. This economic development is part of a process of rendering the connections within the network invisible, driven by



the capitalist system which finances them. How easy it is to place an order on a large online platform without thinking of the employees working in the warehouses, making the deliveries, ensuring the good functioning of the networks on which our supply system depends!

## Rendered informal, even illegal

So those who are confined are the individuals who even though they are immobilized, "have access". At the opposite end of the social spectrum, are those who are unproductive, those involved in informal work, or even illegal activities, those who can no longer sell manual or physical labor (housework, construction), who are not involved in our health systems, and all those who have difficulty connecting to liberal society. Indeed, we can see these rapid turnarounds taking place around us – the student from a modest background who doesn't have a computer or a good internet connection at home, often confined to a tiny bedroom where they now find themselves deprived even of the cheap college food on which they survive. They can quite quickly lose their foothold in the virtuous dynamic which they had

worked so hard to be part of, ejected from the mobile world to which they aspired.

Paradoxically, those who are today able to confine themselves in good conditions are exactly the same people who had access to freedom of movement in pre-COVID times. In other words, the same people who possess a degree of global autonomy enabling them to choose the interactions which globalize them. To re-use a term which I coined with Frédéric Giraut to describe our unequal ability to cross borders, these are precisely the people who possess an elevated degree of "borderity."

Being able to confine oneself derives from the same process as being able to legally cross a border. It's a question of two modes of belonging to the small circle of "actors" of globalization. The two sides of "differential inclusion" (Sandro Mezzadra) now impact our social entity. Far from democratic equality, the allocation of political rights, in particular access to full and complete citizenship, seems to depend on a person's ability to demonstrate his or her individual utility in the quest for globalization. Conveniently put to one side the fact that those who produce low cost jeans or telephones, cotton or minerals, act in this interconnected economy just as much as the globalized elites. Not seeing the web of complex connections within our world system, of which COVID-19 is a symptom; failing to acknowledge the materiality of the goods which drive the digital

network upon which our confinement depends, is simply a case of sticking our heads in the sand. Those who are confined, that's to say those with the most "borderity," are also amongst those who have the greatest environmental footprint! Coming out of confinement will not be a process of re-

opening borders, but of making connections visible again. Detailed analysis of the territorial inequalities throughout the mobile world which produced COVID-19, must be a vital step in laying the foundations of the social justice required to envision a life "after COVID ".

## ADDRESS

---

**ANNE-LAURE AMILHAT SZARY**, Geography Professor at Urbanism and Geography Department (IUGA); Head of Pacte - Social sciences research center, Grenoble Alpes University, <https://www.pacte-grenoble.fr>, Cité des Territoires 14 av. M. Reynoard 38100 Grenoble, France ; e-mail : [anne-laure.amilhat@univ-grenoble-alpes.fr](mailto:anne-laure.amilhat@univ-grenoble-alpes.fr)

## SUGGESTED CITATION

Amilhat Szary, Anne-Laure (2020): World Those who are confined, are also the most mobile! In: *Borders in Perspective UniGR-CBS Thematic Issue. Bordering in Pandemic Times: Insights into the COVID-19 Lockdown*, Vol. 4, pp. 85-87; DOI: <https://doi.org/10.25353/ubtr-xxxx-b825-a20b>







# "What's Home Gotta Do With It?" Reflections on Homing, Bordering, and Social Distancing in COVID-19 Times

Astrid M. Fellner

As the lockdown to contain COVID-19 is being eased in many countries and as international travel will soon be possible again, I have the necessary distance to reflect upon what has happened in the past three months. In the hopes of 'flattening the curve,' we have been asked to stay home and to erect borders between 'us' and 'others.' 'Social distancing' has become the new buzzword. All of a sudden, we have started to hide behind the walls of our homes and we have become surrounded by borders, which now start on the thresholds of our doorsteps, extend to workplaces, cities, regions, states, and nations. How to make sense of this new ubiquity of borders? What about the new role of home turned workplace, kindergarten, school, and site of leisure activities (all at the same time)?

## Borders, Borders Everywhere

The new proliferation of borders has become especially tangible in a city which is situated on an international border. Roads dead-ending in the heart of Europe, dividing a borderlands region which has developed a dense net of cross-border cooperations and alliances: who would have thought that such a thing is possible in the Schengen area? Having grown up in the Austrian-Czech borderlands that were separated by the iron curtain and now dividing my time between here and there, I am not only deeply concerned by this recent bordering phenomenon as a Border Studies scholar, but I also feel deeply impacted and affected on a personal level. Being grounded, not being able to move freely between my two homes, I notice, has a bodily effect on me. The

lockdown has locked down my body, localized it to a specific place which I now call my new home. All of a sudden, going 'home home' is not possible any longer (or should we say it is no longer that easy): this, I have to admit, is a new experience for me. But, as I have come to view it, it is an incredibly healthy experience, in the sense that it has allowed me to once more reflect upon my positionality and "unpack the invisible knapsack" (McIntosh 1988) of my white privilege as an upper-middle class scholar in Germany.

As the entire world has come to a halt, COVID-19 functions as a temporal border: we will talk about pre-COVID-19 times and post-COVID-19 times (if we will ever reach that state). Shouldn't now—the days of the 'new normal,' which are in-between, insecure and politically fragile times—then be the time to reflect on our personal situation, the state of the nation and, really, the world? We cannot, as recent protests claim, and should not go back to the same routines as before. How can one go back to business as usual after the devastating effects of the virus, the high death toll, and the sharp and painful societal divisions that renewed bordering processes have created? The racial divide, as we can see on the news and read online on a daily basis, has split open again in the US. The border, the line of many divisions, is an "open wound" (Anzaldúa, 2012 [1987], p. 25), and America is bleeding once again. The various forms of protest—also in Europe—and the declarations of solidarity with #BlackLivesMatter draw attention that racism, police oppression, and violence do not only happen in the U.S. but also in Germany. We, too, have to deal with deep social divisions, face problems with racism and Islamophobia, anti-foreigner sentiments, homophobia, sexism, and the rise of right-wing



Figure 1 and 2: Closed German-French border in Saarbrücken. Photo: Astrid M. Fellner 7 April 2020

populism. As academics we have to acknowledge our own privileges in our institutions, and we need to address the various forms of structural racism, sexism, homophobia, and other forms of inequalities in our institutions and in undergraduate and graduate programs. In these difficult times, I ask myself: How can I as a scholar who mostly works on North American borders and who now is working from home, carry on with my work? How can I take action? In my virtual Cultural Studies classroom, I try to address the intersections of borders with race/ethnicity, sex/gender, sexuality, class, and other oppressive discourses. And I urge my students to—while not physically to get out of their homes—at least get out of their ‘comfort zones’ and think about their own positionalities. I hear so many colleagues complain about the new burdens of remote teaching and the new challenges that staying at home entails. And while this new life is certainly difficult and nerve-wrecking, we should be aware that the privilege of being able to complain is also a privilege.

## Homing and Differential Confinement

During the first days of the lockdown, it occurred



**Figure 3:** Bags of groceries for homeless people in downtown Saarbrücken. Photo: Astrid M. Fellner 28 March 2020

to me that I had never noticed so many homeless people in downtown Saarbrücken before. I spotted them right around the corner from where I live, rummaging through bags of groceries, which, lined up on a fence in front of Johanneskirche, had been donated to them. #Stayhome has become the new slogan. But where is home for the homeless these days? And, one might ask, is home really a safe space for everyone?

While there have been numerous charitable projects to help the homeless and there are hotlines for people who need help at home, COVID-19 has drawn the attention to the challenges of this new tendency of homing and social distancing. In migration studies, homing can refer to the “different ways of building a sense of home, of making home in constant mobility and in transnational memories” (Yapo and Boccagni, 2020, p. 22). Homing, which recently has also become a lifestyle that was picked up by the fashion, design, and furniture industry, supposedly has been a new living idea after a phase of cocooning that had taken place after 9/11 and the general global fear of imminent threat (Berlin Online, 2010). Homing also refers to the cherishing of *Gemütlichkeit* (Simon, 2016), the quintessential German word for coziness and snugness that is untranslatable. One might argue that we are back to cocooning now, as we set up new borders between our



**Figure 4:** Windowsills as thresholds to the world outside. Photo: Astrid M. Fellner 19 March 2020

homes and practice social distancing. And we are forced to experience a new form of homing, a retreat to the house—at least for some—which turns the home into an office space and school, dissolving the borders between *Gemütlichkeit* and efficiency and constituting a tremendous burden for especially single parents. In a complete lockdown situation, the border between inside and outside receives renewed importance. It becomes the transition point from which one can connect with the outside world. Thresholds, fences around houses and gardens are the new borders that separate and connect. And sometimes, windowsills become new areas for breaks from work in the home office.

In the current situation of suspended mobility in which the State (yes, it becomes capitalized again) has (re-)discovered the political-administrative power of borders as separating forces, the new discourse of home in the #Stayhome campaign often eclipses a series of problems. First of all, as we could all see in our inner cities, not everyone possesses a home or has a place to which they can withdraw to. This, however, is not a new insight. Talking about a globalized world, Zygmunt Bauman already spoke of differential mobility some years ago: “Some inhabit the globe, others are chained to place,” he said (Bauman in Beilharz, 2001, p. 307). At first glance, with COVID-19, this differentiability of mobility seems halted, and situations of lockdown and quarantine apparently have forced a new common immobility onto the world. But, as it turns out, mobility is still very much differential in COVID-19 times: However, now it is the ‘disposable workforce’ who have to leave their homes, while those who can afford it, can lock themselves into their homes. The current immobility has now become rather a privilege that one needs to be able to afford rather than an enforced general order. The “mobility of labor and capital” (Sassen, 1988), however, faces a challenge, as we rather experience the immobility thereof. We now live in a state of ‘differential confinement.’ The current pandemic crisis has not only created new borders between home and outside, between inside and outside, but has reinforced the borders between ‘us’ and ‘them,’ between the healthy and the sick, the rich and the poor. It has also reinforced the digital divide, widening the gap between those who have access to the now necessary means of communication and those who are isolated and left behind.

## Fear of Being at Home

Secondly, there is another problem concerning this renewed focus on home, which is inherent in the problematic nature of ‘home’ itself. Rosemary

Marangoly George has stressed that the home, in general, can be viewed as “a way of establishing difference” (1999, p. 2) between those that live within the boundaries of the house or apartment and those who dwell outside. Citing Sara Ahmed, Ewa Macura-Nnamdi writes the following about acts of bordering that go along with domestic politics: “Stressing the importance of sharing a space of dwelling to the production of likeness, Ahmed also hints at a number of attributes and advantages that likeness in turn generates and on which it depends: inclusion, belonging, membership and acceptance” (2014, p. 287). The notion of home then activates the binary of in- and exclusion. And this is why the current homing tendencies reinforce social divides and contribute to a rise in tensions between those who are economically and racially privileged and those groups of people, the disenfranchised and BIPOC (Black, Indigenous, and People of Color), who are excluded. And it is the latter group which have been affected disproportionately hard by the deadly virus.

Lastly, there is yet another problem with home. It is common knowledge that as governments have imposed lockdowns worldwide, it was these restrictions that have increased the risks associated with domestic violence, affecting primarily women, children, and LGBTQ+ individuals. A quarantine is, as Sophie Lewis has it, is “an abuser’s dream—a situation that hands near-infinite power to those with the upper hand over a home” (2020, n.p.). As a result, isolation, together with the tremendous rise of health and economic problems has globally caused an upsurge of domestic violence. While staying home is supposed to keep us healthy, the problems of the privileged position of the heteronormative nuclear family in the nation-state have become apparent: “the mystification of the couple-form; the romanticisation of kinship, and the sanitization of the fundamentally unsafe space that is private property” (Lewis, 2020, n.p.). How, asks Sophie Lewis, “can a zone defined by the power asymmetries of housework (reproductive labor being so gendered), of renting and mortgage debt land and deed ownership, of patriarchal parenting and (often) the institution of marriage, benefit health?” (Lewis, 2020, n.p.). As a matter of fact, for many people, going home means going back to the prison of heteronormative patriarchy. Anzaldúa, for instance, writes about a queer high school student who thought that the term homophobia meant fear of going home. As she has famously stated: “And I thought, how apt. Fear of going home. And of not being taken in. We’re afraid of being abandoned by the mother, the culture [...] for being unacceptable, faulty, damaged” (2012 [1987], p. 42).

## Unhomed or the Impossibility of Home

As we can see, home 'has a lot to do with it'—that is with bordering, distancing, with violence, and, ultimately, our identities. Maybe going 'home home' has never been possible and will never be, and it is this current crisis that highlights this insight. There simply is no going back. And given the conflicted meanings of home, we should not want to go back 'home home' anyway. For *Unhomed*, a current exhibition in Uppsala, Swedish scholar Shahram Khosravi has published an accompanying essay in which he offers a border conversation about the impossibility of home: "From *oikos* in the ancient Greece to the current idea of homeland (nation-state), homes have primarily been sites of exclusion, not inclusion. The home has been a space for domestic violence and subjugation of women, adolescents, and workers. The notion of the home nourishes sexism and racism" (2020, n.p.). Inhabiting a state of 'at-homeness,' a feeling at home is connected to multiple border crossings and, in the end, is impossible. "When facing the same border you just have crossed, again and again, you will realize the

impossibility of crossing, or arrival. You will realize the impossibility of being at home, having a home" (2020, n.p.). In order to survive borders, Khosravi proposes we have to acknowledge what he refers to as "radical homelessness." As he explains: "Homelessness means not recognizing anywhere as home. Only in that condition is humanity not territorialized and can the plagues inherent in the nation-state system vanish and the 'botanical' way of thinking about human beings, in terms of roots and belonging, and the uncritical link between individuals and territory fade away. Homelessness designates de-territoriality, discontinuity, inconsistency and interruption, all in contrast to the botanical image of national identity, and thereby can offer unconditional hospitality" (2020, n.p.). Radical homelessness then refers to a state of movement, which has the power to undo borders. "We should move," Khosravi concludes, otherwise, and he quotes Rosa Luxemburg, "we risk to not notice our chains" (2020, n.p.). Let's hope that all borders open up again soon and we are all able to move again, move forward both in terms of traveling as well as in terms of bringing about change—a move towards a just society!

## REFERENCES

---

- Berlin Online (2010) Homing löst Cocooning ab: Das Zuhause als Mittelpunkt des sozialen Lebens: Der Wohntrend Homing braucht andere Accessoires und Möbel, [online] <https://www.berlin.de/special/immobilien-und-wohnen/moebel-und-design/1050679-739642-homingloestcocooningab.html> (last accessed 22/06/2019).
- Anzaldúa, Gloria (2012 [1987]) *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*, 4th edition, San Francisco, Aunt Lupe Books.
- Beilharz, Peter (2001) *The Baumann Reader*, Oxford, Blackwell.
- Khosravi, Shahram (2020) Border Conversations. Impossibility of Home. *Unhomed*. Uppsala konstmuseum Feb. 1–May 10, 2020, [online] [https://www.academia.edu/41974760/Border\\_Conversations\\_Impossibility\\_of\\_Home](https://www.academia.edu/41974760/Border_Conversations_Impossibility_of_Home) (last accessed 08/06/2020)
- Lewis, Sophie (2020) The Virus and the Home: What does the pandemic tell us about the nuclear family and the private household? Bullybloggers March 20, [online] <https://bullybloggers.wordpress.com> (last accessed 07/06/2020)
- Macura-Nnamdi, Ewa (2014) (Un)Homing Women: Domestic Politics in Abdulrazak Gurnah's *Desertion*, in Agnieszka Pantuchowicz and Sławomir Maślóń (ed) *Affinities: Essays in Honour of Professor Tadeusz Rachwał*, Frankfurt am Main, Peter Lang, pp. 287-303.
- Marangoly George, Rosemary (1999) *The Politics of Home*, Berkeley, University of California Press, pp. 287-303.
- McIntosh, Peggy (1989) White Privilege: Unpacking the Invisible Knapsack, *Peace & Freedom Magazine*, pp. 10–12.
- Sassen, Saskia (1988) *The Mobility of Labor and Capital: A Study in International Investment and Labor Flow*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Simon, Violetta (2016) Cocooning- und Do-it-yourself-Trend: Tyrannei der Gemütlichkeit, *Süddeutsche Zeitung* Nov. 23., [online] <https://www.sueddeutsche.de/leben/cocooning-und-do-it-yourself-trend-tyrannei-der-gemueticlichkeit-1.3253693> (last accessed 07/06/2020)
- Yapo S. and Boccagni P. (2020) On the uses, functions and meanings of homing in the literature: an analysis

of academic publications over time, *HOMInG Working Paper no. 7*, [online] [https://erchoming.files.wordpress.com/2020/04/homing-wp-7\\_2020.pdf](https://erchoming.files.wordpress.com/2020/04/homing-wp-7_2020.pdf) (last accessed 07/06/2020)

## ADDRESS

---

ASTRID M. FELLNER, PROF. DR., Chair of North American Literary and Cultural Studies, Saarland University, Campus A 5 3, 66123 Saarbrücken, Germany, e-mail: [fellner@mx.uni-saarland.de](mailto:fellner@mx.uni-saarland.de)

## SUGGESTED CITATION

Fellner, Astrid (2020): "What's Home Gotta Do With It?" Reflections on Homing, Bordering, and Social Distancing in COVID-19 Times. In: *Borders in Perspective UniGR-CBS Thematic Issue*. Bordering in Pandemic Times: Insights into the COVID-19 Lockdown, Vol. 4, pp. 89-94; DOI: <https://doi.org/10.25353/ubtr-xxx-b825-a20b>

# Geflüchtetenunterkünfte und Lager als Grenzparadigma: Lebenswirklichkeiten in Zeiten der Corona-Pandemie

Claudia Böhme und Anett Schmitz

## Das Grenzparadigma „Flüchtlingslager“: Formen neuer Grenzpraktiken

Die globale Ausbreitung des Coronavirus hat eine globale Einschränkung von Mobilität sowie territoriale und soziale Grenzziehungsprozesse (Wille, 2020) zur Folge, die überall im öffentlichen Raum sichtbar sind. Neue Grenzen werden gezogen und bestehende verdichtet (Cyrus und Ulrich, 2020) (Abb. 1, 2).

Die Schließung der nationalstaatlichen Grenzen und die Konzentration auf die eigene „Nation“ hat besonders dramatische Folgen für die Lebenswirklichkeit von Migrant\*innen und Geflüchteten. Somit rückt die derzeitige Situation die Debatte um nationalstaatliche Grenzsicherungen, die EU-Abschottungspolitik an ihren Außengrenzen sowie Geflüchtetenunterkünfte und Lager als Grenzparadigma in den Fokus (Abb. 3).

Wenngleich die politische und mediale Aufmerksamkeit in der EU auf der Bewältigung der Pandemie und den Schutz der „Risikogruppen“ in den eigenen Ländern gerichtet ist, droht die Lage geflüchteter Menschen an den Außengrenzen der EU aus dem Blick zu geraten. Das Paradigma „Lager“ stellt mit der räumlichen und sozialen Separation der Bewohner\*innen von der einheimischen Gesellschaft eine Grenzpraxis dar. Diese geht mit einer umfassenden Kontrolle über die Teilhabe an gesellschaftlichen Systemen und Exklusion vom Arbeitsmarkt, regulären Gesundheitswesen und Wohnungsmarkt einher. Die Integration in die Gesellschaft und der Kontakt zur ortsansässigen Bevölkerung bleiben begrenzt (Schmitz und Schönhuth, 2020, S.48).



Abb. 1: Abgesperrter Spielplatz, Foto: Christoph Dehmelt 2020



Abb. 2: Abstandsmarkierung im Supermarkt, Foto: Sarah Schug 2020



Abb. 3: Graffiti in der Nähe des Trierer Hauptbahnhofs, Foto: Julia Binder 2020

Als ambivalente Grenzräume sind Geflüchtetenunterkünfte jedoch auch dynamische und aktive Räume, in denen die Bewohner\*innen „Kultur“, „Heimat“ und „Zugehörigkeit“ schaffen, aushandeln und transformieren, um sich ein (wenn auch) vorläufiges zu Hause zu schaffen. Sie etablieren formalisierte und informelle Unterstützungsstrukturen und Netzwerke, Formen der *Agency* (Schmitz und Schönhuth, 2020, S. 49). Als „quasi totale Institutionen“ (ebd.) sind diese Unterkunftsformen aber auch durch ihre strukturell und institutionell bedingten Konflikt- und Gewaltsituationen gekennzeichnet, die im Zuge der Pandemie weiter verschärft werden.

## Geflüchtetenunterkünfte in Deutschland

Wie wir durch unsere lange Feldforschung vor und während der Pandemie in unterschiedlichen Geflüchtetenunterkünften beobachten konnten, teilen Geflüchtete nicht selten ein 12-14 qm Mehrbettzimmer mit mehreren Personen (Schönhuth, Schmitz und Böhme, 2019). Unter solchen Bedingungen ist eine physische Distanzhaltung unmöglich. Die gemeinsame Nutzung von Küchen und Waschräumen und die zeitlich festgelegte Essensausgabe und Duschmöglichkeiten führen zwangsweise zum Kontakt mit anderen. Die Reaktion der Betreibenden von Geflüchtetenunterkünften auf das Coronavirus zeigt sich in der Manifestation neuer Grenzpraktiken: innerhalb der Unterkünfte werden Grenzen verschoben, verdichtet und neu markiert. Durch (un-)sichtbare Grenzmarkierungen wird auch eine neue soziale Wirklichkeit in den Unterkünften geschaffen. Der ohnehin reglementierte Alltag der Bewohner\*innen erfährt noch mehr Kontrolle. Neue sichtbare Grenzen sind „Separationsräume“ für Ansteckungsfälle oder durch Absperrgitter abgeriegelte Bereiche für die Quarantäne von Neuankömmlingen. Freizeiträume werden geschlossen und -angebote gestrichen. Durch Abstandsmarkierungen werden die Grenzen zwischen Personal und Bewohner\*innen neu definiert. Auch führt dies zu verstärkter sozialer Kontrolle und Misstrauen zwischen den Bewohner\*innen aus Angst vor einer Ansteckung mit dem Virus. Dies führt zu neuen Konfliktfeldern und sozialen Grenzziehungsprozessen zwischen denjenigen, die die neuen Regeln akzeptieren oder ablehnen.

Die schwierige Lage und Perspektive der Bewohner\*innen dringen nur selten an die Öffentlichkeit. Es fehlt an Atemschutzmasken, Handschuhen, Desinfektionsmittel und Seife (Riese et al., 2020a). Geflüchtete klagen auch über fehlende Informationen über das Virus und Maßnahmen, um

sich vor einer Ansteckung zu schützen sowie über eine unsensible Behandlung durch das Sicherheitspersonal (z.B. Süddeutsche Zeitung, 2020). Proteste und Konflikte mit Sicherheitsdiensten nehmen zu (Riese, 2020b). Im Mai 2020 werden immer mehr Geflüchtetenunterkünfte unter Quarantäne gestellt, da immer mehr COVID-19 Fälle auftreten (MiGAZIN, 2020), was gefühlte Machtlosigkeit und Isolation bei den Bewohner\*innen verstärkt.

Die Verwaltungen der Unterkünfte stehen vor der Herausforderung, ob und wie das Zusammenleben vor dem Hintergrund der Pandemie in einer Massenunterkunft sicher gestaltet werden kann. Eine dezentrale Unterbringung – etwa in Freizeitheimen – wird zwar für einzelne Infizierte oder für Vulnerable veranlasst, aber nicht bundesweit und für alle Betroffenen umgesetzt (z.B. Stieber, 2020). Bestehende Schutzkonzepte, wie sie im Rahmen der Initiative „Mindeststandards zum Schutz von geflüchteten Menschen in Flüchtlingsunterkünften“ (BMFSFJ/UNICEF, 2018) entwickelt wurden, stoßen während der Pandemie an ihre Grenzen.

## Das Lager „Moria“ auf Lesbos

Die Grenzschießung durch die Pandemie verschärft besonders die Lebensbedingungen für die Geflüchteten an den Hotspots und Lagern in Nordafrika und am Mittelmeer. Notwendige Evakuierungsmaßnahmen werden eingestellt und Häfen für die Anlandung von Rettungsschiffen geschlossen. Durch die mediale und politische Konzentration auf die „eigene Krise“ drohen die bestehenden Krisen der Migrant\*innen aus dem Blick zu geraten. Es sind vor allem zivilgesellschaftliche Allianzen, die auf die Verschlechterung der Lebensbedingungen durch die Pandemie in Lagern wie auf den griechischen Inseln aufmerksam machen und die EU zum Handeln auffordern (AG Migration u.a. 2020; Ziegler 2020). Die Kampagne #LeaveNoOneBehind fordert eine sofortige Evakuierung der Lager.

Im Mai 2020 ist jedoch noch keine Verbesserung der Lebensumstände an den durch das Grenzregime geschaffenen Zwischenorten in Sicht. Hierbei gilt das Lager „Moria“ auf der Insel Lesbos mit einer Aufnahmekapazität von 3.000 Geflüchteten bei derzeit ca. 20.000 dort lebenden Menschen bereits als „Schande Europas“ (Ziegler, 2020). Das ehemalige Militärlager ist durch hohe Metallzäune abgegrenzt, jedoch leben viele Geflüchtete inzwischen in slumähnlichen Behausungen in den Olivenhainen außerhalb der Einzäunung. Die Menschen leben in Containern, Zelten oder in selbst errichteten Behausungen. Eine Versorgung mit



ausreichender Nahrung und Trinkwasser, Medizin, sanitären Anlagen, Müllentsorgung und sicherem Wohnraum ist nicht gewährleistet. Streit, gewaltsame Konflikte (auch mit Todesfolge), Brände und sexuelle sowie rassistische Übergriffe führen zu einer existenzbedrohenden Situation (Backhaus, 2020; Ziegler, 2020).

Soziale Distanzierung ist unter den gegebenen Bedingungen nicht möglich; Quarantänemaßnahmen sind vor dem Hintergrund nur eines Krankenhauses nicht durchführbar.

Zwischenzeitlich sind im Lager „Moria“ erste COVID-19-Fälle nachgewiesen, was besonders die allgemeine medizinische Versorgung behindert. Noch vor der Pandemie hatten sich acht EU-Staaten bereit erklärt, 1.600 besonders gefährdete Kinder und Jugendliche von den griechischen Inseln nach Europa zu holen; dieses Vorhaben wurde durch die Grenzsicherungen im Zuge der Pandemie jedoch verschoben. Im April 2020 nahm Deutschland schließlich 47 und Luxemburg zwölf Kinder und Jugendliche bis 17 Jahre auf (NDR, 2020). Während Hilfsorganisationen wie „Ärzte ohne Grenzen“ und zivile Akteur\*innen eine vollständige Räumung des Lagers fordern, werden bisher nur ausgewählte ältere Menschen und Familien auf das griechische Festland gebracht. Neu ankommende Menschen werden Medienberichten zufolge vierzehn Tage im Norden der Insel unter Quarantäne gestellt (Bormann, 2020). Bewohner\*innen von Moria melden sich im Mai 2020 bereits zum zweiten Mal in einem Aufruf zu Wort und fordern Unterstützung seitens der EU, der Regierungen der europäischen Länder und der Zivilgesellschaft (Moria Camp, 2020).

## „Kakuma Refugee Camp“ und „Kalobeyei Settlement“ in Kenia

Ein weiteres Grenzparadigma ist das „Kakuma Refugee Camp“ und „Kalobeyei Integrated Settlement“ in Kenia, das Claudia Böhme besucht und Gespräche mit Bewohner\*innen geführt hat (Böhme, 2019). Mit einer Bevölkerung von inzwischen fast 200.000 Menschen (März, 2020) aus über 20 Ländern mit vielfältigen politischen, sozialen und ökonomischen Strukturen gleicht das Lager eher einer „unbeabsichtigten Stadt“ (Jansen, 2018).

Das Geflüchtetenlager liegt marginalisiert im Nordwesten Kenias ca. 130 km zur Grenze des Südsudan in einer Gegend mit extremen klimatischen Bedingungen (UNHCR Kenia, 2018). Die Mehrheit der lokalen Bevölkerung sind *Turkana*, Rindernomaden, die ebenfalls nur erschwerten Zugang zu lebensnotwendigen Ressourcen haben. Dies führt zu gewaltsamen Konflikten mit benachbarten Gruppen und einer angespannten Beziehung mit den Campbewohner\*innen (Aukot 2003, S. 74; Böhme, 2019; Jansen, 2016).

Das Leben im „Kakuma Refugee Camp“ ist geprägt von der Hoffnung auf ein Leben jenseits der Grenzen des Lagers, welches die Teilnahme an einem *Resettlement*-Programm nach Übersee verspricht (Jansen, 2018). Doch Mitte März wurden aufgrund der Coronakrise alle *Resettlement*-Maßnahmen gestoppt. So platzte auch der Traum für die Somalierin Jamilah, die mit ihren beiden Töchtern im Lager lebt und eine Chance für eine Aufnahme in Deutschland hatte (Böhme, 2020). Am 20. März wurde von einem ersten COVID-19-Fall in der Nähe des Lagers berichtet. Sicherheitskräfte hatten einen aus den USA zurückgekehrten Somalier auf seiner Fahrt nach Kakuma angehalten, er zeigte Symptome des Virus (Lutta, 2020). Seither versucht Jamilah mit ihren beiden Töchtern, eine von ihnen hat Asthma, in ihrem kleinen *Compound* zu bleiben. Ihre ehemalige Campmitbewohnerin Fazilah aus dem Südsudan, die im Lager geboren wurde, teilt ihre Sorgen um die Gesundheit der Bewohner\*innen auf Facebook sowie einen Spendenaufruf für sanitäre Artikel. Ein Post auf ihrer Facebookseite zeigt, wie mangelnden Hygienemaßnahmen mit Kreativität begegnet wird (Abb. 4).

Am 24. März berichtet ein Radiosender, wie die muslimischen Bewohner\*innen gegen die Ausbreitung des Virus beten (REF FM Community Radio, 2020). Schulen und soziale Einrichtungen wurden geschlossen, die Bewohner\*innen sind aufgefordert, in ihren begrenzten Unterkünften zu bleiben, da von 19 Uhr bis neun Uhr die nationale Ausgangssperre gilt. Der COVID-Lockdown verursacht Lieferengpässe für Essen und medizinische Artikel für das Lager (Rodgers, 2020). Erste Sicherheitsmaßnahmen werden eingeleitet (UNHCR, 2020) (Abb. 5).

Am 25. Mai wurde das Lager aufgrund eines COVID-19 Falles unter den Bewohner\*innen für die Aus- und Einreise geschlossen (Nation TV, News 9pm 25.05.2020).



**Abb. 4:** Brando Atiol, Ein junger Schüler (6. Klasse) der Jebel Marra Primary School im Kakuma Refugee Camp wäscht seine Hände an einem Kanister, den er mit darüber installierter Seife zum Wasserhahn umfunktioniert hat. Foto: Okello Joseph 2020



**Abb. 5:** Bewohner\*innen von Kakuma üben sich in Social Distancing während sie auf ihre Essensrationen warten. Foto: UNHCR/Otieno 2020 (<https://www.unhcr.org/news/briefing/2020/4/5e8c28c44/unhcr-stepping-coronavirus-prevention-measures-displaced-across-east-horn.html>)

## Post-Corona: Auflösung von Grenzparadigmen?

Unsere Ausführungen in diesem Beitrag zeigen, inwiefern dem Grenzparadigma des „Flüchtlingslagers“ im Zuge der Pandemie eine weitere Dimension hinzugefügt wird. Das ohnehin am gesellschaftlichen Rand positionierte „Lager“, das durch räumlich beengtes Zusammenleben, soziale Grenzbeziehungen, Konflikte und fehlende Zukunftsperspektiven gekennzeichnet ist, findet in den gängigen nationalstaatlichen Schutzdebat-

ten rund um die Pandemie nicht ausreichend Berücksichtigung. Die ohnehin marginalisierte Lebenslage der Geflüchteten wird somit gegenwärtig verstärkt und wirft einmal mehr die Frage auf, wie die Lebenslagen der Betroffenen grundlegend verändert werden könnten. Dies berührt Fragen zum Umgang mit globaler Ungleichheit und bedarf weiterführender Überlegungen und Forschung dazu, wie Menschen unabhängig von ihrer Staatsangehörigkeit und Lebenslage vor globalen Notlagen geschützt werden können. Die Corona-Pandemie kann somit eine Chance bieten, die bestehenden Schutzkonzepte zu überdenken und alternative Unterbringungsformen zu erproben.

### LITERATUR

---

- Arbeitsgruppe Migration, Arbeitsgruppe Public Anthropology und Regionalgruppe Europa der Deutschen Gesellschaft für Sozial- und Kulturanthropologie (DGSKA) (2020) Für eine menschenrechtskonforme europäische Migrationspolitik während der COVID-19 Pandemie, [online] <https://www.dgska.de/fuer-eine-menschenrechtskonforme-europaeische-migrationspolitik/> (Abruf: 13.5.2020)
- Aukot, Ekuru (2003) „It Is Better to Be a Refugee Than a Turkana in Kakuma“: Revisiting the Relationship between Hosts and Refugees in Kenya, *Refuge: Canada's Journal on Refugees*, 21 (3), S. 73–83.
- Backhaus, Andrea (2020) Moria ist die Hölle, Zeit Online, 27.3.2020, [online] <https://www.zeit.de/politik/ausland/2020-03/lesbos-fluechtlingslager-moria-griechenland-gefluechtete> (Abruf: 12.5.2020)
- BMFSFJ/UNICEF (2018) Mindeststandards zum Schutz von geflüchteten Menschen in Flüchtlingsunterkünften, [online] <https://www.bmfsfj.de/bmfsfj/service/publikationen/mindeststandards-zum-schutz-von-gefluechteten-menschen-in-fluechtlingsunterkuenften/117474> (Abruf: 28.5.2020)
- Böhme, Claudia (2019) "The Illusion of Being a Free Spirit" – Mobile Phones and Social Media in Transit Places of Migration with the Example of the Kakuma Refugee Camp in Kenya, *Stichproben-Vienna journal of African studies*, 36 (19), S. 51–74.
- Bormann, Thomas (2020) Corona-Gefahr auf Lesbos. Masken für Moria, Tagesschau Online, 7.4.2020, [online] <https://www.tagesschau.de/ausland/fluechtlings-lesbos-corona-101.html> (Abruf: 12.5.2020)
- Cyrus, Norbert und Ulrich, Peter (2020), Das Corona-Virus und die Grenzforschung: in: Grenzen und Ordnungen in Bewegung in Zeiten der Corona-Krise. Analysen zu Region und Gesellschaft. Ein Blog des Viadrina Center B/ORDERS IN MOTION, [online] <https://bordersinmotion-coronablog.com> (Abruf: 28.5.2020)
- Jansen, Bram J. (2016) The Refugee Camp as Warscape: Violent Cosmologies, Rebelization, and Humanitarian Governance in Kakuma, Kenya, *Humanity: An International Journal of Human Rights, Humanitarianism, and Development*, 7 (3), S. 429–441.
- Jansen, Bram J. (2018) *Kakuma Refugee Camp: Humanitarian Urbanism in Kenya's Accidental City*, London.
- Lutta, Sammy (2020) COVID-19 scare: four isolated at Kakuma camp, Daily Nation Online, 20.3.2020, [online] <https://www.nation.co.ke/counties/turkana/COVID-19-scare-Kakuma-refugees-isolated-Turkana-hospital/1183330-5498006-vrokk/index.html> (Abruf: 12.5.2020)
- MiGAZIN (2020) Corona. Immer mehr Flüchtlingsunterkünfte komplett in Quarantäne, [online] [https://www.migazin.de/2020/04/21/corona-immer-mehr-fluechtlingsunterkuenfte-komplett-in-quarantaene/?utm\\_source=mailpoet&utm\\_medium=email&utm\\_campaign=MIGLETTER](https://www.migazin.de/2020/04/21/corona-immer-mehr-fluechtlingsunterkuenfte-komplett-in-quarantaene/?utm_source=mailpoet&utm_medium=email&utm_campaign=MIGLETTER) (Abruf: 12.5.2020)
- Moria Camp (2020) Second Call from Moria Camp in Corona Times, taz Online, 10.5.2020, [online] [https://taz.de/pdf/Statement\\_from\\_Moria\\_10\\_5.pdf](https://taz.de/pdf/Statement_from_Moria_10_5.pdf) (Abruf: 13.5.2020)
- Norddeutscher Rundfunk (NDR) (2020) Osnabrück: 47 Flüchtlingskinder sind wohlauf, [online] [https://www.ndr.de/nachrichten/niedersachsen/osnabrueck\\_emsland/Osnabrueck-47-Fluechtlingskinder-sind-wohlauf,fluechtlingskinder190.html](https://www.ndr.de/nachrichten/niedersachsen/osnabrueck_emsland/Osnabrueck-47-Fluechtlingskinder-sind-wohlauf,fluechtlingskinder190.html) (Abruf: 28.4.2020)

- REF FM Community Radio (2020) Online 24.3.2020, [online] <https://irp-cdn.multiscreen-site.com/b7ed4402/files/uploaded/Santos%2027.mp3?fbclid=IwAR1JugFduGVYX5z51YMYsZb7egvoOeNZoMMhDfunRUU8tHozDvfGRCFILNk> (Abruf: 13.5.2020)
- Riese, Dinah et al. (2020a) Schutz vor Corona für Geflüchtete: Zu sechst ein Zimmer, keine Seife, taz Online, 2.4.2020, [online] <https://taz.de/Schutz-vor-Corona-fuer-Gefluechtete!/5673786/> (Abruf: 13.5.2020)
- Riese, Dinah (2020b) Protest in Flüchtlingsunterkunft. Aufbegehren gegen Quarantäne, taz Online, 5.4.2020, [online] <https://taz.de/Protest-in-Fluechtlingsunterkunft!/5673607/> (Abruf: 12.5.2020)
- Rodgers, Cory (2020) COVID-19 has Kenyan refugee camp on edge, The New Humanitarian Online, 14.4.2020, [online] <https://www.thenewhumanitarian.org/news/2020/04/14/kenya-kakuma-refugee-camp-coronavirus> (Abruf: 13.5.2020)
- Schmitz, Anett und Schönhuth, Michael (2020) Zwischen Macht, Ohnmacht und Agency: Beschwerdemanagement für Geflüchtete, *Zeitschrift Migration und Soziale Arbeit*, (1), S. 46-56.
- Schönhuth Michael; Schmitz Anett und Böhme Claudia (2019) Beschwerdemanagement für Geflüchtete in den Aufnahmeeinrichtungen für Asylbegehrende. Abschlussbericht (im Erscheinen)
- Stieber, Benno (2020) Flüchtlingsunterkünfte in Quarantäne. »Sie fühlen sich abgeschnitten«, taz Online, 15.4.2020, [online] <https://taz.de/Fluechtlingsunterkuenfte-in-Quarantaene!/5678995/> (Abruf: 12.5.2020)
- Süddeutsche Zeitung (2020) Verdachtsfälle in Flüchtlingsunterkünften, Süddeutsche Zeitung Online, 15.3.2020, [online] <https://www.sueddeutsche.de/bayern/coronavirus-verdachtsfaelle-in-fluechtlingsunterkuenften-1.4842921> (Abruf: 12.04.2020)
- UNHCR Kenia (2018) Kakuma Refugee Camp & Kalobeyei. Visitors Guide. [online] <https://www.unhcr.org/ke/wp-content/uploads/sites/2/2018/02/UNHCR-Sub-Office-Kakuma-Visitors-Guide.pdf> (Abruf: 13.5.2020)
- UNHCR Kenia (2020) Kakuma Refugee Camp and Kalobeyei Integrated Settlement. [online] <https://www.unhcr.org/ke/kakuma-refugee-camp> (Abruf: 13.5.2020)
- UNHCR (2020) UNHCR stepping up coronavirus prevention measures for displaced across East, Horn and Great Lakes region of Africa, Report 7.4.2020, [online] <https://www.unhcr.org/news/briefing/2020/4/5e8c28c44/unhcr-stepping-coronavirus-prevention-measures-displaced-across-east-horn.html> (Abruf: 12.5.2020)
- Wille, Christian (2020) Borders in Times of COVID-19 / Grenzen in Zeiten von COVID-19. BorderObs, UniGR-Center for Border Studies, [online] <http://BorderObs.BorderStudies.org> (Abruf: 28.05.2020)
- Ziegler, Jean (2020) *Die Schande Europas. Von Flüchtlingen und Menschenrechten*, München, C. Bertelsmann.

## ADRESSEN

---

**CLAUDIA BÖHME**, Dr., wissenschaftliche Mitarbeiterin, Abteilung Soziologie/Ethnologie, Universität Trier, Universitätsring 15, 54296 Trier, Deutschland; E-Mail: [boehme@uni-trier.de](mailto:boehme@uni-trier.de)

**ANETT SCHMITZ**, Dr., wissenschaftliche Mitarbeiterin, Abteilung Soziologie/Ethnologie, Universität Trier, Universitätsring 15, 54296 Trier, Deutschland; E-Mail: [schmitzan@uni-trier.de](mailto:schmitzan@uni-trier.de)

## ZITIERVORSCHLAG

Böhme, Claudia, Schmitz, Anett (2020): Geflüchtetenunterkünfte und Lager als Grenzparadigma: Lebenswirklichkeiten in Zeiten der Corona-Pandemie. In: *Borders in Perspective UniGR-CBS Thematic Issue*. Bordering in Pandemic Times: Insights into the COVID-19 Lockdown, Vol. 4, S. 95-100; DOI: <https://doi.org/10.25353/ubtr-xxxx-b825-a20b>

# Coronavirus, Social Boundaries and Food Security: Observations in Jamaica

Lisa Johnson

## Jamaican traditional herb knowledge: thinking beyond the border of Western medicine

The coronavirus has changed our sense of personal vulnerability profoundly; the fear of getting sick has urged people around the world to rethink their day-to-day interactions with fellow human beings, their hygiene rituals, their health precautions. Countless recommendations from doctors and sometimes-absurd theories from nutritionists and health gurus on how to support the immune system against the virus flooded media channels immediately after the discovery of the disease. While Germany's official health authorities are hoping for a medical breakthrough in vaccine against COVID-19, a survivor of the infectious disease may already have found an effective, over-the-counter alternative for its treatment. After the Jamaican doctor Raeburn Fairweather, who lives in New York City, tested positive for Corona in early April, his story went viral. The 47-year-old told the New York Post that he had treated high fever, headache, severe cough and the loss of his sense of smell and taste with traditional Caribbean herbal teas and home remedies made from turmeric, garlic and ginger. The interview with the recovered Fairweather quickly became popular in social media channels, and was well received by the Jamaican community at large.

In Jamaica, the knowledge about plant-based healing techniques has a longstanding tradition. Alternative perspectives on health maintenance

through the usage of certain food products and plants that introduce other cosmologies into the current hegemonic Western discourse on Corona. Fifty percent of all listed medicinal plants grow on the Caribbean island, and the range of corresponding healing methods is enormous. Through the crisis, this knowledge seems to experience a revival, and illustrates at the same time the socio-economic boundaries many Jamaicans face in their limited access to the healthcare system. Especially people in poorer or rural areas still rely on the advice of religious and secular healers.

Herbal remedies are not only effective, but also inexpensive. The reality is that many Jamaicans cannot afford the cost of a doctor's visit. While modern health facilities are out of reach for many, herbal medicine and traditional healing knowledge is booming whenever there is a health crisis. The knowledge about the use of medicinal plants is a historical amalgam of cultural influences from the indigenous Taino, enslaved Africans, European settlers and guest workers from China and India, who have shaped life on the island over the last five centuries. Handed down stories by grandmothers about the usage of vegetation such as Moringa, Irish Moss, Cerasse or Kolanut can be found in the verses of Jamaican nursery rhymes and songs by numerous musical artists. The government suppressed traditional wisdom of West African influenced folk medicine severely after the end of slavery in favour of evidence-based Western treatment concepts. The Coronavirus, however, forces government officials to look anew into all possible solutions for a cure of the disease and breaks up the borders between conventional medicine and naturopathy or "bush" medicine. In times of Corona, natural remedies that were once demonized are now literally on everyone's lips.



**Figure 1:** Moringa tree



**Figure 2:** Empty tourist beach

## The Lockdown Effects

In contrast to Germany, Jamaica reacted quite quickly and drastically with a lockdown in mid-March after the first imported COVID-19 case. Those who could still enter the island had to spend 14 days in domestic quarantine, while empty planes collected the last stranded tourists from the Caribbean island. The tourism industry is the important economic force in Jamaica that accounts for over fifty percent of all foreign exchange earnings. Now the borders are closed, the tourists are staying away and the cruise ships are not allowed into the harbours anymore. Governmental measures to contain the virus spread have paralyzed the tourism and the labour market. Corona plunges Jamaica into an existential crisis. It fundamentally calls into question its previous idea of economic development. One third of the population works directly or indirectly in the tourism sector. Thousands of people lost their jobs without any prospect of emergency aid. The socio-economic system railed off track since Jamaica is completely cut off from the rest of the world due to the lockdown, which effects import – export businesses, delivery delays and difficulties for commuters.

It also effects socio-cultural connections to Jamaicans in North America. In times of crisis, financial aid often comes from the emigrants in the diaspora who support their local families. Now this socio-cultural 'insurance' through remittances expires in the course of Corona.

As the world is simultaneously in crisis, relatives in the US, UK or Canada also find their livelihoods in a precarious state and the possibility of sending money dwindles. Until a vaccine or drug against COVID-19 will be found, a recovery of the tourism industry and Jamaica's battered labour market is not in sight.

In everyday life, Jamaicans seem more crisis-proven to the lockdown than Europeans do: Dengue fever, Zika, Chikungunya, but also earthquakes and hurricanes give the islanders a certain resilience towards drama. Disinfectants sold out quickly, but there were no hoarding attempts of toilet paper or other daily supplies. Jamaican inventiveness is particularly evident in the marginalized inner cities, where social distancing is a privilege only few can afford. Corner shops sell their goods via cable pulleys, while downtown shopping arcades are equipped with self-created disinfection stations. The privilege of those who are able to lock themselves away in their upper class town houses while still earning money from "doing home office" brings the everyday socio-economic inequalities on the island to the fore. The crisis illustrates the large gap between rich

and poor in Jamaica, where the middle class is a "non-existent" social class as many have immigrated to North America. In dealing with the pandemic, the socio-economically impoverished Jamaican people can only rely on their common sense, unwavering trust in God and the traditional usage of herbal tinctures and teas.

## Closed Borders = No Food?

Rastafari is one of those cultural groups in Jamaica that actively preserve traditional knowledge and an alternative autonomous lifestyle; interestingly these groups are often consulted whenever national health is at stake. "We have been preparing for this day for a long time. I advise everyone to become independent from the system as soon as possible", explains Demot Fagan, leader and controversial prophet of the Haile Selassie School of Vision, a Rasta camp located in the Blue Mountains just above Jamaica's capital city Kingston. In an interview with the Jamaican TV station (PBCJ), Fagan says that the glitterati of the international world press and many agro-tourists have been coming for years to his self-sufficient camp to understand his alternative outlook on life. His solution lies in regionally and self-sufficiently cultivated vegetarian food, fruits and vegetables: for Corona, for the climate crisis, for the extinction of species worldwide. The situation in Jamaica agrees with Fagan's ideas insofar as the island has great difficulties with food supplies due to the closure of its borders.

While the local cabbage is withering in the fields, the crisis shows the disadvantages of the one-sided economic orientation towards tourism. Since local agriculture has long been neglected by the government and is less competitive due to high taxes, eighty percent of food has to be imported, mainly from the USA. Industrialized food products with high sugar, salt and fat contents that are the cause of widespread cardiovascular diseases as well as diabetes and obesity. Genetically modified and often low quality canned products that herbs traditionalists and organic fanatics like Rasta-chief Fagan renounce wholeheartedly. Here too, the limits of the one-sided orientation towards the USA and the lack of health education on the part of the Jamaican government are evident.

While the socio-economic inequality will worsen through the rise of food prices, the United States are already rethinking their export strategies in order to maintain their own national food security. While the Trump administration takes the United States out of international competition, China has



**Figure 3:** Traditional Jamaican outdoor cooking

an easy job in Jamaica. Beijing is gaining local reputation with the supply of medical equipment and protective gear. Since a couple of years, the Caribbean is becoming a hotspot for Chinese investments and infrastructural programs, however, the Corona crisis potentially opens up a high risk corridor for China getting even more access into Jamaica's fragile economic structure. Meanwhile, local food security has become a slogan of Jamaican farmer initiatives and social activists, who are trying to fight against climate change. Now "eating local" is experiencing a boost in the awareness of Jamaica's public. Before tourism, the Jamaican economy was long dominated by agriculture. The crisis now forces politicians to revive the neglected local sector for national self-sufficiency. What has been formerly

ridiculed as an idealized niche of people such as Rastafari follower Fagan now comes to the forefront of Jamaica's socio-economic policy. Border closures and food security concerns affect traditional markets and traders of agricultural products; increased competition among farmers is another worrisome component. Exploitation and under-investment of the agribusiness will have devastating effects on the island. Now more than ever, Jamaica has an opportunity to invest in local agriculture that could improve climate and crisis resistance, while minimizing its dependence on imports from other regions of the world. Currently, the USA decides what and if a large majority of Jamaicans eat. COVID-19 represents the greatest opportunity in the history of the island to become independent of imported alimentation.

## ADDRESS

LISA JOHNSON, IRTG Diversity: Mediating Difference in Transcultural Spaces, Trier University, Universitätsring 15, 54296 Trier, Germany; e-mail: [jungli@uni-trier.de](mailto:jungli@uni-trier.de)

## SUGGESTED CITATION

Johnson, Lisa (2020): Coronavirus, Social Boundaries and Food Security: Observations in Jamaica. In: *Borders in Perspective UniGR-CBS Thematic Issue*. Bordering in Pandemic Times: Insights into the COVID-19 Lockdown, Vol. 4, pp. 101-104; DOI: <https://doi.org/10.25353/ubtr-xxxx-b825-a20b>



cbs.uni-gr.eu  
borderstudies.org

 @unigr\_cbs



**Interreg**   
Grande Région | Großregion  
Fonds européens de développement régional | Europäischer Fonds für regionale Entwicklung

